

英文	和文
<p><b>Chapter 10: The capital account</b></p> <p><b>A. Introduction</b></p> <p>10.1 The capital account is the first of four accounts dealing with changes in the values of assets held by institutional units. It records transactions in non-financial assets. The financial account records transactions in financial assets and liabilities. The other changes in the volume of assets account records changes in the value of both non-financial and financial assets that result from neither transactions nor price changes. The effects of price changes are recorded in the revaluation account. These four accounts enable the change in the net worth of an institutional unit or sector between the beginning and end of the accounting period to be decomposed into its constituent elements by recording all changes in the prices and volumes of assets, whether resulting from transactions or not. The impact of all four accounts is brought together in the balance sheets. The immediately following chapters describe the other accounts just mentioned.</p> <p>10.2 The purpose of the capital account, shown in table 10.1, is to record the values of the non-financial assets that are acquired, or disposed of, by resident institutional units by engaging in transactions and to show the change in net worth due to saving and capital transfers. The transactions may be either with other institutional units, both resident and non-resident, or internal transactions in which units retain products that they have produced themselves for use as capital formation.</p>	<p><b>第10章：資本勘定</b></p> <p><b>A. イントロダクション</b></p> <p>10.1 資本勘定は、制度単位が保有する資産価値の変動を取り扱う4つの勘定の第一のものである。この勘定では、非金融資産の取引が記録される。金融勘定では、金融資産および負債の取引が記録される。その他の資本量変動勘定は、取引や価格変動の結果ではない非金融資産および金融資産の価値の変動を記録する。価格変動による影響は、再評価勘定に記録される。これら4つの勘定は、会計期間の期首と期末の間における制度単位ないし部門の正味資産の変動を、それらが取引によるか否かに関係なく、保有資産の価格と数量のすべての変動を記録することにより、その構成要素に分解することを可能にする。この4つの勘定の全てによる影響は、貸借対照表にまとめられている。ここで述べた他の勘定については、次章以降で述べる。</p> <p>10.2 資本勘定の目的は、表10.1に示されるように、取引を通じて居住者制度単位によって取得ないし処分された非金融資産の価値を記録し、貯蓄および資本移転による正味資産変動を示すことである。こうした取引は、他の制度単位との取引であるか、当該単位内部の内部取引である。前者の場合、取引の相手方は、居住者であることもあり非居住者であることもある。後者の場合、当該単位自身が資本形成として使用するために自らが生産した生産物を留保するという形をとる。</p>

<p>10.3 When compiling balance sheets, it is customary to record assets on the left-hand side and liabilities and net worth on the right-hand side. The same convention is followed in the accumulation accounts, where changes in assets are recorded on the left-hand side and other items on the right-hand side. As in the current accounts, the balancing item of the capital account, net lending or net borrowing, is recorded on the left-hand side. Consumption of fixed capital is also recorded on the left-hand side of the capital account.</p>	<p>10.3 貸借対照表を作成する場合、資産を左側に、負債および正味資産を右側に記録するのが慣行である。蓄積勘定も、同様の慣行にしたがっており、資産の変動は左側に、その他の項目は右側に記録する。経常勘定のバランス項目と同様に、資本勘定のバランス項目である純貸出または純借入も左側に記録する。固定資本減耗も、資本勘定の左側に記録する。</p>
<p>10.4 The right-hand side of the capital account records the resources available for the accumulation of assets. These consist of net saving, the balancing item carried forward from the use of income account, and capital transfers. Capital transfers payable are recorded with a negative sign.</p>	<p>10.4 資本勘定の右側は、資産の蓄積のために利用可能な源泉を記録する。それは、所得の使用勘定から繰り入れられたバランス項目である純貯蓄および資本移転からなる。支払資本移転は、マイナス記号を付して記録する。</p>
<p><b>1. The definitions of ownership and assets</b></p>	<p><b>1. 所有権と資産の定義</b></p>
<p>10.5 Ownership and assets are defined in chapter 3 but it is helpful to recall some of the key features of the definitions here. It is important to distinguish between legal ownership and economic ownership. <i>The legal owner of entities such as goods and services, natural resources, financial assets and liabilities is the institutional unit entitled in law and sustainable under the law to claim the benefits associated with the entities.</i> By contrast, <i>the economic owner of entities such as goods and services, natural resources, financial assets and liabilities is the institutional unit entitled to claim the benefits associated with the use of the entity in question in the course of an economic activity by virtue of accepting the associated risks.</i></p>	<p>10.5 所有権と資産の定義は、第3章で既に与えたが、ここで、その定義の主な特徴を振り返っておくことは有益である。まず、法的所有権と経済的所有権とを区別することが重要である。財・サービス、自然資源、金融資産および負債等の実体の法的所有者とは、法の下で、その実体に関連する便益に対する請求権を法により認められ、法の下でその正当性を立証できる制度単位である。これに対して、財・サービス、自然資源、金融資産および負債等の実体の経済的所有者とは、それに伴うリスクを受け入れることで、経済活動の過程で当該実体の使用に関連する便益に対する請求権をもつ制度単位である。</p>
<p>10.6 Every entity has both a legal owner and an economic owner, though in</p>	<p>10.6 全ての実体は法的所有者および経済的所有者をともに持つが、多くの場</p>

<p>many cases the economic owner and the legal owner of an entity are the same. Where they are not, the legal owner has handed responsibility for the risk involved in using the entity in an economic activity to the economic owner along with associated benefits. In return the legal owner accepts another package of risks and benefits from the economic owner.</p>	<p>合、その法的所有者と経済的所有者は同一である。この2つの所有者が同一でない場合には、法的所有者は、経済活動において当該実体を使用する際に生じるリスクの責任を、それに伴う便益と一緒に、経済的所有者に引き渡す。この見返りとして、法的所有者は、経済的所有者から別のリスクと便益のパッケージを受け取る。</p>
<p>10.7 When government claims legal ownership of an entity on behalf of the community at large, the benefits also accrue to the government on behalf of the community at large. Thus government is regarded as both the legal and economic owner of these entities.</p>	<p>10.7 政府がコミュニティ全体を代表して実体の法的所有権をもつ場合、そこから得られる便益もまたコミュニティ全体を代表して政府に発生する。したがって、政府はこれらの実体の法的所有者であり、同時に経済的所有者と見なされる。</p>
<p>10.8 <i>An asset is a store of value representing a benefit or series of benefits accruing to the economic owner by holding or using the entity over a period of time. It is a means of carrying forward value from one accounting period to another.</i> All assets in the SNA are economic assets.</p>	<p>10.8 資産とは、一定期間にわたり、当該実体を保有しまたは使用することにより、その経済的所有者に発生する1回あるいは一連の便益に相当する価値の貯蔵手段である。それは、価値を一つの会計期間から別の会計期間へ繰り越す手段である。SNAのすべての資産は、経済資産である。</p>
<p><b>2. Non-financial assets</b></p>	<p><b>2. 非金融資産</b></p>
<p>10.9 Two different categories of non-financial assets are distinguished from each other: produced assets and non-produced assets.</p>	<p>10.9 異なる2種類の非金融資産を相互に区別する必要がある。すなわち、生産資産と非生産資産とである。</p>
<p>a. Produced assets are non-financial assets that have come into existence as outputs from production processes that fall within the production boundary of the SNA.</p>	<p>a. 生産資産 (produced assets) は、SNAの生産境界内に含まれる生産過程から、産出として出現した非金融資産である。</p>
<p>b. Non-produced assets are non-financial assets that have come into existence in ways other than through processes of production.</p>	<p>b. 非生産資産 (non-produced assets) は、生産過程以外の方法により出現した非金融資産である。</p>

<p>Produced assets</p> <p>10.10 There are three main types of produced assets: fixed assets, inventories and valuables. Both fixed assets and inventories are assets that are held only by producers for purposes of production. Valuables may be held by any institutional unit and are primarily held as stores of value.</p> <p>10.11 <i>Fixed assets are produced assets that are used repeatedly or continuously in production processes for more than one year.</i> The distinguishing feature of a fixed asset is not that it is durable in some physical sense, but that it may be used repeatedly or continuously in production over a long period of time, which is taken to be more than one year. Some goods, such as coal, may be highly durable physically but cannot be fixed assets because they can be used once only. Fixed assets include not only structures, machinery and equipment but also cultivated assets such as trees or animals that are used repeatedly or continuously to produce other products such as fruit or dairy products. They also include intellectual property products such as software or artistic originals used in production.</p> <p>10.12 <i>Inventories are produced assets that consist of goods and services, which came into existence in the current period or in an earlier period, and that are held for sale, use in production or other use at a later date.</i> Inventories consist of stocks of outputs that are still held by the units that produced them prior to their being further processed, sold, delivered to other units or used in other ways and stocks of products acquired from other units that are intended to be used for intermediate consumption or for resale</p>	<p>生産資産</p> <p>10.10 生産資産には、3つの主要な形態、すなわち、固定資産、在庫品および貴重品がある。固定資産と在庫品の両者は、生産目的のために生産者だけが保有する資産である。貴重品は、どの制度単位にも保有され、主に価値貯蔵手段として保有される。</p> <p>10.11 固定資産 (fixed assets) は、1年を超えて、繰り返しあるいは継続して生産過程で使用される生産資産である。固定資産の顕著な特徴は、何らかの物理的意味で耐久性を持つということではなくて、それが、長期間（1年超という意味で）にわたり、生産において繰り返しあるいは継続して使用されうることにある。たとえば石炭は、物理的にはきわめて耐久性が高い財であるが、一度だけしか使用できないから、固定資産とはいえない。固定資産には、構築物、機械および設備ばかりでなく、樹木や動物のような育成資産のうち果実や酪農品のような別種の生産物を生産するために繰り返しあるいは継続して使用されるものも含まれている。また、固定資産には、生産に使用されるソフトウェアや芸術作品の原本のような知的財産生産物も含まれている。</p> <p>10.12 在庫品 (inventories) は、当期あるいはそれ以前の会計期間に出現した財およびサービスのうち、その後の会計期間において販売、生産等のために使用することを目的として保有されるものから構成される生産資産である。在庫品は、次のものから構成される。さらに次の工程に進んだり、売却されたり、他の単位に引き渡されたり、あるいはその他の方法で使用されたりする前に、それを生産した単位によりまだ保有されている産出のストックや、中間消費のための使用あるいはさらに加工することなく転売することを目的として、他の単位から取</p>
---	--

<p>without further processing. Inventories of services consist of working-progress or finished products, for example architectural drawings, which are in the process of completion or are completed and waiting for the building to which they relate to be started. Inventories held by government include, but are not limited to, inventories of strategic materials, and grain and other commodities of special importance to the nation.</p>	<p>得した生産物のストックである。サービスの在庫品は、仕掛品もしくは製品から構成される。たとえば、制作中の設計図、または完成したがそれを使用して建築される予定の建物の建築開始を待っている設計図などである。政府によって保有される在庫品は、これらに限定されないが、戦略物資や穀物および国家にとって特に重要なその他の商品の在庫品が含まれる。</p>
<p>10.13 <i>Valuables are produced goods of considerable value that are not used primarily for purposes of production or consumption but are held as stores of value over time.</i> Valuables are expected to appreciate or at least not to decline in real value, nor to deteriorate over time under normal conditions. They consist of precious metals and stones, jewellery, works of art, etc. Valuables may be held by all sectors of the economy.</p>	<p>10.13 貴重品 (valuables) は生産あるいは消費目的で使用することを主目的とせず、時間を通じて価値貯蔵手段として保有されるようなかなり大きな価値を有する生産財として定義される。貴重品は、値上がりすること、または少なくともその実質価値が下がらないこと、そして長期間たっても通常の条件のもとでは劣化しないことが期待される。それらは、貴金属、宝石、宝飾品、美術品等から成る。貴重品は、経済のすべての部門によって保有されうる。</p>
<p>Non-produced assets</p>	<p>非生産資産</p>
<p>10.14 <i>Non-produced assets consist of three categories: natural resources; contracts, leases and licences; and purchased goodwill and marketing assets.</i></p>	<p>10.14 非生産資産は、自然資源、契約・リース・ライセンス、買入れのれんおよびマーケティング資産の三つのカテゴリーから構成されている。</p>
<p>10.15 <i>Natural resources consist of naturally occurring resources such as land, water resources, uncultivated forests and deposits of minerals that have an economic value.</i></p>	<p>10.15 自然資源は、経済価値を有する、土地、水資源、天然林、鉱床などの自然に出現し、存在する資源から成る。</p>
<p>10.16 <i>Contracts, leases and licences are treated as assets only when two conditions are both satisfied.</i></p>	<p>10.16 契約・リース・ライセンスは、以下の2つの条件がともに満たされた時に限り、資産として扱われる。</p>
<p>a. <i>The terms of the contract, lease or licence specify a price for the use of an</i></p>	<p>a. 契約・リース・ライセンスの条件中に示される資産の使用またはサービスの</p>

<p><i>asset or provision of a service that differs from the price that would prevail in the absence of the contract, lease or licence.</i></p> <p><i>b. One party to the contract must be able legally and practically to realize this price difference.</i></p> <p>The second condition presupposes that a market for the contract exists. It is recommended that in practice contracts, leases and licences should only be recorded in the accounts when the holder does actually exercise his right to realize the price difference.</p> <p>10.17 <i>Purchased goodwill and marketing assets represent the whole or part of the net worth of an institutional unit.</i> They are recorded only when a unit is purchased in its entirety or an identifiable marketing asset is sold to another unit.</p> <p><b>Table 10.1: The capital account - concise form - changes in assets</b></p>	<p>提供に対する価格が、契約・リース・ライセンスがない場合に一般に適用される価格とは異なる場合。</p> <p>b. 契約の一方の当事者が、この価格差を法的および実務的に実現できる場合。</p> <p>2つ目の条件は、当該契約を取引する市場が存在することを前提条件としている。実務上は、契約・リース・ライセンスは、保有者が上記の価格差を実現させる権利を実際に行使する場合に限って、勘定に記録することが推奨される。</p> <p>10.17 買入れのれんおよびマーケティング資産は、制度単位の正味資産の全体または一部を表している。単位が全体として購入対象となった場合、または識別可能なマーケティング資産が他の単位に対して販売された時に限って、記録される。</p> <p><b>表 10.1 : 資本勘定－要約－資産の変動</b></p>
---	--

Changes in assets									
Transactions and balancing items	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
Gross capital formation	308	8	38	55	5	414			414
Net capital formation	151	-4	11	32	2	192			192
Gross fixed capital formation	280	8	35	48	5	376			376
Consumption of fixed capital	-157	-12	-27	-23	-3	-222			-222
<i>Gross fixed capital formation by type of asset</i>									
Changes in inventories	26	0	0	2	0	28			28
Acquisitions less disposals of valuables	2	0	3	5	0	10			10
Acquisitions less disposals of non-produced assets	-7	0	2	4	1	0			0
Capital transfers, receivable									
Capital transfers, payable									
<i>Net lending (+)/net borrowing (-)</i>	-56	-1	-103	174	-4	10	-10		0

### 3. The structure of the capital account

#### Saving

10.18 The right-hand side of the capital account represents changes in liabilities and net worth. The first item recorded on the right-hand side is the balancing item carried down from the use of disposable income account, net saving. When positive, net saving represents that part of disposable income that is not spent on consumption goods and services and must, therefore, be used to acquire non-financial or financial assets of one kind or another, including cash, or to repay liabilities. When negative, net saving measures the amount by which final consumption expenditure exceeds disposable income: the excess must be financed by disposing of assets or incurring new liabilities.

資産の変動									
取引およびバランス項目	非金融 法人 企業	金融 機関	一般 政府	家計	対家計 非営利 団体	一国 経済	海外	財・ サー ビス	合計
総資本形成	308	8	38	55	5	414			414
純資本形成	151	-4	11	32	2	192			192
総固定資本形成	280	8	35	48	5	376			376
固定資本減耗	-157	-12	-27	-23	-3	-222			-222
<i>資産種類別総固定資本形成</i>									
在庫品増加	26	0	0	2	0	28			28
貴重品の取得マイナス処分	2	0	3	5	0	10			10
非生産資産の取得マイナス処分	-7	0	2	4	1	0			0
資本移転、受取									
資本移転、支払									
<i>純貸出(+)/純借入(-)</i>	-56	-1	-103	174	-4	10	-10		0

### 3. 資本勘定の構造

#### 貯蓄

10.18 資本勘定の右側では、負債および正味資産の変動を表す。右側の最初の項目は、可処分所得の使用勘定から繰り越されたバランス項目である、純貯蓄である。プラスの場合、純貯蓄は、可処分所得のうち、財・サービスの消費に費やされず、したがって必然的に現金を含む様々な種類の非金融資産や金融資産の取得や負債の返済のために使用される部分を表わす。マイナスの場合、純貯蓄は、最終消費支出が可処分所得を超過している金額を示しており、この超過分は、資産の処分や新規負債の発行によって賄われることになる。

<p><b>Capital transfers</b></p> <p>10.19 <i>Capital transfers are unrequited transfers where either the party making the transfer realizes the funds involved by disposing of an asset (other than cash or inventories), relinquishing a financial claim (other than accounts receivable) or the party receiving the transfer is obliged to acquire an asset (other than cash) or both conditions are met.</i> Capital transfers are often large and irregular but neither of these are necessary conditions for a transfer to be considered a capital rather than a current transfer. If there is doubt about whether a transfer should be treated as current or capital, it should be treated as current.</p> <p>10.20 Capital transfers receivable represent an increase in net worth and so are shown on the right-hand side of the account for the recipient. By convention, the matching amounts payable are also shown on the right-hand side of the account but as a negative entry (that is, a decrease in net worth) for the payer.</p> <p><b>Changes in net worth due to saving and capital transfers</b></p> <p>10.21 The total of the entries on the right-hand side of the account is explicitly shown and described as changes in net worth due to saving and capital transfers. It is not a balancing item. <i>Changes in net worth due to saving and capital transfers represent the positive or negative amount available to the unit or sector for the acquisition of nonfinancial and financial assets.</i></p>	<p><b>資本移転</b></p> <p>10.19 資本移転は、移転を行なう方の当事者が（現金または在庫品以外の）資産の処分や（受取債権以外の）金融債権の譲渡によってその資金を得るか、または移転を受け取る方の当事者が（現金以外の）資産を取得することになるか、またはその双方の条件が満たされるような、反対給付のない移転である。資本移転は、しばしば規模が大きく、また不定期であるが、この2つのいずれも、移転を経常移転ではなく資本移転とみなすための必要条件にはならない。もし、移転を経常として扱うか資本として扱うかが明確でないなら、経常として扱うべきである。</p> <p>10.20 資本移転の受取は、正味資産の増加を意味する。そのため、受け手の勘定の右側で示される。慣行では、それに対応する支払額も勘定の右側で示されるが、これは支払側の負の項目（つまり、正味資産の減少）として記入される。</p> <p><b>貯蓄および資本移転による正味資産の変動</b></p> <p>10.21 勘定の右側にある項目の合計は、明示的に表章され、貯蓄および資本移転による正味資産の変動と称される。これは、バランス項目ではない。貯蓄および資本移転による正味資産の変動は、非金融資産および金融資産の取得のために当該単位ないし部門にとり利用可能なプラスまたはマイナスの金額を表わす。</p>
---	--



<p>Acquisitions less disposals of non-financial assets</p> <p>10.22 The left-hand side of the capital account records how much of the change in net worth due to saving and capital transfers is used to acquire non-financial assets and how much is left to be explained by the acquisition of financial assets or liabilities in the financial account. Resources coming from the disposal of existing assets appear as negative entries on the left-hand side of the account also. As well as purchases and sales of assets, non-financial assets acquired (or disposed of) via barter or by means of production for own use are included.</p> <p>10.23 Three headings for the net change in the value of nonfinancial assets are shown in the capital account:</p> <p>a. Gross capital formation;</p> <p>b. Consumption of fixed capital;</p> <p>c. Acquisitions less disposals of non-produced nonfinancial assets.</p> <p>The treatment given to each of these categories of changes in assets is described in later sections of this chapter.</p> <p>10.24 <i>Gross capital formation shows the acquisition less disposal of produced assets for purposes of fixed capital formation, inventories or valuables.</i> It is possible (if uncommon) for the gross capital formation of an individual institutional unit or sector to be negative if it sells off enough of its existing</p>	<p>非金融資産の取得マイナス処分</p> <p>10.22 資本勘定の左側では、貯蓄および資本移転による正味資産の変動のうち、非金融資産を取得するためにどれくらい使用されたか、また金融勘定における金融資産または負債の取得によって説明されるものがどのくらい残されているか、を記録する。既存資産の処分から得られた資産も、勘定の左側に負の記入項目として表される。資産の購入および売却と同様に、物々交換によって、あるいは自己使用のための生産によって取得（または、処分）された非金融資産も含まれる。</p> <p>10.23 非金融資産の価値の純変動の3つの項目が、資本勘定で示される。</p> <p>a. 総資本形成</p> <p>b. 固定資本減耗</p> <p>c. 非生産非金融資産の取得マイナス処分</p> <p>資産変動のこれらのカテゴリーの各々に対してなされる取り扱いについては、以下のいくつかの節で述べる。</p> <p>10.24 総資本形成は、固定資本形成、在庫品または貴重品とする目的での、生産資産の取得から処分を差し引いたものを示している。個別の制度単位ないし部門の総資本形成は、もし十分な量の既存資産を他の単位や部門に売却していれば、（稀にはあるが）負になる可能性がある。</p>
--	---

assets to other units or sectors.

Table 10.1 (cont): The capital account - concise form - changes in liabilities and net worth

Transactions and balancing items	Changes in liabilities and net worth								
	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
<i>Saving, net</i>	71	2	-62	192	2	205			205
<i>Current external balance</i>							-13		-13
Gross capital formation								414	414
Net capital formation								192	192
Gross fixed capital formation								376	376
Consumption of fixed capital								-222	-222
<i>Gross fixed capital formation by type of asset</i>									
Changes in inventories								28	28
Acquisitions less disposals of valuables								10	10
Acquisitions less disposals of non-produced assets								0	0
Capital transfers, receivable	33	0	6	23	0	62	4		66
Capital transfers, payable	-16	-7	-34	-5	-3	-65	-1		-66
<i>Changes in net worth due to saving and capital transfers</i>	88	-5	-90	210	-1	202	-10		192

10.25 *Consumption of fixed capital is the decline, during the course of the accounting period, in the current value of the stock of fixed assets owned and used by a producer as a result of physical deterioration, normal obsolescence or normal accidental damage.* When, as recommended in the SNA, the balancing item carried down from the use of income account is net saving, it already reflects the fact that net worth has been reduced by the amount of consumption of fixed capital, the amount by which fixed assets are reduced in the period. Since the capital account is designed to show the way in which net worth is augmented by the acquisition of non-financial assets, this

表 10.1 (続き) : 資本勘定—要約—負債と正味資産の変動

取引およびバランス項目	負債と正味資産の変動								
	非金融法人企業	金融機関	一般政府	家計	対家計非営利団体	一国経済	海外	財・サービ	合計
貯蓄、純	71	2	-62	192	2	205			205
経常対外収支							-13		-13
総資本形成								414	414
純資本形成								192	192
総固定資本形成								376	376
固定資本減耗								-222	-222
<i>資産種類別総固定資本形成</i>									
在庫品増加								28	28
貴重品の取得マイナス処分								10	10
非生産資産の取得マイナス処分								0	0
資本移転、受取	33	0	6	23	0	62	4		66
資本移転、支払	-16	-7	-34	-5	-3	-65	-1		-66
<i>貯蓄および資本移転による正味資産の変動</i>	88	-5	-90	210	-1	202	-10		192

10.25 固定資本減耗は、その会計期間における、生産者が所有し使用する固定資産の時価評価額の低下であり、物理的な劣化、通常の陳腐化あるいは通常の偶発的損傷の結果である。SNAで推奨されているように、所得の使用勘定から繰り越されるバランス項目が純貯蓄である場合、正味資産が固定資本減耗の額、つまり当期の固定資産の減少額、だけ減少しているという事実はすでに反映されている。資本勘定は、正味資産が非金融資産の取得により増大する姿を示すことが目的なので、この額は新たに取得した固定資産の価額から相殺しなければならず、固定資産の資本ストックへの追加は純ベースの価額である。このため、固定資本減耗は、資本勘定の左側で資産の負の変動として記録される。

<p>amount has to be offset from the value of new acquisitions of fixed assets so the addition to the capital stock of fixed assets is a net amount. For this reason, consumption of fixed capital is recorded as a negative change in assets on the left-hand side of the capital account.</p>	
<p>10.26 If it is not feasible to measure consumption of fixed capital because of lack of data, the saving figure carried forward from the use of income account has to be gross. In this case, there is no entry for consumption of fixed capital in the capital account. If consumption of fixed capital has to be omitted from both sides of the account, the balancing item of the account is not affected; net lending or borrowing can be derived residually whether or not consumption of fixed capital can be estimated. However, if consumption of fixed capital is not estimated, the accumulation accounts do not record all changes between two successive balance sheets.</p>	<p>10.26 データの欠如のために、固定資本減耗が測定できなければ、所得の使用勘定から繰り越された貯蓄の数値は総額（gross）でなければならない。この場合、資本勘定には固定資本減耗の記入はない。もし、こうした理由から固定資本減耗が勘定の両側で省略されなければならないとしても、勘定のバランス項目は影響を受けない。すなわち、純貸出／純借入は、固定資本減耗が推計されるかどうかにかかわらず、残差として求められる。しかしながら、固定資本減耗が推計されなければ、蓄積勘定は、2つの連続する貸借対照表間のすべての変動を記録することにはならない。</p>
<p>10.27 The remaining item on the left-hand side of the capital account refers to non-produced non-financial assets. The total value of the acquisitions less disposals of non-produced non-financial assets may also be positive or negative. Since natural resources are owned by units that are either actually or notionally resident, this part will generally be zero for the economy as a whole. (An exception exists for land purchased by a foreign government for an embassy or military base.) . However, there may be transactions in contracts, leases and licences or marketing assets with non-resident units.</p>	<p>10.27 資本勘定の左側にある残りの項目は、非生産非金融資産と呼ばれる。非生産非金融資産の取得から処分を差し引いた合計額も、正にも負にもなりうる。自然資源は、実際に居住者である単位によって所有されているか、名目上の居住者単位によって所有されているかの、いずれかなので、この部分は、一般に、経済全体としてはゼロになる（外国政府が大使館や軍事基地のために購入する土地の場合は例外である）。しかし、非居住者単位との、契約・リース・ライセンス、またはマーケティング資産の取引は存在しうる。</p>
<p><b>Net lending</b></p>	<p><b>純貸出</b></p>
<p>10.28 The balancing item of the capital account, <i>net lending, is defined as the</i></p>	<p>10.28 資本勘定のバランス項目である純貸出は、貯蓄および資本移転による正</p>

<p><i>difference between changes in net worth due to saving and capital transfers and net acquisitions of non-financial assets (acquisitions less disposals of nonfinancial assets, less consumption of fixed capital). If the amount is negative it represents net borrowing.</i> It shows the amount of the resources remaining for purposes of lending or that need to be borrowed. Even if funds are not actively lent but are retained in cash, or in a bank deposit, the holder of the counterpart obligations represented by these financial assets has in effect borrowed from the unit holding the cash or bank deposit.</p> <p>10.29 The identity between the balancing items of the capital account and the financial account is an important feature of the set of the accounts as a whole. What is borrowed by one unit must be lent by another and vice versa. The conceptual identity between the balancing items provides a check on the numerical consistency of the set of accounts as a whole, although the two balancing items are likely to diverge in practice because of errors of measurement.</p> <p>10.30 In general in the SNA, and especially in balancing items, the prefix net means excluding the consumption of fixed capital. For net lending this is not the case; it represents the difference between those assets giving rise to making funds available to other units and those drawing funds from other units.</p>	<p>味資産の変動と、非金融資産の純取得（非金融資産の取得マイナス処分、マイナス固定資本減耗）の差として定義する。その額が負であるなら、純借入を表す。この項目は、貸し出すために残された資産の額もしくは借入が必要な額を示している。たとえ資金が積極的には貸し出されず、現金または銀行預金の形のまま保有されているとしても、そうした金融資産に対応する負債を負う単位は、現金または銀行預金を保有している単位から、事実上借入を行なっていることになる。</p> <p>10.29 資本勘定のバランス項目と金融勘定のバランス項目の恒等関係は、一組の勘定全体の重要な特徴である。ひとつの単位が借り入れたものは、別の単位の貸出でなくてはならず、その逆もまたそうである。バランス項目間の概念上の恒等関係は、実務上は測定上の誤差によって乖離しがちであるが、勘定全体の数値上の整合性に関するチェックとなる。</p> <p>10.30 一般的に SNA において、特にバランス項目では、「純」という接頭辞は固定資本減耗を控除することを意味する。純貸出に関しては、これが当てはまらず、他の単位に資金を融通するもとなる資産と、他の単位から資金を引き出すもとなるものとの差分を表している。</p>
<p><b>B. Gross capital formation</b></p> <p>10.31 Gross capital formation is measured by the total value of the gross fixed capital formation, changes in inventories and acquisitions less</p>	<p><b>B. 総資本形成</b></p> <p>10.31 総資本形成（gross capital formation）は、総固定資本形成、在庫品変動および貴重品の取得から処分を差し引いたものの合計値によって測定される。こ</p>

<p>disposals of valuables. Before discussing in detail the entries to be recorded under each of these items, it is necessary to clarify the coverage of the item and the application of accounting rules such as valuation, time of recording and the identification of ownership.</p>	<p>のそれぞれの項目で記録される記入事項を詳細に説明する前に、まず項目の対象範囲および評価、記録時点、所有権の特定などの勘定規則の適用を明確にすることが必要である。</p>
<p><b>1. Gross fixed capital formation</b></p>	<p><b>1. 総固定資本形成</b></p>
<p>10.32 <i>Gross fixed capital formation is measured by the total value of a producer's acquisitions, less disposals, of fixed assets during the accounting period plus certain specified expenditure on services that adds to the value of non-produced assets.</i> In order to ensure that the coverage of gross fixed capital formation is precisely defined, it is necessary first to define what does and what does not constitute a fixed asset and what activities are treated as adding to the value of non-produced assets.</p> <p>The asset boundary</p>	<p>10.32 総固定資本形成は、生産者による会計期間中の固定資産の取得から処分を控除したものの総額に、非生産資産の価値を増すサービスに対する特定支出を加えたものによって測定される。確実に、総固定資本形成の対象範囲を正確に定義するためには、まず、何が固定資本であり、何がそうでないかを定義すること、また、どのような活動が非生産資産の価値を増加させるものとして扱われるのかを定義することが必要である。</p> <p>資産境界</p>
<p>10.33 All goods and services supplied to the economy by means of production, imports or the disposal of produced assets must be used for exports, consumption (intermediate or final) or as part of capital formation. The boundary line between those products that are retained in the economy and are used for consumption and those products that are used for capital formation is known as the asset boundary. <i>The asset boundary for fixed assets consists of goods and services that are used in production for more than one year.</i></p>	<p>10.33 生産、輸入または生産資産の処分によって経済に供給されるすべての財・サービスは、必ず輸出、(中間もしくは最終)消費、または資本形成の一部として使用される。当該経済内に残される生産物のうち、消費に使用される生産物と資本形成に使用される生産物の間の境界線は、資産境界として知られている。固定資産の資産境界は、1年を超えて生産で使用される財・サービスからなる。</p>
<p>10.34 Two exclusions from the asset boundary should be noted at the outset.</p>	<p>10.34 まず、資産境界から除外される項目について、2点留意すべきである。</p>

The first is that consumer durables are not treated as fixed assets. The services these durables produce are household services outside the production boundary of the SNA. If, for example, a washing machine were to be treated as a fixed asset, the production boundary would have to be extended to include all laundry services, whether undertaken by machine or by hand. As it stands, the production boundary restricts laundry services to those services provided to other units but includes services provided by both machine and by hand. However, owner-occupied dwellings are not treated as consumer durables but are included within the asset boundary. The owner-occupiers are treated as owners of unincorporated enterprises producing housing services for their own consumption.

10.35 The second exclusion is pragmatic rather than conceptual and concerns small tools. Some goods may be used repeatedly, or continuously, in production over many years but may nevertheless be small, inexpensive and used to perform relatively simple operations. Hand tools such as saws, spades, knives, axes, hammers, screwdrivers and spanners or wrenches are examples. If expenditures on such tools take place at a fairly steady rate and if their value is small compared with expenditures on more complex machinery and equipment, it may be appropriate to treat the tools as materials or supplies used for intermediate consumption. Some flexibility is needed, however, depending on the relative importance of such tools. In countries in which they account for a significant part of the value of the total stock of an industry's durable producers' goods, they may be treated as fixed assets and their acquisition and disposal by producers recorded under gross fixed capital formation.

第一は、耐久消費財が固定資産として扱われないことである。このような耐久財が生産するサービスは、SNAの生産境界外に位置する家計サービスである。もし、たとえば、洗濯機が固定資産として扱われるなら、機械仕上げか手仕上げかに関わらず、生産境界には洗濯サービスのすべてが含まれねばならない。現行SNAでは、洗濯サービスについて生産境界に含められるのは、他の単位に対して提供されるものに限定されているが、機械仕上げ、手仕上げの双方とも含まれる。しかしながら、持ち家は耐久消費財としては扱われず、資産境界内に含まれる。持ち家に住む人は、自己消費する住宅サービスを生産する非法人企業の所有者として扱われる。

10.35 第二の除外項目は、概念的というよりも実務的なもので、小型の道具に関するものである。財の中には、生産において多年にわたり繰り返さないし継続的に使用されるものの、小型で、高価でなく、比較的単純な作業の遂行に用いられるものがある。鋸、鋤、ナイフ、斧、ハンマー、ねじ回し、スパナ、レンチのような手工具がその例である。そのような工具に対する支出が相当程度安定的に行なわれ、かつその価額がより複雑な機械および設備に対する支出に比べて小さい場合、そうした工具を中間消費に使用される原材料または消耗品として取り扱うことが適切であることがある。しかしながら、そのような道具の相対的重要性によっては、ある程度の柔軟性が必要である。それらが、1産業の耐久生産財の総ストック価値の中の相当な部分を占める国においては、固定資産として取り扱い、生産者によるそれらの取得および処分を総固定資本形成のもとに記録してもよい。

10.36 Not all goods included within the asset boundary must be newly produced. Since assets have a long life, they may change hands but continue to function as fixed assets for their new owners. Thus it is important to define what existing fixed assets are and how they are treated in measuring gross fixed capital formation.

10.37 Nor are all services included within the asset boundary immediately recognizable. Important classes of services are included in the asset boundary because of the impact they have on the value of new or existing assets. These are improvements to existing assets and the cost of ownership transfer of assets. These are described below after defining existing fixed assets.

*Existing fixed assets*

10.38 Because assets have service lives that may range up to 50 years or more for dwellings or other structures, their ownership may change several times before they are eventually scrapped, demolished or abandoned. ***An existing fixed asset is one whose value was included in the stock of fixed capital of at least one producer unit in the domestic economy at some earlier point in time either in the current period or in the immediately previous accounting period.*** In many countries, well-organized markets exist to facilitate the buying and selling of many kinds of existing fixed assets, notably automobiles, ships, aircraft, dwellings and other structures. Indeed, the number of existing dwellings bought and sold within a given time period may considerably exceed the number of new dwellings. In practice, most existing fixed assets will have been used in production by their current

10.36 資産境界に含まれる財のすべてが、新たに生産されるものとは限らない。資産の耐用年数は長いので、持ち主が変わるかもしれないが、新規所有者に対しても固定資産として機能し続ける。したがって、既存の固定資産の範囲を確定するとともに、総固定資本形成の測定の際の既存固定資産の取り扱いを定めることが重要である。

10.37 また、資産境界に含まれるサービスのすべてが、容易に識別されるわけではない。サービスの一部である複数の重要なカテゴリーは、新規または既存の資産に対してそれらが与える影響を踏まえ、資産境界に含められる。それは、既存資産の改良および資産の所有権移転費用である。このことについては、以下で、既存の固定資産について定義した後で述べる。

*既存固定資産*

10.38 住宅やその他の構築物については、資産は50年かそれ以上に及ぶ耐用年数を持つものなので、資産の所有権は、それがついにはスクラップにされ、取り壊され、放棄されるまでに、何回か変わるかもしれない。**既存固定資産とは、その価値が、当期または直前の会計期間内のより早期の時点において、国内経済の少なくともひとつの生産単位の固定資本ストックに含まれていた固定資産である。**多くの国では、数多くの種類の既存固定資産、とりわけ、自動車、船舶、航空機、住宅およびその他の構築物の売買を盛んにするために、よく組織された市場が存在している。事実、一定期間中に売買される既存住宅の数は、新規住宅の数を大きく上回ることもある。実際には、ほとんどの既存固定資産は、現在の所有者が生産で使い切るものであろうが、既存の資本財の中には、それを実際に使い切る前に、その所有者により売却されるものもあるだろう。

owners, but an existing capital good might be sold by its owner before it has actually been used.

10.39 In general, sales or other disposals of existing goods, whether fixed assets or not, are recorded as negative expenditures or negative acquisitions. Thus, when the ownership of an existing fixed asset is transferred from one resident producer to another, the value of the asset sold, bartered or transferred is recorded as negative gross fixed capital formation by the former and as positive gross fixed capital formation by the latter. The value of the positive gross fixed capital formation recorded for the purchaser exceeds the value of the negative gross fixed capital formation recorded for the seller by the value of the costs of ownership transfer incurred by the purchaser. The treatment of these costs is explained in more detail in a later section.

10.40 When the sale takes place between two resident producers, the positive and negative values recorded for gross fixed capital formation cancel out for the economy as a whole except for the costs of ownership transfer. Similarly, if an existing immovable fixed asset, such as a building, is sold to a non-resident, by convention the latter is treated as purchasing a financial asset that is the equity of a notional resident unit while the notional resident unit is deemed to purchase the asset, so that the sale and purchase of the asset takes place between resident units. However, if an existing movable fixed asset, such as a ship or aircraft, is exported, no positive gross fixed capital formation is recorded elsewhere in the economy to offset the seller's negative gross fixed capital formation.

10.39 一般に、既存財の売却またはその他の処分は、固定資産の場合でもその他の場合でも、マイナスの支出ないしマイナスの取得として記録される。したがって、既存固定資産の所有権がある居住生産者から別の居住生産者へ移転する場合、売却され、物々交換され、または移転された資産の価値は、前者によりマイナスの総固定資本形成として、後者によりプラスの総固定資本形成として記録される。買い手に関し記録されたプラスの総固定資本形成の価値は、売り手に関し記録されたマイナスの総固定資本形成の価値を、買い手により負担された所有権移転費用の分だけ超過する。所有権移転費用の取り扱いは、後の節でより詳細に説明する。

10.40 その売却が2居住生産者間で行なわれた場合、総固定資本形成に関し記録されたプラスとマイナスの価値は、当該経済全体としては、所有権移転費用を除いて相殺される。同様に、建物のような既存の移動不可能な固定資産が非居住者に対して売却された場合、慣行により、後者は、名目上の居住者単位の持分である金融資産を購入したものとして取り扱われ、その名目的居住者単位が当該資産を購入したとみなされるから、資産の売却と購入は、居住者単位間でおこったことになる。しかしながら、船舶や航空機のような既存の移動可能な固定資産が輸出された場合、売り手のマイナスの総固定資本形成を相殺するプラスの総固定資本形成が当該経済の別の場所に記録されることはない。



10.41 Some durable goods, such as vehicles, may be classified as fixed assets or as consumer durables depending upon the owner and the purpose for which they are used. If, therefore, the ownership of such a good were transferred from an enterprise to a household to be used for final consumption, negative gross fixed capital formation is recorded for the enterprise and positive consumption expenditure by the household. If a vehicle owned by a household were to be acquired by an enterprise, it would be recorded as an acquisition of a “new” fixed asset by the enterprise, even though it is an existing good, and as negative consumption expenditure by the household. A similar treatment is applied to imports of used products acquired by resident producers as assets.

10.42 Thus, it is perfectly possible for gross fixed capital formation to be negative as a result of the sale or disposal of existing fixed assets, although aggregate gross fixed capital formation is unlikely to be negative for large groups of units such as subsectors, sectors or the economy as a whole.

#### *Improvements to existing assets*

10.43 Gross fixed capital formation may take the form of improvements to existing fixed assets, such as buildings or computer software, that increase their productive capacity, extend their service lives, or both. By definition, such gross fixed capital formation does not lead to the creation of new assets that can be separately identified and valued, but to an increase in the value of the asset that has been improved. Accordingly, it is the improved asset that is henceforth relevant to the SNA and on which consumption of fixed

10.41 車両のように、耐久財の中には、その所有者およびそれが使用される目的によって、固定資産に分類されたり耐久消費財として分類されたりするものもある。それゆえ、そのような財の所有権が企業から家計へと移転され、最終消費として使用される場合、マイナスの総固定資本形成が企業に記録され、プラスの消費支出が家計に記録される。家計により所有されていた車両を企業が取得しようとするような場合には、たとえそれが既存財であるとしても、「新規の」固定資産の取得として、また家計によるマイナスの消費支出として記録されるであろう。同様の取り扱いは、居住生産者により資産として取得された中古生産物の輸入に対しても適用される。

10.42 したがって、内訳部門、部門または経済全体といった単位を大きなグループにまとめたものについては、合計としてマイナスの総固定資本形成ということはあるが、（訳者付記：個別の制度単位の）総固定資本形成が、既存固定資産の売却または処分の結果として、マイナスになることは十分にありうる。

#### *既存資産の改良*

10.43 総固定資本形成は、建物やコンピューター・ソフトウェアのような既存固定資産に対する改良という形態をとることがあり、そうした改良は、既存資産の生産能力を増加させたり、耐用年数を延長したり、または両者を実現するものである。定義により、そのような総固定資本形成は、個別に識別され、評価されるような新規資産の創出をもたらすものではなく、改良された資産の価値の増加をもたらす。したがって、改良後、SNAにとって意味があり、それ以降の固定資本減耗が計算される資産は、改良後の（訳者付記：資産価値の増加した）資産

<p>capital must be calculated subsequently.</p> <p>10.44 A different treatment is applied to improvements to land in its natural state. In this case the improvements are treated as the creation of a new fixed asset and are not regarded as giving rise to an increase in the value of the natural resource. If land, once improved, is further improved, then the normal treatment of improvements to existing fixed assets applies.</p> <p>10.45 The distinction between ordinary maintenance and repairs that constitute intermediate consumption and those that are treated as capital formation is not clear cut. As explained in paragraphs 6.226 to 6.229, ordinary maintenance and repairs are distinguished by two features:</p> <p>a. They are activities that must be undertaken regularly in order to maintain a fixed asset in working order over its expected service life. The owner or user of the asset has no choice about whether or not to undertake ordinary maintenance and repairs if the asset in question is to continue to be used in production;</p> <p>b. Ordinary maintenance and repairs do not change the fixed asset's performance, productive capacity or expected service life. They simply maintain it in good working order, if necessary by replacing defective parts by new parts of the same kind.</p> <p>10.46 On the other hand, improvements to existing fixed assets that constitute gross fixed formation must go well beyond the requirements of ordinary maintenance and repairs. They must bring about significant</p>	<p>である。</p> <p>10.44 自然の状態にある土地に対する改良に関しては、異なった扱いを適用する。この場合、改良は新規固定資産の創出として扱われ、自然資源の価値の増加とはみなされない。一旦改良された土地がさらに改良された場合、既存固定資産に対する改良の通常の扱いを適用する。</p> <p>10.45 中間消費を構成する通常の保守・修理と資本形成として扱われる保守・修理の区別は、明白ではない。6.226－6.229段で説明するように、通常の保守・修理は、2つの特色により特徴づけられる。</p> <p>a. 通常の保守・修理は、予想耐用年数にわたって固定資産を正常に稼働するようしておくために定期的実施しなければならない活動である。資産の所有者または使用者は、当該資産が生産において使用され続けるかぎり、通常の保守・修理を行なうかどうかについて選択の余地はない。</p> <p>b. 通常の保守・修理は、固定資産の性能、生産能力、あるいは予想耐用年数を変化させない。それは、必要があれば欠陥部品を同種の新しい部品で取り替えることにより、単に固定資産を正常に稼働するように保守しておくだけにすぎない。</p> <p>10.46 一方、総固定資本形成の一部となる既存固定資産の改良は、通常の保守・修理に求められる要件をはるかに超えたものでなければならない。それは、既存固定資産の性質のいくつかに重大な変化をもたらさなければならない。それは、</p>
--	---

<p>changes in some of the characteristics of existing fixed assets. They may be distinguished by the following features:</p> <p>a. The decision to renovate, reconstruct or enlarge a fixed asset is a deliberate investment decision that may be taken any time, even when the good in question is in good working order and not in need of repair. Major renovations of ships, buildings or other structures are frequently undertaken well before the end of their normal service lives;</p> <p>b. Major renovations, reconstructions or enlargements increase the performance or productive capacity of existing fixed assets or significantly extend their previously expected service lives, or both. Enlarging or extending an existing building or structure constitutes a major change in this sense, as does the refitting or restructuring of the interior of a building or ship or a major extension to or enhancement of an existing software system.</p> <p>10.47 It is difficult to provide simple objective criteria that enable improvements to be distinguished from repairs because any repair may be said to improve the performance or extend the working life of the unrepared asset. For example, machines may cease to function at all because of the failure of one small part. The replacement of such a part does not, however, constitute gross fixed capital formation. Thus, improvements have to be identified either by the magnitude of the changes in the characteristics of the fixed assets such as size, shape, performance, capacity, or expected service lives, or by the fact that improvements are not the kinds of changes that are observed to take place routinely in other fixed assets of the same kind, as</p>	<p>以下の特色により特徴づけられる。</p> <p>a. 固定資産を改修し、改築・改造し、あるいは拡張するという決定は、たとえ当該財が正常な状態で稼働しており、修理の必要のないときでさえ、いつでも行ないうる意識的な投資決定である。船舶、建物またはその他の構築物の大規模な改修は、しばしば標準耐用年数が終了する相当前に行なわれる。</p> <p>b. 大規模な改修、改造・改築または拡張は、既存固定資産の性能や生産能力を増加させたり、以前に予想されていた耐用年数を大幅に延長し、あるいは両者を実現する。既存の建物や構築物の拡張ないし増築も、この意味において大規模な変化であるし、建物や船舶の内部の改装や改修、あるいは既存のソフトウェアシステムの大幅拡張や性能向上も同様である。</p> <p>10.47 改良を修理と区別できるようにする簡単な客観的基準を示すことは難しいが、それは、いかなる修理も、未修理の資産の性能をよくしたり、寿命を延ばしたりするといえるかもしれないからである。たとえば、機械は、一つの小さい部品が故障しただけでまったく機能しなくなる可能性がある。しかしながら、そのような部品の取り替えは、総固定資本形成ではない。それゆえ、改良は、固定資産の性質、すなわち、その規模、形状、性能、能力、または予想耐用年数の変化の大きさによるか、あるいはまた、改良は、通常の保守・修理計画の一環として、他の同種の固定資産において日常的に観察されるようなタイプの変化ではないという事実によって、識別されなければならない。</p>
---	--

part of ordinary maintenance and repair programmes.

*Costs incurred on acquisition and disposal of assets*

10.48 Purchasing a fixed asset is often a complicated procedure that may involve using lawyers to establish legal title to the asset, engineers to certify that it is in satisfactory working order and so on. There may also be taxes to be paid occasioned by the change of ownership of the item. Further, in the case of highly complex machinery there may be significant costs associated with delivery and installation that were not included in the purchase price.

10.49 The benefits to be derived from the use of the asset in production have to cover these costs as well as the initial price of the asset. Costs incurred on acquisition of an asset are treated as an integral part of the value of that unit's gross fixed capital formation. The value at which the asset enters the balance sheet of its new owner therefore includes these costs. This applies to both new and existing assets.

10.50 Just as there may be costs incurred on the acquisition of an asset, there may also be costs incurred on the disposal of an asset. Some of these may be parallel to those costs incurred on acquisition, for example legal fees and disinstallation costs. However, in the case of some significantly large and important assets, such as oil rigs and nuclear power stations, there may also be major costs associated with the decommissioning of the asset at the end of its productive life. For some land sites, such as those used for landfill, there may be large costs associated with rehabilitation of the site. These are referred to collectively as terminal costs.

*資産の取得及び処分に係る費用*

10.48 固定資産の購入では、資産の法的所有権を確立するために法律家を関与させたり、それが順調に動くかどうかをチェックするためにエンジニアを関与させるなど、しばしば手続きが複雑である。また、当該品目の所有権の移転によって発生する税もある。さらに、高度に複雑な機械の場合には、購入価格に含まれない配達と設置に関する多額の費用がかかるかもしれない。

10.49 資産を生産で使用することで引き出される利益によって、資産の当初価格とともに、これらの費用をカバーしなければならない。資産の取得について発生する費用は、その単位の総固定資本形成の価値の不可欠部分として扱われる。したがって、新規所有者の貸借対照表に記入する価値には、これらの費用が含まれる。これは、新規資産および既存資産の双方に適用される。

10.50 資産の取得に関して発生する費用があるように、資産の処分に関しても発生する費用がある。その中には、たとえば法的な手数料、取り外し費用など取得に対して発生する費用と類似しているものもある。しかし、石油掘削装置、原子力発電所など、非常に大規模で重要な資産の場合は、資産の解体に関連して重大な費用が生産寿命の終わりに発生する可能性がある。埋立て式のごみ処理場等に利用する用地について、その土地の復元に関連して多額の費用が発生する可能性がある。これらは、終末費用 (terminal costs) と呼ばれる。

<p>10.51 All these costs associated with acquiring and disposing of assets may be described as costs of ownership transfer. <i>The costs of ownership transfer consist of the following kinds of items:</i></p> <p><i>a. All professional charges or commissions incurred by both units acquiring or disposing of an asset such as fees paid to lawyers, architects, surveyors, engineers and valuers, and commissions paid to estate agents and auctioneers;</i></p> <p><i>b. Any trade and transport costs separately invoiced to the purchaser;</i></p> <p><i>c. All taxes payable by the unit acquiring the asset on the transfer of ownership of the asset;</i></p> <p><i>d. Any tax payable on the disposal of an asset;</i></p> <p><i>e. Any delivery and installation or disinstallation costs not included in the price of the asset being acquired or disposed of; and</i></p> <p><i>f. Any terminal costs incurred at the end of an asset's life such as those required to render the structure safe or to restore the environment in which it is situated.</i></p>	<p>10.51 資産の取得および処分に関するこれらの費用のすべては、所有権移転費用と呼ぶことが出来る。所有権移転費用は、以下のような項目から成る。</p> <p>a. 資産の取得または処分をする両方の単位に発生する、法律家、建築家、測量士、エンジニア、価格査定人に支払う料金等の専門家報酬・手数料、および不動産業者および競売人に支払う手数料。</p> <p>b. 買い手に対して別個に請求される取引・輸送費用。</p> <p>c. 資産の所有権移転に関し、資産を取得する単位が支払うすべての税。</p> <p>d. 資産の処分に関して支払う税。</p> <p>e. 取得または処分する資産の価格に含まれない引き渡し、設置、取り外しに係る費用。</p> <p>f. 資産が設置されている構築物の安全性を確保したり環境を回復するために必要な費用など、資産の耐用年数の終わりに発生する終末費用。</p>
<p>10.52 All these costs of ownership transfer are treated as gross fixed capital formation. They are attributed to the purchaser or seller of the asset according to which unit bears the responsibility of meeting the costs. The</p>	<p>10.52 このような所有権移転費用はすべて、総固定資本形成として扱われる。それらは、どの単位が費用を負担する責任を負うかによって、資産の買い手または売り手に帰属させられる。この費用を記録する時期については、以下で述べる。</p>

<p>time of recording of these costs is discussed below. The costs are written off via consumption of fixed capital over the period the new owner expects to hold the asset, as discussed in the section on consumption of fixed capital except for the terminal costs that should be written off over the whole life of the asset.</p>	<p>固定資本減耗に関する節で述べるように、移転費用は、新規所有者が当該資産を保有すると予測される期間全体にわたって、固定資本減耗を通じて償却される。ただし、例外として、終末費用は、当該資産の全耐用期間にわたって償却される。</p>
<p>Time of recording</p>	<p>記録時点</p>
<p>10.53 The general principle for the time of recording of acquisitions less disposals of fixed assets is when the ownership of the fixed assets is transferred to the institutional unit that intends to use them in production. Except in two special cases, this time is not generally the same as the time at which the fixed assets are produced. Nor is it necessarily the time at which they are put to use in the production of other goods or services.</p>	<p>10.53 固定資産の取得マイナス処分の記録時点に関する一般原則は、固定資産の所有権がそれを生産に使用しようとする制度単位へと移転されたときである。2つの特別な場合を除いて、この時点は、一般的に、固定資産が生産された時点と同じではない。それはまた、必ずしも他種の財またはサービスの生産に使用するために、固定資産が設置された時点でもない。</p>
<p>10.54 The two exceptions cover assets that take some time to produce such as construction projects and some cultivated biological resources. In general, incomplete construction projects and immature animals and plantations are treated as work-in-progress. They are reclassified from inventories to fixed capital when complete and delivered to the unit intending to use them as fixed assets. However, when the assets are being produced on own account, the partially complete products are recorded as fixed capital formation as work takes place.</p>	<p>10.54 2つの例外とは、建設プロジェクトやある種の育成生物資源など、その生産に時間を要する資産の場合についてのものである。一般的に、未完成の建設プロジェクトや、未成熟の動物や栽培樹木は、仕掛品として取り扱われる。これらは、完成し、固定資産として使用することを意図する単位に引き渡されると、在庫品から固定資本に分類替えされる。しかしながら、資産が自己勘定で生産される場合、部分的に完成した生産物は、工事の進捗に従って固定資本形成として記録される。</p>
<p>10.55 When assets are developed under a contract of sale, the producer records work-in-progress as normal but when stage payments are made, these are regarded as purchase of [part of] a fixed asset or as a trade advance</p>	<p>10.55 資産が販売契約の存在のもとで開発される場合、通常なら、生産者の仕掛品を記録するが、その支払いが段階的に行なわれる場合、その段階的支払は、固定資産の（一部の）購入として、あるいは、段階的支払額が実施された工事の</p>

if the value of the stage payment exceeds the value of the work put in place. In the latter case, work is recorded as fixed capital delivered to the final owner as work proceeds until the trade credit is exhausted. When there is no contract of sale agreed in advance, the output produced by the enterprise must be recorded as work-in-progress or as additions to the producers' inventories of finished goods, depending on whether the product is completed. For example, finished dwellings built speculatively remain as additions to the producers' inventories of finished goods until they are sold or otherwise acquired by users.

#### Ownership of assets

10.56 In most cases, the ownership of fixed assets is straightforward; it is the unit that acquires the asset for use in production. There are however, three exceptions to be noted. One concerns assets subject to a financial lease; the second concerns assets produced by communal effort; the third concerns immovable assets owned by non-residents.

10.57 A financial lease is a contract between a lessor and a lessee whereby the lessor legally owns the good but the terms of the lease are such that the lessee takes over both the economic risks and rewards of using the asset in production. In effect, therefore, the lessee becomes the economic owner of the asset even if the lessor remains the legal owner. In these cases, the asset is recorded as being acquired by the lessee in return for a loan extended by the lessor to the lessee. The asset is then recorded on the balance sheet of the lessee and not the lessor. The payments due under the lease arrangement are treated as forming a repayment of the principal of the loan and a

価値を上回るなら、前払金と見なされる。後者の場合、当該企業間信用（訳注：前文の前払金）残高が尽きるまで、工事はその進捗に合わせて最終所有者に引き渡された固定資本として記録される。前もって結ばれた販売契約がない場合、当該企業によって生産された産出は、生産物が完成しているかどうかによって、仕掛品として、あるいは生産者の製品在庫に対する追加として、記録されなければならない。たとえば、見込み生産で建設された完成住宅は、それらが販売あるいはそれ以外の方法で使用者によって取得されるまでは、生産者の製品在庫に対する追加のままとどまることになる。

#### 資産の所有権

10.56 ほとんどの場合において、固定資本の所有権の所在は分かり易い。それは、生産に使用する目的で資産を取得する単位にある。しかし、注意すべき3つの例外がある。1つ目はファイナンシャル・リースの対象資産に関するもの、2つ目はコミュニティの共同の取り組みから生まれた資産に関するもの、3つ目は非居住者が所有する不動産に関するものである。

10.57 ファイナンシャル・リースとは、賃貸人と賃借人との間の契約で、賃貸人が法的には財を所有するが、リースの条件が、当該資産を生産において使用する経済的リスクおよび報酬を賃借人が引き受けるかたちになっている場合をさす。したがって、賃貸人が法的所有者であり続けるとしても、事実上、賃借人が当該資産の経済的所有者となる。このような場合、資産は、賃貸人によって賃借人へ供与された貸付を見返りに、賃借人が取得したものと記録される。そのため当該資産は、賃貸人ではなく賃借人の貸借対照表で記録される。リース取り決めによる支払いは、貸付の元金の返済、ならびに利子および場合によってはサービス料金の支払であるものとして扱われる。このような取り決めに関する詳細は、

<p>payment of interest and possibly a service charge. More details of these arrangements are given in chapter 17.</p>	<p>第17章で述べる。</p>
<p>10.58 Certain structures may be produced for own communal use by groups of households: for example, buildings, roads, bridges, etc. After they are finished, the ownership of such structures may then be transferred to some government unit that assumes responsibility for their maintenance. When the transfer occurs, the gross fixed capital formation on own account originally attributed to the group of households is cancelled by their negative gross fixed capital formation resulting from the capital transfer in kind made to the government unit. The final gross fixed capital formation remaining is that of the government unit resulting from its acquisition of the asset through the capital transfer in kind. If no such transfer exists and the structure remains the communal property of the group of households responsible for its construction, an NPISH providing collective services should be created.</p>	<p>10.58 ある種の構築物は、家計のグループによって自分たちが共同で使用するために生産されることがある。たとえば、建物、道路、橋等がそれである。完成後、そのような構築物の所有権は、その保守に責任を負う政府単位に移転される可能性がある。移転が行なわれた場合、当初家計グループに帰属していた自己勘定総固定資本形成は、彼らが政府単位に対して行なった現物資本移転の結果として、そのマイナスの総固定資本形成によって相殺される。最終的に残る総固定資本形成は、現物資本移転を通じた資産の取得によって生じる政府単位の総固定資本形成である。もし、そのような移転がなされず、当該構築物が、その建設に対して責任を負う家計のグループの共同財産のままであるなら、集会的サービスを提供する対家計非営利団体（NPISH）を創設すべきである。</p>
<p>10.59 A further consideration to be taken into account in determining ownership concerns assets built under a private finance initiative (PFI), sometimes also described as a public-private partnership (PPP) or a build, own, operate, transfer (BOOT) scheme or some other similar shorthand. Such schemes are under accounting scrutiny at the time of writing. Provisional guidance on how to ascribe the ownership of such schemes is given in chapter 22.</p>	<p>10.59 所有権の所在を決定する際にさらに考慮が必要なのは、PFI (private finance initiative) のもとで建設された資産についてである。このPFIは、時として官民パートナーシップ (public-private partnership ; PPP)、BOOT (build, own, operate, transfer) 方式、またはその他の類似の略語で呼ばれることもある。そのようなスキームに関してはマニュアル執筆時点で会計上の取り扱いについて検討が行われているところである。第22章において、こうしたスキームのもとでの所有権の帰属についての暫定的指針が示される。</p>
<p>10.60 All buildings and other structures within the economic territory are deemed, by convention, to be owned by resident units. If the economic owner</p>	<p>10.60 慣行上、経済領域内のすべての建物およびその他の構造物は、居住者である単位によって所有されているものとみなされる。もし、そうしない限り経済</p>



(or lessee under a financial lease) would not otherwise qualify as a resident unit, a notional resident unit is created for this purpose. The notional resident unit is assumed to purchase (or lease) the building or structure. The legal owner (or lessor) is deemed to hold equivalent equity in the notional resident unit. If a building or structure is owned in part by a resident unit and in part by one or several non-residents, there is one notional resident unit established with each of the owners having a proportionate share of the equity of the notional resident unit.

#### Valuation

10.61 The various components of acquisitions and disposals of fixed assets are listed below:

- a. Value of fixed assets purchased;
- b. Value of fixed assets acquired through barter;
- c. Value of fixed assets received as capital transfers in kind;
- d. Value of fixed assets retained by their producers for their own use, including the value of any fixed assets being produced on own account that are not yet completed or fully mature;

#### *less*

- e. Value of existing fixed assets sold;
- f. Value of existing fixed assets surrendered in barter;
- g. Value of existing fixed assets surrendered as capital transfers in kind.

的所有者（またはファイナンシャル・リースの貸借人）を居住者単位とみなすことができない場合、本慣行に従うために名目上の居住者単位が設けられる。その概念上の居住者単位が建物または構築物を購入（または賃借）すると想定し、法的所有者（または賃貸人）は概念上の居住者単位に対する等価値の持分を保有するとみなされる。もし建物または構築物の一部が居住者単位によって所有され、一部が単一または複数の非居住者によって所有されている場合、1つの名目上の居住者単位が設けられ、各所有者はその名目上の居住者単位の持分を按分割合分だけ保有していることになる。

#### 評価

10.61 固定資産の取得および処分の様々な構成要素を以下のように示すことができる。

- a. 購入された固定資産の価値。
- b. 物々交換により取得された固定資産の価値。
- c. 現物資本移転として受け取られた固定資産の価値。
- d. 資産を生産した者により自己使用目的で留保された固定資産の価値。自己勘定生産過程にある未完成もしくは未成育の固定資産の価値を含む。

#### マイナス

- e. 売却された既存固定資産の価値
- f. 物々交換により引き渡された既存固定資産の価値
- g. 現物資本移転として引き渡された既存固定資産の価値

Items (a) to (d) include new assets, existing assets, the value of improvements to assets and the cost of ownership transfers in respect of these assets. Items (e), (f) and (g) include disposals of assets that may cease to be used as fixed assets by their new owners: for example, vehicles sold by enterprises to households for their personal use, assets that are scrapped or demolished by their new owners and assets that are exported.

10.62 Fixed assets acquired through barter are valued at their estimated purchasers' prices plus any costs of ownership transfer. In practice, neither taxes on products nor transportation costs may apply, in which case the purchasers' prices will not differ from the basic prices of the product. Fixed assets produced for own gross fixed capital or assets transferred in kind are valued at their estimated basic prices, or by their costs of production when satisfactory estimates of their basic prices cannot be made.

10.63 Special considerations apply to fixed assets produced by communal construction by households. If the value of the asset must be estimated on the basis of costs, and some or all of the labour is provided free, as may happen, an estimate of what the cost of paid labour would be must be included in the estimated total production costs using wage rates for similar kinds of labour in the vicinity or region. Otherwise, the value of the finished structure will be seriously underestimated. However, this estimate is not treated as compensation of employees but as gross mixed income. This income accrues to the households concerned who are then assumed to use it to "purchase" the final construction. If the construction is then handed over to government, there is negative gross fixed capital formation recorded by the community offsetting their previously recorded acquisition of the asset

項目 (a) から (d) には、新規の資産、既存の資産、資産の改良の価値、上記資産に関する所有権移転費用が含まれている。項目 (e)、(f) および (g) には、その直近の所有者によって固定資産として使用されなくなった資産の処分が含まれる。たとえば、企業から家計に個人的利用のために売却された車両、直近の所有者によってスクラップされたり取り壊された資産、および輸出された資産のような例である。

10.62 物々交換によって取得された固定資産は、推定購入者価格に所有権移転費用を加えたものによって評価される。実際には、生産物に課される税も、輸送費用も存在しない場合もあり、その場合、購入者価格は、生産物の基本価格と異なるものではない。自己総固定資本形成のために生産された固定資産、または現物移転された資産は、推定基本価格により、あるいはその基本価格の満足すべき推定値が得られない場合にはその生産費用を用いて評価する。

10.63 家計により、コミュニティの建設活動で生産された固定資本については、特別な点が勘案される。資産の価値を費用ベースで推計しなければならず、しかも、家計が共同で行なう建設活動の場合にありうるように、労働の一部ないし全部が無償で提供される場合、その近隣や地域の同種の労働に対する賃金率を用いて、有給労働であればどの程度の費用がかかるかを推定し、それを推定生産費用合計値に含めなければならない。そうしないと、完成構築物の価値は著しく過小推定されることになる。しかしながら、この推定値は雇用者報酬ではなく、総混合所得として扱われる。この所得は関与した家計に対して発生し、完成した建設物を「購入」するのにそれを使用するとみなされる。もし、その後、当該建設物が政府に引き渡されれば、コミュニティから政府に対する建設物価値の資本移転とともに、既に記録されている資産の取得を相殺する負の総固定資本形成をコミュニティ側に記録し、政府には正の総固定資本形成を記録することになる。

and positive gross fixed capital formation recorded by government, along with a capital transfer of the value of the construction from the community to government.

#### Transactions in fixed assets

10.64 *Gross fixed capital formation in a particular category of fixed asset consists of the value of producers' acquisitions of new and existing products of this type less the value of their disposals of fixed assets of the same type.*

Gross fixed capital formation is not recorded until the ownership of the fixed assets is transferred to the unit that intends to use them in production unless it is being constructed to order under a contract agreed in advance. Thus, new assets that have not yet been sold form part of additions to inventories of finished goods held by the producers of the assets. Similarly, an imported product is not recorded as gross fixed capital formation until it is acquired by the unit that intends to use it.

10.65 Table 10.2 shows the changes in assets side of table 10.1 expanded to show the entries for transactions in fixed assets. It will be noted that the SNA recommends showing acquisitions of certain categories of assets separately from disposals of those assets when this provides analytically useful data.

10.66 In presentations of the capital account, gross fixed capital formation is usually shown by type of asset, where the accounting principles of the last paragraph are applied to each category of fixed asset in turn. Table 10.2 also incorporates the classification of fixed assets used in the SNA. Each of the

#### 固定資産の取引

10.64 ある固定資産カテゴリーに関する総固定資本形成額は、当該カテゴリーの新規および既存の生産物の生産者による取得額、マイナス、同じカテゴリーの固定資産の生産者による処分額から成る。総固定資本形成は、事前に合意された契約により注文生産で建設されているものでない限り、固定資産の所有権が、それを生産に使用しようとする生産者へと移転される時まで、記録されない。したがって、まだ販売されていない新規資産は、当該資産の生産者による製品在庫増の一部を形成する。同様に、輸入された生産物は、それを使用しようとする生産者により取得されるまでは、総固定資本形成として記録されない。

10.65 表10.2は、表10.1の資産変動側の拡大版であり、固定資産取引項目の表章を含む。SNAでは、それが分析的に有益なデータであるならば、特定のカテゴリーの資産の取得を、その資産の処分とは別に示すよう推奨していることに注意する。

10.66 資本勘定の表章において、総固定資本形成は、通常、資産種類別に示される。そこでは、前段で述べた会計原則は順に固定資産各カテゴリーに適用される。また、表10.2は、SNAで使用される固定資産分類を組み込んでいる。固定資産の主なカテゴリーについてはそれぞれ以下で定義され、説明されている。

<p>main categories of fixed assets is defined and described in turn below.</p> <p>10.67 The SNA does not formally include a division between tangible and intangible assets in the classification. However, the categories of dwellings, other buildings and structures, machinery and equipment, weapons systems and cultivated biological resources can be taken to correspond to tangible assets and the other categories to intangible assets.</p> <p><i>Dwellings</i></p> <p>10.68 <i>Dwellings are buildings, or designated parts of buildings, that are used entirely or primarily as residences, including any associated structures, such as garages, and all permanent fixtures customarily installed in residences.</i> Houseboats, barges, mobile homes and caravans used as principal residences of households are also included, as are public monuments identified primarily as dwellings.</p> <p>10.69 Examples include products included in <i>CPC 2</i> class 5311, residential buildings and part of <i>CPC 2</i>.group 387. The former class includes single and multiple dwelling buildings as well as residential buildings for communities, retirement homes, hostels, orphans etc. The latter class includes prefabricated buildings, including those intended for housing or for buildings associated with housing such as garages.</p> <p>10.70 The costs of clearing and preparing the site for construction are part of the costs of new dwellings (and other buildings and structures) and are therefore included in the value of the buildings.</p>	<p>10.67 SNAの分類には、形式的には有形資産と無形資産との区別は含まれていない。しかし、住宅、その他の建物および構築物、機械および設備、兵器システム、育成生物資源のカテゴリーは有形資産に対応し、その他のカテゴリーは無形資産に対応するものと見ることができる。</p> <p><i>住宅</i></p> <p>10.68 住宅とは、完全にもしくは主に住居として使用されている建物または建物の指定区域であり、ガレージのような付属構築物、また、通例、住居に取り付けられている、すべての作り付けの恒久的設備を含む。家計の主な住居として使用されるハウスボート、はしけ、トレーラー・ハウス、移動住宅なども含まれる。同様に、主に住宅として特定される公共記念物も含む。</p> <p>10.69 その例には、CPC 2の細分類5311&lt;居住用建物&gt;に含まれる生産物およびCPC 2の小分類387の一部が含まれる。前者の細分類には、戸建住宅および集合住宅の建物、コミュニティ向けの居住用建物、老人ホーム、ホテル、孤児院などが含まれる。後者の細分類には、住宅用プレハブ、ガレージなど住宅付属建築物用のプレハブなどのプレハブの建物が含まれる。</p> <p>10.70 建設用地を整地・整備するための費用は、新規住宅（およびその他の建物と構築物）の費用の一部であり、したがって、建物の価値に含まれる。</p>
---	---

<p>10.71 Incomplete dwellings are included to the extent that the ultimate user is deemed to have taken ownership, either because the construction is on own-account or as evidenced by the existence of a contract of sale or purchase.</p>	<p>10.71 未完成の住宅は、建設が自己勘定でなされるという理由で、もしくは、販売または購入の契約が存在するという理由で、最終利用者が所有権を取得しているとみなされるならば、（訳者付記：この項目に）含まれる。</p>
<p>10.72 Dwellings acquired for military personnel are included because they are used for the production of housing services, in the same way as dwellings acquired by civilian units.</p>	<p>10.72 軍人のために取得される住宅も（訳者付記：この項目に）含まれる。なぜならば、文民の単位によって取得される住宅と同様に、そうした住宅も住宅サービスの生産に使用されるからである。</p>
<p><i>Other buildings and structures</i></p>	<p><i>その他の建物および構築物</i></p>
<p>10.73 <i>Other buildings and structures comprise non-residential buildings, other structures and land improvements.</i> These are described in turn below.</p>	<p>10.73 その他の建物および構築物は、非居住用建物、その他の構築物、土地改良からなる。これについては、順に以下で述べる。</p>
<p>Buildings other than dwellings</p>	<p>住宅以外の建物</p>
<p>10.74 <i>Buildings other than dwellings include whole buildings or parts of buildings not designated as dwellings. Fixtures, facilities and equipment that are integral parts of the structures are included.</i> For new buildings, costs of site clearance and preparation are included. Public monuments identified primarily as non-residential buildings are also included.</p>	<p>10.74 住宅以外の建物には、住居用とされていない建物の全体または一部が含まれる。その建物に欠かせない作り付けの設備、施設、装備品を含む。新規建物に関しては、用地の整地・整備に関する費用が含まれる。主に非居住用の建物として特定される公共記念物も含まれる。</p>
<p>10.75 Examples include products included in <i>CPC 2.0</i> class 5312, non-residential buildings, such as warehouses and industrial buildings, commercial buildings, buildings for public entertainment, hotels, restaurants, schools, hospitals, prisons etc. Prisons, schools and hospitals are</p>	<p>10.75 住宅以外の建物の例としては、CPC2.0の細分類5312&lt;非居住用建物&gt;に含まれる生産物、たとえば、倉庫、工業用建物、商業用建物、公共娯楽用の建物、ホテル、レストラン、学校、病院、刑務所などが含まれる。刑務所、学校、病院は、施設世帯に対して住まいを提供するものとなっている可能性はあるが、それ</p>

<p>regarded as buildings other than dwellings despite the fact that they may shelter institutional households.</p> <p>Other structures</p> <p>10.76 <i>Other structures include structures other than buildings, including the cost of the streets, sewer, etc.</i> The costs of site clearance and preparation are also included. Public monuments for which identification as dwellings or nonresidential buildings is not possible are included as are shafts, tunnels and other structures associated with mining mineral and energy resources, and the construction of sea walls, dykes, flood barriers etc. intended to improve the quality and quantity of land adjacent to them. The infrastructure necessary for aquaculture such as fish farms and shellfish beds is also included.</p> <p>10.77 Examples include products included in <i>CPC 2.0</i> group 532, civil engineering works, such as highways, streets, roads, railways and airfield runways; bridges, elevated highways, tunnels and subways; waterways, harbours, dams and other waterworks; long-distance pipelines, communication and power lines; local pipelines and cables, ancillary works; constructions for mining and manufacture; and constructions for sport and recreation.</p> <p><b>Table 10.2: The capital account - the classification of fixed assets</b></p>	<p>らは、住宅以外の建物と見なされる。</p> <p>その他の構築物</p> <p>10.76 その他の構築物には、街路、下水道などの費用を含む建物以外の構築物が含まれる。用地の整地・整備に関する費用も含まれる。鉱物・エネルギー資源の採掘に関連する堅坑、横坑およびその他の構築物や、防波堤、堤防、防潮門などの、それらに隣接する土地の質的・量的な改良を目的とした建築物が含まれるのと同様に、住宅または非居住用建物としての特定が不可能な公共記念物が含まれる。養魚場、貝養殖場などの水産養殖に必要なインフラも含まれる。</p> <p>10.77 その他の構築物の例としては、CPC2.0の小分類532&lt;土木工事&gt;に含まれる生産物、たとえば、高速道路・街路・道路・線路・滑走路、橋・高架高速道路・トンネル・地下道、水路・港湾・ダム・その他の水道施設、長距離のパイプライン・通信回線および送電線、地域内のパイプライン・ケーブルおよび付帯工事、鉱工業用建築物、スポーツおよび娯楽用建築物が含まれる。</p> <p><b>表 10.2 : 資本勘定－固定資産の分類</b></p>
---	--

Changes in assets									資産の変動										
	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total		非金融法人企業	金融機関	一般政府	家計	対家計非営利団体	一国経済	海外	財・サービ	合計
Transactions and balancing items									取引およびバランス項目										
Gross capital formation	308	8	38	55	5	414			414	総資本形成	308	8	38	55	5	414			414
Net capital formation	151	-4	11	32	2	192			192	純資本形成	151	-4	11	32	2	192			192
Gross fixed capital formation	280	8	35	48	5	376			376	総固定資本形成	280	8	35	48	5	376			376
Acquisitions less disposals of fixed assets	263	8	35	48	5	359			359	固定資産の取得マイナス処分	263	8	35	48	5	359			359
Acquisitions of new fixed assets	262	8	38	45	5	358			358	新規固定資産の取得	262	8	38	45	5	358			358
Acquisitions of existing fixed assets	5	0	0	3	1	9			9	既存固定資産の取得	5	0	0	3	1	9			9
Disposals of existing fixed assets	-4		-3	0	-1	-8			-8	既存固定資産の処分	-4		-3	0	-1	-8			-8
Costs of ownership transfer on non-produced assets	17					17			17	非生産資産に係わる所有権移転費用	17					17			17
Consumption of fixed capital	-157	-12	-27	-23	-3	-222			-222	固定資本減耗	-157	-12	-27	-23	-3	-222			-222
Gross fixed capital formation by type of asset									資産種類別総固定資本形成										
Dwellings									住宅										
Other buildings and structures									その他の建物および構築物										
Buildings other than dwellings									住宅以外の建物										
Other structures									その他の構築物										
Land improvements									土地改良										
Machinery and equipment									機械・設備類										
Transport equipment									輸送用機械										
ICT equipment									情報通信機器										
Other machinery and equipment									その他の機械・設備類										
Weapons systems									兵器システム										
Cultivated biological resources									育成生物資源										
Animal resources yielding repeat products									繰り返し生産物を生み出す動物資源										
Tree, crop and plant resources yielding repeat products									繰り返し生産物を生み出す樹木・作物・草本資源										
Costs of ownership transfer on non-produced assets									非生産資産に係わる所有権移転費用										
Intellectual property products									知的財産生産物										
Research and development									研究開発										
Mineral exploration and evaluation									鉱物探査・評価										
Computer software and databases									コンピュータ・ソフトウェアとデータベース										
Computer software									コンピュータ・ソフトウェア										
Databases									データベース										
Entertainment, literary or artistic originals									娯楽・文学・芸術作品の原本										
Other intellectual property products									その他の知的財産生産物										
Changes in inventories	26	0	0	2	0	28			28	在庫品増加	26	0	0	2	0	28			28
Acquisitions less disposals of valuables	2	0	3	5	0	10			10	貴重品の取得マイナス処分	2	0	3	5	0	10			10
Acquisitions less disposals of non-produced assets	-7	0	2	4	1	0			0	非生産資産の取得マイナス処分	-7	0	2	4	1	0			0
Capital transfers, receivable										資本移転、受取									
Capital transfers, payable										資本移転、支払									
Net lending (+)/net borrowing (-)	-56	-1	-103	174	-4	10	-10		0	純貸出(+)/純借入(-)	-56	-1	-103	174	-4	10	-10		0

10.78 The construction of new public monuments constitutes gross fixed

10.78 新しい公共記念物の建設は、総固定資本形成を構成し、同様に、既存の

capital formation and similarly, major improvements to existing public monuments are also included in gross fixed capital formation. *Public monuments are identifiable because of particular historical, national, regional, local, religious or symbolic significance.* They are accessible to the general public, and visitors are often charged for admission to the monuments or their vicinity. Their owners, who may be government units, non-profit institutions (NPIs), corporations or households, typically use public monuments to produce cultural or entertainment-type services. In principle, the gross fixed capital formation in public monuments should be included in dwellings, non-residential buildings, and other structures as appropriate; in practice, it may be desirable to classify them with other structures. Consumption of fixed capital on new monuments, or on major improvements to existing monuments, should be calculated on the assumption of appropriately long service lives.

#### Land improvements

10.79 *Land improvements are the result of actions that lead to major improvements in the quantity, quality or productivity of land, or prevent its deterioration.* Activities such as land clearance, land contouring, creation of wells and watering holes that are integral to the land in question are to be treated as resulting in land improvements. Activities such as the creation of seawalls, dykes, dams and major irrigation systems which are in the vicinity of the land but not integral to it, which often affect land belonging to several owners and which are often carried out by government, result in assets that are to be classified as structures.

公共記念物の大規模改良もまた、総固定資本形成に含まれる。公共記念物は、際立った歴史的、国民的、地域的、地方的、宗教的、または象徴的な重要性をもつことから特定が可能である。それらは一般公衆に公開されており、記念物やその周辺に入場するためには料金をとられる場合も多い。その所有者は、政府単位、非営利団体（NPI）、法人企業または家計と、様々であるが、典型的には、公共記念物を文化ないし娯楽タイプのサービスを生産するのに使用する。原則としては、公共記念物の総固定資本形成は、住宅、非居住用建物もしくはその他の構築物のうち妥当なものに含めるべきであるが、実際には、その他の構築物に分類することが望ましいかもしれない。新たな記念物、もしくは既存記念物の大規模改良に対する固定資本減耗は、適切な長さの耐用年数を想定して計算されるべきである。

#### 土地改良

10.79 土地改良は、土地の量、質、生産性を大きく改善させる、もしくはその劣化を防ぐことにつながる行為の結果である。整地、水平化工事、井戸や溜め池の掘削といった活動は、当該土地に不可欠なものであり、それらは、土地改良に帰着するものとして扱う。一方、防波堤、堤防、ダム、大規模灌漑システムの構築などの活動は、土地周辺で行われるものではあるが、土地に不可欠のものではない。それらは、複数の所有者に属する土地に係わることが多く、政府により行なわれることも多い。そうした活動は、構築物に分類される資産に帰着する。



<p>10.80 Land improvements represent a category of fixed assets distinct from the non-produced land asset as it existed before improvement. Land before improvements are effected remains a non-produced asset and as such is subject to holding gains and losses separately from price changes affecting the improvements. In cases where it is not possible to separate the value of the land before improvement and the value of those improvements, the land should be allocated to the category that represents the greater part of the value.</p>	<p>10.80 土地改良は、改良前に存在していた非生産土地資産とは区別される固定資産の一カテゴリーである。改良がなされる前の土地は、非生産資産にとどまり、非生産資産としての保有利得・保有損失が発生する。それは、土地改良に影響する価格変動からは独立して発生するものである。改良前の土地の価値と土地改良の価値を分離することが不可能な場合、その土地は、相対的に価値の大きな方のカテゴリーに割り当てる。</p>
<p>10.81 The costs of ownership transfer on all land are to be included with land improvements.</p>	<p>10.81 すべての土地に対する所有権移転費用は、土地改良に含まれる。</p>
<p><i>Machinery and equipment</i></p>	<p><i>機械・設備</i></p>
<p>10.82 <b><i>Machinery and equipment cover transport equipment, machinery for information, communication and telecommunications (ICT) equipment, and other machinery and equipment.</i></b> As explained above, machinery and equipment under a financial lease are treated as acquired by the user (lessee) rather than as acquired by the lessor. Tools that are relatively inexpensive and purchased at a relatively steady rate, such as hand tools, may be excluded. Also excluded are machinery and equipment integral to buildings that are included in dwellings and nonresidential buildings. Machinery and equipment other than weapons systems acquired for military purposes are included; weapons systems form another category.</p>	<p>10.82 機械・設備の対象範囲となるのは、輸送用機械や情報通信（ICT）機器およびその他の機械・設備である。上述したように、フィナンシャル・リースの状態にある機械・設備は、賃貸人により取得されたのではなく、使用者（賃借人）により取得されたものとして取り扱う。手工具など比較的高価でなく比較的安定した価格で購入できる道具は、除外してもよい。また、住宅および非居住用建物に含まれる建物に不可欠な機械・設備も除外される。軍事目的で取得した、兵器システム以外の機械・設備はこの項目に含まれる。兵器システムは別のカテゴリーになる。</p>
<p>10.83 Machinery and equipment such as vehicles, furniture, kitchen equipment, computers, communications equipment, etc. that are acquired by</p>	<p>10.83 家計により最終消費の目的で取得された乗物、家具、台所設備、コンピューター、通信設備等のような機械・設備は、固定資産ではなく、その取得は総</p>

<p>households for purposes of final consumption are not fixed assets and their acquisition is not treated as gross fixed capital formation. However, houseboats, barges, mobile homes and caravans that are used as the principal residences of households are treated as dwellings, so that their acquisition by households is included in gross fixed capital formation.</p>	<p>固定資本形成として取り扱われない。しかしながら、家計の主たる住居として使用されるハウスボート、はしけ、移動住宅、およびトレーラー・ハウスは、住宅として取り扱われるので、家計によるそれらの取得は、総固定資本形成に含まれる。</p>
<p>Transport equipment</p>	<p>輸送用機械</p>
<p>10.84 <i>Transport equipment consists of equipment for moving people and objects.</i> Examples include products other than parts included in <i>CPC 2.0</i> division 49, transport equipment, such as motor vehicles, trailers and semi-trailers; ships; railway and tramway locomotives and rolling stock; aircraft and spacecraft; and motorcycles, bicycles, etc.</p>	<p>10.84 輸送用機械は、ヒトやモノを移動させるための設備から成る。その例には、CPC 2.0の中分類49&lt;輸送用機械&gt;に含まれる、部品以外の生産物が含まれ、自動車・トレーラー・セミトレーラー、船舶、鉄道・路面電車の機関車およびその他の車両、航空機・宇宙船、オートバイ、自転車などがある。</p>
<p>ICT equipment</p>	<p>情報通信機器</p>
<p>10.85 <i>Information, computer and telecommunications (ICT) equipment consists of devices using electronic controls and also the electronic components forming part of these devices.</i> Examples are products within <i>CPC 2.0</i> categories 452 and 472. In practice, this narrows the coverage of ICT equipment mostly to computer hardware and telecommunications equipment.</p>	<p>10.85 情報通信 (ICT) 機器は、電子制御を利用する機器、またそれらの機器の一部を構成する電子部品から成る。CPC 2.0の小分類452および472内の生産物がその例である。実務的には、これは、情報通信機器の対象範囲を、主にコンピューターハードウェアおよび通信機器に限定することになる。</p>
<p>Other machinery and equipment</p>	<p>その他の機械・設備</p>
<p>10.86 <i>Other machinery and equipment consists of machinery and equipment not elsewhere classified.</i> Examples include products other than parts and</p>	<p>10.86 その他の機械・設備は、他に分類されない機械・設備である。その例には、CPC2.0の中分類43の&lt;一般用機械&gt;、44の&lt;特殊用機械&gt;、45の&lt;事務・</p>

items identified in other categories of fixed capital formation included in *CPC 2.0* divisions 43, general purpose machinery; 44, special purpose machinery; 45, office, accounting and computing equipment; 46, electrical machinery and apparatus; 47, radio, television and communication equipment and apparatus; and 48, medical appliances, precision and optical instruments, watches and clocks. Other examples are products other than parts included in *CPC 2.0* groups 337, fuel elements (cartridges) for nuclear reactors; 381, furniture; 383, musical instruments; 384, sports goods; and 423, steam generators except central heating boilers.

#### *Weapons systems*

10.87 *Weapons systems include vehicles and other equipment such as warships, submarines, military aircraft, tanks, missile carriers and launchers, etc.* Most single-use weapons they deliver, such as ammunition, missiles, rockets, bombs, etc., are treated as military inventories. However, some single-use items, such as certain types of ballistic missile with a highly destructive capability, may provide an ongoing service of deterrence against aggressors and therefore meet the general criteria for classification as fixed assets.

#### *Cultivated biological resources*

10.88 *Cultivated biological resources cover animal resources yielding repeat products and tree, crop and plant resources yielding repeat products whose natural growth and regeneration are under the direct control, responsibility and management of institutional units.*

会計・計算設備>、46の<電子機械・機器>、47の<ラジオ、テレビ、通信設備・機器>、48の<医療器具、精密・光学機器、腕時計、時計>に含まれ、その他の固定資本形成カテゴリーとして識別される、部品以外の生産物が含まれる。その他の例は、CPC2.0の小分類337の<原子炉用燃料要素（カートリッジ）>、381の<家具>、383の<楽器>、384の<スポーツ用具>、および423の<セントラルヒーティング用ボイラーを除く蒸気発生器>に含まれる部品以外の生産物である。

#### 兵器システム

10.87 兵器システムは、軍艦、潜水艦、軍用機、戦車、ミサイル輸送車および発射台等のような車両やその他の設備を含む。それが射出する弾薬、ミサイル、ロケット、爆弾などの一回限り使用可能な兵器のほとんどは、軍事在庫として扱われる。しかしながら、高い破壊能力を持つ特定の種類の弾道ミサイルなど、一回限り使用可能な品目の中には侵略者に対する持続的な抑止サービスを提供するものもあり、そうした品目は、固定資産として分類されるための一般的な基準を満たしている。

#### 育成生物資源

10.88 （訳者付記：固定資本形成中のカテゴリーとしての）育成生物資源とは、その自然成長と再生が制度単位の直接の支配、責任、管理の下にある、動物資源および樹木・作物・草本資源のうち、繰り返し生産物を生み出すものを対象としている。

10.89 In general, when the production of fixed assets takes a long time to complete, those assets whose production is not yet completed at the end of the accounting period are recorded as work-in-progress. However, when the assets are produced on own account they are treated as being acquired by their users at the same time as they are produced and not as work-in-progress. These general principles also apply to the production of cultivated assets such as animals or trees that may take a long time to reach maturity. Two cases need to be distinguished from each other: the production of cultivated products by specialized producers, such as breeders or tree nurseries, and the own-account production of cultivated assets by their users.

10.90 In the case of the specialist producers, animals or trees whose production is not yet complete and are not ready for sale or delivery are recorded as work-in-progress. Examples are one-year-old horses bred for sale as two-year-old race horses, or young fruit trees that need further growth before being marketable. Such work-in-progress is recorded and valued in exactly the same way as that originating in any other kind of production.

10.91 However, when animals or trees intended to be used as fixed assets are produced on own account by farmers or others, incomplete assets in the form of immature animals, trees, etc. that are not ready to be used in production are treated not as work-in-progress but as gross fixed capital formation by the producing unit in its capacity as eventual user.

Animal resources yielding repeat products

10.89 一般に、固定資産の生産が完了するのに長期間を要する場合、当該会計期間の期末でまだその生産が完了していないような資産は、仕掛品として記録される。しかしながら、その資産が自己勘定において生産される場合、それは、生産されると同時にその使用者により取得されるものとして取り扱われ、仕掛品としては記録されない。この一般原則は、成熟するまでに長時間を要する動物や樹木のような育成資産の生産にも適用される。次の2つの場合を相互に区別する必要がある。すなわち、飼育業者や育樹業者のような専門的生産者による育成生産物の生産と、その使用者による育成資産の自己勘定生産である。

10.90 専門的生産者の場合、その生産がまだ完了しておらず、すぐには販売や引渡しをすることができない動物や樹木は、仕掛品として記録される。2歳の競争馬として販売するために飼育されている1歳馬や、売り物になるまでにさらに成長の必要のある若い果樹がその例である。そのような仕掛品は、(訳者付記：育成資産に関わる生産以外の)他の任意の種類を生産から生ずる仕掛品とまったく同じ方法で記録され、評価される。

10.91 しかしながら、固定資産として使用する予定の動物や樹木が、農家やその他により自己勘定生産されている場合、すぐには生産に使用することができない未成熟の動物や樹木等の形態の未完成資産は、仕掛品としてではなく、最終的な使用者という立場での当該生産単位による総固定資本形成として取り扱われる。

繰り返し生産物を生み出す動物資源

10.92 *Animal resources yielding repeat products cover animals whose natural growth and regeneration are under the direct control, responsibility and management of institutional units.* They include breeding stocks, dairy cattle, draft animals, sheep or other animals used for wool production and animals used for transportation, racing or entertainment. Animals raised for slaughter, including poultry, are not fixed assets but inventories. Immature cultivated assets are excluded unless produced for own use.

10.93 This heading includes aquatic resources yielding repeat products, consisting of aquatic resources maintained for controlled reproduction. In all but exceptional cases, though, these will be small and may be ignored unless of significant importance.

10.94 Gross fixed capital formation in livestock that are cultivated for the products they yield year after year (dairy cattle, draught animals, etc.) is measured by the value of acquisitions less disposals, taking account of the treatment just described of immature livestock reared on own account. It is therefore equal to the total value of all mature animals and immature animals produced on own account acquired by users of the livestock less the value of their disposals. Disposals consist of animals sold or otherwise disposed of, including those sold for slaughter, plus those animals slaughtered by their owners. Exceptional losses of animals due to major outbreaks of disease, contamination, drought, famine, or other natural disasters are recorded in the other changes in the volume of assets account and not as disposals. Incidental losses of animals due to occasional deaths from natural causes form part of consumption of fixed capital. Consumption

10.92 繰り返し生産物を生み出す動物資源は、その自然成長および再生が制度単位の直接の支配、責任、管理の下にある動物を対象としている。これに含まれるのは、種畜、乳牛、役畜、ウール生産に使用する羊等の動物、輸送・競走・娯楽で使用する動物である。家禽を含め、食肉として処理するために飼育する動物は、固定資産ではなく在庫品である。未成熟の育成資産は、自己使用目的でない限りは除外される。

10.93 この項目には、繰り返し生産物を生み出す水産資源が含まれる。それは、制御された再生産のために養われている水産資源から成る。もともと、そのような水産資源は、例外的なケースを除き、少額であり、特に重要でないかぎりは無視できる。

10.94 それが年々生み出す生産物のために育成されている家畜（乳牛、役畜等）の総固定資本形成は、前段で述べた、自己勘定生産されている未成熟な家畜の取扱いを考慮に入れて、取得から処分を差し引いた価値によって測定する。したがって、それは、家畜の使用者が取得した成熟動物と自己勘定生産された未成熟動物全部の合計額マイナス処分額に等しい。処分は、食肉としての処理のために売却されたものを含めて売却ないしその他の方法で処分された動物に加え、所有者自身により食肉として処理された動物から構成される。疾病の大発生、汚染、旱魃、飢饉、その他の自然災害による動物の例外的な損失は、その他の資産量変動勘定に記録され、処分としては取り扱われない。自然的原因に由来する偶然の死亡による動物の偶発的な損失は、固定資本減耗の一部を形成する。個々の動物の固定資本減耗は、その動物の加齢による価値下落により測定される。

<p>of fixed capital of an individual animal is measured by the decline in its value as it gets older.</p> <p>Tree, crop and plant resources yielding repeat products</p> <p>10.95 <i>Tree, crop and plant resources yielding repeat products cover plants whose natural growth and regeneration are under the direct control, responsibility and management of institutional units.</i> They include trees (including vines and shrubs) cultivated for fruits and nuts, for sap and resin and for bark and leaf products. Trees grown for timber that yield a finished product once only when they are ultimately felled are not fixed assets, just as cereals or vegetables that produce only a single crop when they are harvested cannot be fixed assets.</p> <p>10.96 Gross fixed capital formation in plantations, orchards, etc., consists of the value of the acquisitions less disposals of mature trees, shrubs, etc., including acquisitions of immature trees, shrubs, etc., produced on own account. As explained above, the value of the latter may be approximated, if necessary, by the value of costs incurred in their production during the period: for example, the costs of preparing the ground, planting, staking, protection from weather or disease, pruning, training, etc., until the tree reaches maturity and starts to yield a product. Disposals consist of trees, shrubs, etc., sold or otherwise transferred to other units plus those cut down before the end of their service lives. All agricultural output is at the mercy of the weather. Expected output must take account of normal variations in climatic conditions and exceptional losses should be confined to those outside recent past experience. Disposals do not include exceptional losses of trees</p>	<p>繰り返し生産物を生み出す樹木・作物・草本資源</p> <p>10.95 繰り返し生産物を生み出す樹木・作物・草本資源は、その自然成長および再生が制度単位の直接の支配、責任、管理の下にある植物を対象としている。この項目には、果実・ナッツ類、樹液・樹脂、樹皮・樹葉生産物などのために栽培される樹木（つる性植物や灌木を含む）が含まれる。他方、最終的に伐採されるときに一度だけ完成した生産物を生み出す、材木用に栽培されている樹木は、収穫されたときに一度限りの収穫物を生み出す穀物や野菜が固定資産ではありえないのと同じように、固定資産ではない。</p> <p>10.96 農園、果樹園等の総固定資本形成は、自己勘定生産された幼木や幼灌木等の取得を含めた、成木や成灌木等の取得から処分を差し引いた価値から構成される。上で説明したように、前者の価値は、必要ならば、その期間中に生産において発生した費用の価値により近似することができる。たとえば、木が成熟して生産物を生み出し始めるまでの土地の準備、植え付け、支柱の設置、天候や疾病からの保護、剪定、整枝等の費用である。処分は、売却またはその他の方法で他の単位へ移転された樹木や灌木等に加え、その経済的寿命が尽きる前に切り倒されたものから構成される。農業生産は、すべて天候に翻弄されるものである。期待産出量は、気候状況の正常な変動を考慮しなければならず、例外的な損失とみなされるのは、直近の経験の範囲の外側に存在する事象に限定されるべきである。処分は早魃あるいはその他の強風やハリケーンのような自然災害による樹木の例外的な損失を含まず、こうした損失はその他の資産量変動勘定に記録される。</p>
--	--

due to drought or other natural disasters such as gales or hurricanes, these being recorded in the other changes in the volume of assets account.

*Costs of ownership transfer on non-produced assets*

10.97 The costs of ownership transfer on non-produced assets represent produced assets but their value cannot be integrated with the value of another produced asset. They must therefore be shown as a separate category of gross fixed capital formation. An exception is made in the case of land where costs of ownership transfer are treated by convention as land improvements. Costs of ownership transfer are defined in paragraphs 10.48 to 10.52.

*Intellectual property products*

10.98 Examples of intellectual property products are the results of research and development, mineral exploration and evaluation, computer software and databases, and entertainment, literary or artistic originals. They are characterized by the fact that most of their value is attributable to intellectual endeavour. They can be described in general terms in the following way. ***Intellectual property products are the result of research, development, investigation or innovation leading to knowledge that the developers can market or use to their own benefit in production because use of the knowledge is restricted by means of legal or other protection.*** The knowledge may be embodied in a free-standing product or may be embodied in another. When the latter is the case, the product embodying the knowledge has an increased price relative to a similar product without this

*非生産資産に係わる所有権移転費用*

10.97 非生産資産に係わる所有権移転費用は生産資産であるが、その価額は他の生産資産の価額とまとめることはできない。したがって、この項目は、総固定資本形成の別個のカテゴリとして示さなければならない。しかし、慣行によって、土地については、所有権移転費用が例外的に土地改良として扱われる。所有権移転費用の定義は、10.48～10.52段にある。

*知的財産生産物*

10.98 知的財産生産物の例は、研究開発の成果、鉱物探査・評価、コンピューター・ソフトウェアおよびデータベース、さらに娯楽・文学・芸術作品の原本である。そうした項目の特徴は、その価値のほとんどが、知的営為に帰せられるという事実である。一般的な言い方をすれば、知的財産生産物は次のように表現することができる。すなわち、**知的財産生産物は、その知識の使用が法的またはその他の保護手段によって制限されているために、その開発者が、それを市場で販売したり、自らの利益のために生産活動に利用できたりする知識につながる、研究、開発、調査またはイノベーションの成果のことである。**当該知識は、独立した生産物として体化されるか、もしくは別の生産物に体化される。後者の場合、知識を体化している生産物の価格は、その知識を体化していない同種の実産物と比較して、高くなる。当該知識は、それを使用することがその所有者に対するなんらかの独占利益を生み出すことになる限り、資産でありつづける。それがもは

embodied knowledge. The knowledge remains an asset as long as its use can create some form of monopoly profits for its owner. When it is no longer protected or becomes outdated by later developments, it ceases to be an asset.

10.99 Some intellectual property products are used solely by the unit responsible for their development or by a single unit to whom the product is transferred. Mineral exploration and evaluation is an example. Other products, such as computer software and artistic originals, are used in two forms. The first is the original or “master copy”. This is frequently controlled by a single unit but exceptions exist as explained below. The original is used to make copies that are in turn supplied to other units. The copies may be sold outright or made available under a licence.

10.100 A copy sold outright may be treated as a fixed asset if it satisfies the necessary conditions, that is, it will be used in production for a period in excess of one year. A copy made available under a licence to use may also be treated as a fixed asset if it meets the necessary conditions, that is, it is expected to be used in production for more than one year and the licensee assumes all the risks and rewards of ownership. A good, but not necessary, indication is if the licence to use is purchased with a single payment for use over a multiyear period. If the acquisition of a copy with a licence to use is purchased with regular payments over a multiyear contract and the licensee is judged to have acquired economic ownership of the copy, then it should be regarded as the acquisition of an asset. If regular payments are made for a licence to use without a long-term contract, then the payments are treated as

や保護されなくなったとき、もしくはその後の発展により時代遅れになったとき、それは資産ではなくなる。

10.99 知的財産生産物には、その開発に責任を負う単位によってのみ使用されるものもある。また、当該生産物を移転された単一の単位によってのみ使用されるものもある。鉱物探査・評価はその例である。コンピューター・ソフトウェア、芸術作品の原本などのその他の生産物は、2つの形態で使用される。まず、原本または「マスター・コピー」として、である。このケースでは、当該生産物は単一の単位にしばしば支配されるが、例外もあり、それについては以下で述べる。原本は、コピーを製作するために使用され、コピーは、その後、別の単位へ供給される。コピーは、完全に売り渡しされるか、または、ライセンスのもとで利用可能となる。

10.100 完全に売り渡しされたコピーは、そのための必要条件を満たせば、固定資産として扱ってよい。その条件とは、それが1年を超える期間生産に使用されるという条件である。使用ライセンスのもとに利用できるコピーも、1年超の期間、生産に使用されることが見込まれ、なおかつ、ライセンス保有者が所有に伴うすべてのリスクと報酬を受けるという条件を満たすのなら、固定資産として扱ってよい。必ずしも必要な要件というわけでもないが、良い指標となるのは、一回の支払いで複数年使用するための使用ライセンスが購入されるというケースである。また、もし使用ライセンス付のコピーの取得が複数年契約により定期支払いの形で行われ、ライセンス保有者がコピーの経済的所有権を取得したと判断されるなら、その場合も資産の取得とみなす。もし、長期契約をしないコピー使用ライセンスに対し定期払いをするなら、支払は（訳者付記：コピー使用の）サービスに対する支払として扱う。最初に大きな額を払い、それ以後の年により少



payments for a service. If there is a large initial payment followed by a series of smaller payments in succeeding years, the initial payment is recorded as gross fixed capital formation and the succeeding payments are treated as payments for a service. If the licence allows the licensee to reproduce the original and subsequently assume responsibility for the distribution, support and maintenance of these copies, then this is described as a licence to reproduce and should be regarded as the sale of part or whole of the original to the unit holding the licence to reproduce.

10.101 When copies are distributed by the owner free of charge, then no flows between the owner and recipients are recorded in the SNA. If, despite making copies freely available, the owner still expects to obtain benefits, then the present value of those benefits should be recorded in its balance sheet. It may be that when the information was distributed freely it was incomplete and the owner intends to make more detailed information available at a price later. Software distributed freely at the beta test stage is one example. Alternatively, the owner justifies the expenditure on the basis of the benefits to its own production and may make copies available for marketing purposes, generating goodwill or in cases it considers deserving.

10.102 It is often the case for some intellectual property products that some of the benefits accrue to units other than the owner to the extent they stimulate the production of other intellectual property products by other units. Examples of such spillovers include a breakthrough in the development of a new class of drug leading other enterprises to develop competing drugs of the same type, and the success or failure of mineral exploration in a particular zone informing other units with exploration rights

額の支払を続ける場合には、最初の支払を総固定資本形成として記録し、以降の支払をサービスに対する支払として扱う。ライセンスによって、ライセンス保有者がオリジナルを複製し、そして当該コピーの流通・アフターサービス・メンテナンスの責任を担うことが認められる場合、これを複製ライセンスと呼び、複製ライセンスをもつ単位に原本の一部ないし全部を売却したものとみなす。

10.101 コピーが無料で所有者から配布される場合、SNA上、所有者と受領者の間には、何のフローも記録されない。コピーを無料で入手できるようにしても、それでもなおかつ、所有者が利益を得ることを期待できるのであれば、その利益の現在価値は、所有者の貸借対照表に記録されるべきである。たとえば、情報が無料で配布される時には、それは不完全なものであり、所有者が後に対価をとって、より詳細な情報を利用可能にすることを意図しているのかもしれない。ソフトウェアが、発売直前の実地テスト段階において無料で配布されることはその一例である。あるいは、所有者は自身の生産に対する便益に基づき支出を正当化するものであり、マーケティングやのれん創出のため、その他、それに値すると所有者がみなす場合にコピーを提供する可能性がある。

10.102 知的財産生産物によっては、その他の単位による他の知的財産生産物の生産を刺激するという点で、所有者以外の単位に便益が発生することがしばしばある。そのような波及効果（スピルオーバー）の例には、新薬の開発の画期的な進展が他の企業を同種の競合薬の開発へと導く場合や、特定の区域での鉱物探査の成功または失敗が近隣の区域での探査権を持つその他の単位に情報を与える場合が含まれる。こうしたケースは、SNA上、その他の外部性と同一方法で扱われる。片方または双方の当事者に対して定量化可能な金銭的な影響がないなら、

<p>in a neighbouring zone. These are treated in the same way as other externalities in the SNA. Unless there is a quantifiable monetary impact for one or both parties, nothing is recorded in the SNA. A <i>Handbook on Deriving Capital Measures of Intellectual Property Products</i> (Organisation for Economic Cooperation and Development, forthcoming) is under preparation.</p>	<p>SNAでは何も記録されない。なお、現在、「知的財産生産物の資本測度の導出に関するハンドブック」（経済協力開発機構、近刊）が作成中である。</p>
<p>Research and development</p>	<p>研究開発</p>
<p>10.103 Intellectual property products include the results of research and development (R&amp;D). <i>Research and [experimental] development consists of the value of expenditures on creative work undertaken on a systematic basis in order to increase the stock of knowledge, including knowledge of man, culture and society, and use of this stock of knowledge to devise new applications. This does not extend to including human capital as assets within the SNA.</i> The value of research and development (R&amp;D) should be determined in terms of the economic benefits it is expected to provide in the future. This includes the provision of public services in the case of R&amp;D acquired by government. In principle, R&amp;D that does not provide an economic benefit to its owner does not constitute a fixed asset and should be treated as intermediate consumption. Unless the market value of the R&amp;D is observed directly, it may, by convention, be valued at the sum of costs, including the cost of unsuccessful R&amp;D, as described in chapter 6.</p>	<p>10.103 知的財産生産物は、研究開発（R&amp;D）の成果を含む。研究および[実験的な]開発は、人類・文化・社会に関する知識を含む知識ストックを増加させるために体系的に実施される創造的作業、および新たな応用法を考案するために当該知識ストックを利用することに対する支出額からなる。ただし、人的資本をSNA上の資産に含めるところまでは拡張しない。研究開発（R&amp;D）の価値は、それが将来提供することが期待される経済的便益の観点から決定するべきである。この価値には、政府によって取得されるR&amp;Dの場合、公共サービスの提供が含まれる。原則として、所有者に経済的便益を提供しないR&amp;Dは、固定資産にはならず、中間消費として扱う。R&amp;Dの市場価値が直接観測できないなら、第6章で述べたように、慣行によって、失敗したR&amp;Dの費用を含めた費用合計で評価してよい。</p>
<p>10.104 R&amp;D should be recognized as part of capital formation. In order to achieve this, several issues have to be addressed. These include deriving measures of research and development, price indices and service lives. Specific guidelines, together with handbooks on methodology and practice,</p>	<p>10.104 R&amp;Dは、資本形成の一部として認識すべきである。しかし、実際にそうするためには、いくつかの課題の解決に取り組みなければならない。そうした課題の中には、研究開発の測度の導出の問題、さらに、価格指数や耐用年数の問題が含まれる。（訳者付記：こうした諸問題に関する）具体的指針が作られ、ま</p>

<p>will provide a useful way of working towards solutions that give the appropriate level of confidence in the resulting measures.</p> <p>10.105 With the inclusion of R&amp;D expenditure as capital formation, patented entities no longer feature as assets in the SNA. The patent agreement is to be seen instead as the legal agreement concerning the terms on which access to the R&amp;D is granted. The patent agreement is a form of licence to use which is treated as giving rise to payments for services or the acquisition of an asset.</p>	<p>た、それとともに、方法論および実践に関するハンドブックの刊行がなされれば、問題の解決、そして妥当な水準の信頼性をもつ（訳者付記：研究開発の）測度の開発に向けて有益な方策を提供することになるだろう。</p> <p>10.105 R&amp;D支出を資本形成に含めると、特許実体はもはやSNA上の資産としてあらわれなくなる。特許取り決めは、代わりに、R&amp;Dの利用が認められる条件に関する法的な取り決めとみなされることになる。特許取り決めは、使用ライセンスの一形態で、サービスに対する支払または資産の取得を生じさせるものとして扱われる。</p>
<p>Mineral exploration and evaluation</p>	<p>鉱物探査・評価</p>
<p>10.106 <i>Mineral exploration and evaluation consists of the value of expenditures on exploration for petroleum and natural gas and for non-petroleum deposits and subsequent evaluation of the discoveries made.</i> These expenditures include prelicence costs, licence and acquisition costs, appraisal costs and the costs of actual test drilling and boring, as well as the costs of aerial and other surveys, transportation costs, etc., incurred to make it possible to carry out the tests. Re-evaluations may take place after commercial exploitation of the reserve has started and the cost of these re-evaluations is also included in gross fixed capital formation.</p>	<p>10.106 鉱物探査・評価は、石油・天然ガスおよび石油以外の鉱床の探査、ならびに探査による発見に対してその後になされる評価に対する支出額からなる。このような支出には、ライセンス交付前の諸費用、ライセンスおよび取得費用、鑑定費用、実際の試掘・ボーリング費用、そうした試掘の実施を可能にするためにかかる航空測量・その他の測量費用、輸送費等が含まれる。鉱床の商業的採掘の開始後も、再評価が実施される可能性があるが、そうした再評価の費用も、総固定資本形成に含まれる。</p>
<p>10.107 Mineral exploration is undertaken in order to discover new deposits of minerals or fuels that may be exploited commercially. Such exploration may be undertaken on own account by enterprises engaged in mining or the extraction of fuels. Alternatively, specialized enterprises may carry out</p>	<p>10.107 鉱物探査は、商業的に採掘される可能性のある鉱物や燃料の新しい鉱床を発見するために行なわれる。そのような探査は、鉱業や燃料の採掘に従事している企業により、自己勘定で行なわれることもある。しかし、そうではなく、専門的企業が自己の目的のため、または料金を取って探査を行なう場合もありう</p>

<p>exploration either for their own purposes or for fees. The information obtained from exploration influences the production activities of those who obtain it over a number of years. The expenditures incurred on exploration within a given accounting period, whether undertaken on own account or not, are therefore treated as expenditures on the acquisition of an intellectual property product and included in the enterprise's gross fixed capital formation.</p>	<p>る。探査から得られた情報は、何年間にもわたり、それを得た者の生産活動に影響を与える。したがって、所与の会計期間中に探査に対して負担された支出は、自己勘定かどうかに関係なく、知的財産生産物の取得に対する支出として取り扱われ、その企業の総固定資本形成に含まれる。</p>
<p>10.108 The expenditures included in gross fixed capital formation include not only the costs of actual test drillings and borings, but also the costs incurred to make it possible to carry out tests, for example, the costs of aerial or other surveys, transportation costs, etc. The value of the resulting asset is not measured by the value of new deposits discovered by the exploration but by the value of the resources allocated to exploration during the accounting period. When the activities are carried out by contractors, the prices charged by these contractors, including their operating surplus, become part of the value of the expenditures incurred. Consumption of fixed capital may be calculated for such assets by using average service lives similar to those used by mining or oil corporations in their own accounts.</p>	<p>10.108 総固定資本形成に含まれる支出は、実際の試掘・ボーリング費用のみならず、そうした試掘の実施を可能にするためにかかる費用、たとえば、航空測量・その他の測量費用、輸送費用等をも含む。探査活動の結果として生ずる資産の価値は、探査により発見された新しい鉱床の価値ではなく、その会計期間中に探査に向け配分された資源の価値によって測定される。その活動が請負業者によってなされた場合、営業余剰を含めて当該業者が請求する対価は、鉱物探査・評価にかかる支出額の一部となる。(訳者付記：鉱物探査の結果として生じる、) そのような資産の場合、固定資本減耗は、鉱業会社あるいは石油会社が自社の経理で用いているのと同様の平均耐用年数を使用して計算してよい。</p>
<p>Computer software and databases</p>	<p>コンピューター・ソフトウェアおよびデータベース</p>
<p>10.109 Computer software and databases are grouped together because a computerized database cannot be developed independently of a database management system (DBMS), which is itself computer software.</p>	<p>10.109 コンピューター・ソフトウェアおよびデータベースは、ひとつのグループにまとめられる。なぜならば、コンピューター化されたデータベースは、それ自体がコンピューター・ソフトウェアであるデータベース管理システム(DBMS)と切り離して開発することはできないからである。</p>

<p><i>Computer software</i></p> <p>10.110 <b><i>Computer software consists of computer programs, program descriptions and supporting materials for both systems and applications software.</i></b> Gross fixed capital formation in computer software includes both the initial development and subsequent extensions of software as well as acquisition of copies that are classified as assets.</p> <p>10.111 The development of computer software represents the development of an intellectual property product. It is treated as an asset if it is to be used in production by its owner for more than one year. The software may be intended only for own use or may be intended for sale by means of copies. If copies of the software are sold on the market, their treatment follows the principles described in paragraph 10.100. Software purchased on the market is valued at purchasers' prices, while software developed in-house is valued at its estimated basic price, or at its costs of production if it is not possible to estimate the basic price.</p>	<p>コンピューター・ソフトウェア</p> <p>10.110 コンピューター・ソフトウェアは、システムおよびアプリケーション・ソフトウェアの双方に関する、コンピューター・プログラム、プログラム説明書およびサポート用資料で構成される。コンピューター・ソフトウェアの総固定資本形成には、資産に分類されるコピーの取得とともに、ソフトウェアの初期開発およびそれに続く拡張を含む。</p> <p>10.111 コンピューター・ソフトウェア開発は、知的財産生産物の開発を意味する。所有者が1年を超えて生産に使用する場合には、資産として扱われる。ソフトウェアは、自己使用のみが意図されたものである可能性もあるし、コピーのかたちで販売することが意図されたものである可能性もある。ソフトウェアのコピーが市場で販売される場合、その扱いは第10.100段で述べられた原則に従う。市場で購入されたソフトウェアは購入者価格で評価され、一方、社内（インハウス）で開発されたソフトウェアは、推定基本価格、もしくは基本価格の推定が不可能な場合は生産費用によって評価される。</p>
<p><i>Databases</i></p> <p>10.112 <b><i>Databases consist of files of data organized in such a way as to permit resource-effective access and use of the data.</i></b> Databases may be developed exclusively for own use or for sale as an entity or for sale by means of a licence to access the information contained. The standard conditions apply for when an own-use database, a purchased database or the licence to access a database constitutes an asset.</p>	<p>データベース</p> <p>10.112 データベースは、データへの資源効率の高いアクセスとその利用を可能とする方法で体系化されたデータファイルである。データベースが開発されるのは、もっぱら自己使用のためかもしれないし、実体として販売するため、あるいはそれに含まれる情報にアクセスするためのライセンスの形で販売するためかもしれない。自己使用データベース、購入データベース、データベースへのアクセスライセンスのそれぞれが、どのような場合に資産となるかということについては、標準的な要件が適用される。</p>

10.113 The creation of a database will generally have to be estimated by a sum-of-costs approach. The cost of the data base management system (DBMS) used should not be included in the costs but be treated as a computer software asset unless it is used under an operating lease. The cost of preparing data in the appropriate format is included in the cost of the database but not the cost of acquiring or producing the data. Other costs will include staff time estimated on the basis of the amount of time spent in developing the database, an estimate of the capital services of the assets used in developing the database and costs of items used as intermediate consumption.

10.114 Databases for sale should be valued at their market price, which includes the value of the information content. If the value of a software component is available separately, it should be recorded as the sale of software.

Entertainment, literary and artistic originals

10.115 *Entertainment, literary and artistic originals consist of the original films, sound recordings, manuscripts, tapes, models, etc., on which drama performances, radio and television programming, musical performances, sporting events, literary and artistic output, etc., are recorded or embodied.* Such works are frequently developed on own account. Subsequently they may be sold outright or by means of licences. The standard conditions on when the originals and copies are recognized as fixed assets apply. If an original is acquired as a valuable, its production does not count as own

10.113 データベースの作成は、一般的に費用積上げ (sum-of-costs) アプローチで推計せざるをえない。使用されるデータベース管理システム (DMBS) の費用は、この費用に含めるべきではなく、オペレーティング・リースのもとで使用される場合をのぞき、コンピューター・ソフトウェア資産として扱われる。適切なフォーマットにデータを整える費用はデータベース費用に含まれるが、データの取得または作成の費用は含まれない。その他の費用として、データベース開発に費やした時間量に基づいて推計したスタッフの時間、データベース開発に使用した資産の資本サービスの推計値、中間消費として使用した品目の費用などが含まれるであろう。

10.114 販売用データベースは、情報コンテンツの価値を含む市場価格で評価する。もし、ソフトウェアコンポーネントの価値が (訳者付記: データベース本体とは) 切り離された形で得られるなら、その部分はソフトウェアの販売として記録する。

娯楽・文学・芸術作品の原本

10.115 娯楽・文学・芸術作品の原本 (entertainment, literary and artistic originals) は、演劇公演、ラジオおよびテレビ番組、音楽演奏、スポーツ競技、文学および芸術作品等が記録ないし体化されている、オリジナルの映画フィルム、音響録音物、原稿、テープ、(訳者付記: 彫刻等の) 原型等から成る。そのような作品は、しばしば自己勘定で制作される。その後、完全に売り渡されるかまたはライセンスを用いて販売されることがある。原本およびコピーが固定資産として認識されるための標準的条件が、(訳者付記: この場合にも) 適用される。原本が貴重品として取得される場合、その生産は、固定資本の自己勘定生産とは

<p>account production of a fixed asset but it may have been classified as work-in-progress.</p>	<p>みなされないが、仕掛品として分類されていた可能性は残る。</p>
<p>10.116 An original purchased on the market is valued at the purchaser's price. One developed in-house is valued at its estimated basic price or at its costs of production if it is not possible to estimate the basic price.</p>	<p>10.116 市場で購入された原本は、購入者価格で評価される。社内（インハウス）開発のものは、推定基本価格、もしくは基本価格の推定が不可能な場合は生産費用によって評価する。</p>
<p>Other intellectual property products</p>	<p>その他の知的財産生産物</p>
<p>10.117 <i>Other intellectual property products include any such products that constitute fixed assets but are not captured in one of the specific items above.</i></p>	<p>10.117 その他の知的財産生産物は、固定資産である同様の生産物であって、上記の項目のどれにも該当しないものを含む。</p>
<p><b>2. Changes in inventories</b></p>	<p>2. 在庫品増加</p>
<p>10.118 <i>Changes in inventories are measured by the value of the entries into inventories less the value of withdrawals and less the value of any recurrent losses of goods held in inventories during the accounting period.</i> Some of these acquisitions and disposals are attributable to actual purchases or sales, but others reflect transactions that are internal to the enterprise.</p>	<p>10.118 在庫品増加は、在庫への繰入額から引出額を差し引き、さらに在庫品として保有中の財に対して当該会計期間内に生じた反復性のある損失額（<b>recurrent losses</b>）を差し引くことによって測定される。これらの取得や処分には、実際の購入または販売に帰せられるものもあれば、当該企業内部の取引を反映しているものもある。</p>
<p>10.119 It is useful to distinguish between two functions performed by an enterprise: its function as a producer of goods and services and its function as an owner of assets. When a good is entered into inventories it is acquired as an asset by the enterprise in its capacity as owner either by purchase (or barter) or by an internal transaction with itself as the producer. Conversely, a good leaving inventories represents the disposal of an asset by the owner either by sale or other use, by an internal transfer to the producer or</p>	<p>10.119 企業によって遂行される2つの機能を区別することが有益である。すなわち、財・サービスの生産者としての機能と、資産の所有者としての機能である。ある財が在庫に繰り入れられるとき、それは、所有者としての企業によって、購入（または物々交換）か、生産者としての当該企業自身との内部取引かにより、資産として取得される。逆に、在庫から引き出される財は、所有者（訳者付記：としての企業）による、販売その他の使用か、あるいは、生産者（訳者付記：としての当該企業）に対する内部移転を通じた、またはことによると反復性のある</p>

<p>possibly as a result of recurrent losses (recurrent wastage, accidental damage or pilfering).</p> <p>Storage and stocks of inventories</p> <p>10.120 Most goods going into inventories simply remain there until they are withdrawn in the same state as when they entered. Not infrequently, the price of the goods will have increased while they are in inventories, but these increases are not due to production but are simply holding gains. There are some goods, though, where the passage of time in store changes the character of the goods. In such cases, the increase in value due to storage is to be treated as production and not as holding gains, though holding gains (or losses) may occur as well.</p> <p>10.121 The indication that storage is being undertaken as a production activity is that the price of the good stored, relative to the general level of prices, is expected to increase by a certain amount over a predetermined time. For example, winter wheat may be expected, on the basis of past experience, to fetch a given multiple of its price at harvest. Similarly, wine that is several years old is more valuable than the current year's vintage by a predictable factor.</p> <p>10.122 The activity of storage may be undertaken by any institutional unit, not just the original producer of the product or may be undertaken by several units in succession if the ownership of the goods changes during storage.</p> <p>10.123 The goods in storage are classified as work-in-progress and not</p>	<p>損失（反復性のある損耗、偶発的損傷や抜き荷）の結果としての、資産の処分を表わす。</p> <p>貯蔵と在庫ストック</p> <p>10.120 在庫に繰り入れられる財のほとんどは、それが在庫から引き出されるまで、繰り入れられた時と同じ状態のまま、単にそこにとどまる。また、少なからず、財が在庫されている間にその財の価値は増加しているだろうが、その増加は、生産によるものではなく、単なる保有利得によるものである。しかし、財の中には、貯蔵期間中の時間の経過とともに、その特性を変化させるものもある。こうした場合には、保有利得（または保有損失）も発生するかもしれないが、貯蔵による価値の増加は、保有利得としてではなく、生産として扱う。</p> <p>10.121 貯蔵が生産活動としてなされていることを示す目安は、予め定めた期間において、貯蔵された財の価格が、一般的物価水準と比較して、ある特定の幅で上昇することが期待されるということである。たとえば、秋まき小麦は、過去の経験から、収穫時の価格の一定倍の値で売れることが予測されるだろう。同様に、数年の熟成度をもったワインは、予測可能な倍率だけ、当年産のものよりも価値がある。</p> <p>10.122 貯蔵活動は、生産物のもともとの生産者ではない制度単位によって実施されるかもしれず、また、貯蔵期間中に財の所有者が交替するなら、複数の単位によって連続して実施されるかもしれない。</p> <p>10.123 貯蔵されている財は、製品としてではなく仕掛品として分類される。会</p>
---	---



<p>finished goods. The increase in value during the accounting period up to the expected level at that time is treated as production of storage; any difference from this level is treated as a holding gain or loss. The method of valuing storage is described in the annex to chapter 6. The expected level of price increase for items being stored for more than one year, though, needs to be calculated in accordance with the principles of valuing work-in-progress described below.</p>	<p>計期間中の価値の増加のうち、その時点の予想された水準までの部分は、貯蔵の生産として扱われる。この水準との差分は、保有利得または損失として扱われる。貯蔵の評価法については、第6章付録で述べた。とはいえ、1年以上貯蔵されている品目の予想価格上昇水準は、以下で述べる仕掛品の評価の原則に沿って計算することが必要となる。</p>
<p>Valuation</p>	<p>評価</p>
<p>10.124 The enterprise in its capacity as a producer may obtain goods or services for intermediate consumption either by purchasing them on the market for immediate use or by internal transfers out of inventories. In order to ensure that all the goods and services used for intermediate consumption are consistently valued at current prices, the goods transferred out of inventories are valued at purchasers' prices current at the time of the withdrawal from inventories.</p>	<p>10.124 生産者としての企業は、中間消費の財・サービスを、すぐ使用するために市場からの購入により取得するかもしれないし、または、在庫からの内部移転により取得するかもしれない。中間消費に使用されるすべての財・サービスが、首尾一貫して時価で評価されることを保証するために、在庫から移転される財は、在庫からの引き出しがなされた時点の当期購入者価格で評価される。</p>
<p>10.125 Similarly, the output produced by the producer may either be sold or otherwise disposed of or be transferred to inventories as finished products or work-in-progress. In order to ensure that output is consistently valued, finished goods transferred into inventories are valued as if they were sold at that time, while additions to work-in-progress are given the value they have at the time they are added to inventories.</p>	<p>10.125 同様に、生産者（訳者付記：としての企業）によって生産された産出は、販売その他のかたちで処分されるかもしれないし、製品ないし仕掛品として在庫に移転されるかもしれない。その産出が首尾一貫して評価されることを保証するために、在庫へと移転された製品は、その時点において販売されたかのように評価される一方、仕掛品の増加には、それが在庫に追加される時点でそれが持つ価値を与えられる。</p>
<p><b>Table 10.3: The capital account - changes in inventories and valuables</b></p>	<p><b>表 10.3：資本勘定－在庫品増加および貴重品の変動</b></p>

Changes in assets									
	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
<b>Transactions and balancing items</b>									
Gross capital formation	308	8	38	55	5	414			414
Net capital formation	151	-4	11	32	2	192			192
Gross fixed capital formation	280	8	35	48	5	376			376
Consumption of fixed capital	-157	-12	-27	-23	-3	-222			-222
<i>Gross fixed capital formation by type of asset</i>									
Changes in inventories	26	0	0	2	0	28			28
<i>Materials and supplies</i>									
<i>Work-in-progress</i>									
<i>  Work-in-progress on cultivated biological assets</i>									
<i>  Other work-in-progress</i>									
<i>Finished goods</i>									
<i>Military inventories</i>									
<i>Goods for resale</i>									
Acquisitions less disposals of valuables	2	0	3	5	0	10			10
Acquisitions less disposals of non-produced assets	-7	0	2	4	1	0			0
Capital transfers, receivable									
Capital transfers, payable									
<b>Net lending (+)/net borrowing (-)</b>	<b>-56</b>	<b>-1</b>	<b>-103</b>	<b>174</b>	<b>-4</b>	<b>10</b>	<b>-10</b>		<b>0</b>

### Valuation of work-in-progress

10.126 Much work-in-progress is of short duration and occurs only because production is a continuous process and some goods will be incomplete at the end of one accounting period but will be completed long before the end of the next. For output with a production period of a year or less, and assuming that prices and costs remain stable during the period of production, the value of the additions to work-in-progress for non-agricultural products within a given accounting period can be approximated by calculating the proportion of the total production costs incurred in that period and applying that ratio to the basic price realized by the finished product. Thus, the value of the output

資産の変動									
	非金融法人企業	金融機関	一般政府	家計	対家計非営利団体	一国経済	海外	財・サービ	合計
<b>取引およびバランス項目</b>									
総資本形成	308	8	38	55	5	414			414
純資本形成	151	-4	11	32	2	192			192
総固定資本形成	280	8	35	48	5	376			376
固定資本減耗	-157	-12	-27	-23	-3	-222			-222
<i>資産種類別総固定資本形成</i>									
在庫品増加	26	0	0	2	0	28			28
<i>原材料</i>									
<i>仕掛品</i>									
<i>  育成生物資源に関する仕掛品</i>									
<i>  その他の仕掛品</i>									
<i>製品</i>									
<i>軍事在庫品</i>									
<i>再販売品</i>									
貴重品の取得マイナス処分	2	0	3	5	0	10			10
非生産資産の取得マイナス処分	-7	0	2	4	1	0			0
資本移転、受取									
資本移転、支払									
<b>純貸出(+)/純借入(-)</b>	<b>-56</b>	<b>-1</b>	<b>-103</b>	<b>174</b>	<b>-4</b>	<b>10</b>	<b>-10</b>		<b>0</b>

### 仕掛品の評価

10.126 仕掛品の多くはその存在期間が短く、ただ生産が継続的過程であるために発生する。たとえば、財の中にはある会計期間末には未完成であるが、次の期の期末よりはずっと早い時期に完成するものもある。1年以内の生産期間を持つ産出に対して、その生産期間中、価格と費用とが安定しているという前提を置くと、所与の会計期間における非農産物仕掛品の増加分の価値は、当該期間中に発生した生産費用合計の割合を計算し、それを完成品により実現される基本価格に乘じることによって得ることができる。このような取り扱いにより、完成品としての産出の価値は、それが生産された、いくつかの会計期間にわたり、各期に発生した費用に比例して配分されることになる。価格と費用の平均水準が期間ごと

<p>of the finished product is distributed over the accounting periods in which it was produced in proportion to the costs incurred in each period. If the average levels of prices and costs change from period to period, the output should be allocated initially using the prices and costs at the time the production is finished, and then the values of the work-in-progress thus calculated for earlier periods should be recalculated in proportion to the change in average cost levels from period to period.</p>	<p>に変化する場合、まずは生産が完了した時点の価格と費用を用いて産出を配分し、それから、このようにして計算された以前の期間についての仕掛品の価値を平均費用水準の期間ごとの変化に比例して再計算すべきである。</p>
<p>10.127 For agricultural products, this method of allocating output over multiple periods may not be satisfactory. A disproportionate share of the costs may be incurred in sowing a crop with little if any costs being incurred until harvest. Prorating the output to the physical growth of the crop may be considered a possibility but in cases where there is serious risk of climatic damage just before the crop is harvested, this may give over-optimistic indications of probable output. Pragmatic distributions over quarters based on past experience may have to be used, or where multicropping is the norm, to allow the whole output of each crop to be counted in the period when it is harvested.</p>	<p>10.127 農産物に関しては、産出を複数年間にわたって配分する方法は、満足できるものではないかもしれない。収穫までの間にはかかったにしてもごくわずかの費用しかかからない中で、播種にかかる費用の割合が不釣り合いなものとなる可能性がある。作物の物理的な生長に対して産出を比例配分する可能性も考えられるが、作物の収穫直前に気候による被害の深刻なリスクがあるような場合、推定産出の指標としては楽観的過ぎるきらいがある。四半期別配分を過去の経験を基に行なうという実際的な方法をとらなければならないかもしれないし、多毛作が標準である場合には、収穫ごとに全産出を収穫された期にカウントすることを許容せざるを得ないかもしれない。</p>
<p>10.128 There are important activities, such as construction of buildings, structures and complex machinery, where the production process may take several years. In these cases, the valuation of the partially complete product requires careful consideration especially since such large projects are by their nature very costly.</p>	<p>10.128 建物、構築物、複雑な機械の建設・建造などのような重要な活動の中には、その生産過程が数年間にわたることがあるものがある。その場合、そうした大規模プロジェクトはもとより非常に費用がかかるので、部分的に完成した生産物に対する評価については、慎重な検討が必要である。</p>
<p>10.129 Even if one fifth of the work involved is put in place annually over a period of five years, it does not follow that one fifth of the value (assuming</p>	<p>10.129 たとえ、5年間にわたって毎年、関連する作業の5分の1が行なわれるとしても、価値の5分の1（簡単化のためゼロインフレとする）を毎年記録する</p>

zero inflation for simplicity) should be recorded in each year. The work put in place in the first year cannot be used for four more years and so the value of it must be discounted to allow for this delay. In the second year, the value of the work put in place in the first year will increase by one discount factor and this should be added to the value of the work put in place in the second year and so on. This case is discussed in more detail in chapter 20.

#### Transactions in inventories

10.130 The transactions in the capital account relating to inventories show the change in the level of inventories of each type. The changes comprise the additions less withdrawals and less regular losses from inventories. Table 10.3 shows the expansion of table 10.1 to incorporate changes in inventories. Each of the categories is described and defined below.

#### *Materials and supplies*

10.131 ***Materials and supplies consist of all products that an enterprise holds in inventory with the intention of using them as intermediate inputs into production.*** Not all necessarily get used in this way, however, as some may be lost as a result of physical deterioration, or recurrent accidental damage or pilfering. Such losses of materials and supplies are recorded and valued in the same way as materials and supplies actually withdrawn to be used up in production.

10.132 Enterprises may hold a variety of quite different kinds of goods under the heading of materials and supplies, the most common types being fuels,

ことにはならない。初年度になされた作業の成果は、その後の4年間を使用することができず、作業の価値は、その遅延を考慮して割引かなければならない。2年目には、初年度になされた作業の価値は、割引因子1単位分だけ増加しているであろう。その価値が2年目以降になされる作業の価値に加えられる。この事例は、第20章でさらに詳細を述べる。

#### 在庫品の取引

10.130 在庫品に関する資本勘定取引は、各種別別に、在庫水準の変動を示す。その変動は、在庫の積み増しから払い出しを差し引き、さらに在庫の反復性のある損失を差し引く。表10.3は、在庫品の変動を組み込むために、表10.1を拡張したものである。それぞれのカテゴリーについての説明と定義は、以下で与えられる。

#### 原材料

10.131 原材料 (**materials and supplies**) は、生産に対する中間投入として使用する意図をもって企業が在庫品として保有するすべての生産物からなる。しかしながら、物理的劣化や反復性のある偶発的損害・抜き荷の結果として失われるものがあるので、すべての原材料が必ずしもこのように（訳者付記：中間投入として）使用される訳ではない。原材料のそのような損失は、生産に使い尽くすために実際に引き出される原材料と同一の方法で記録され、評価される。

10.132 企業は、原材料という項目のもとに多様な、相互にまったく異なる種類の財を保有することがあり、その最も一般的な類型としては、燃料、工業原料、農業原料、半製品、組立用部品、梱包材料、食料品、事務用品等がある。あらゆる

industrial raw materials, agricultural materials, semi-processed goods, components for assembly, packaging materials, foodstuffs, office supplies, etc. Every enterprise, including non-market producers owned by government units, may be expected to hold some inventories of materials and supplies, if only inventories of office supplies.

10.133 Materials and supplies do not include works of art or stocks of precious metals or stones acquired by enterprises as valuables. However, there are some producers that do use gold, diamonds, etc. as intermediate inputs into the production of other goods or services, for example, manufacturers of jewellery or dentists. Stocks of gold, diamonds, etc., intended for use in production are recorded under materials and supplies.

*Work-in-progress*

10.134 *Work-in-progress consists of output produced by an enterprise that is not yet sufficiently processed to be in a state in which it is normally supplied to other institutional units.* Work-in-progress occurs in all industries, but is especially important in those in which some time is needed to produce a unit of finished output, for example, in agriculture, or in industries producing complex fixed assets such as ships, dwellings, software or films. Work-in-progress can therefore take a wide variety of different forms ranging from growing crops to partially completed film productions or computer programs. Although work-in-progress is output that has not reached the state in which it is normally supplied to others, its ownership is nevertheless transferable, if necessary. For example, it may be sold under exceptional circumstances such as the liquidation of the enterprise.

る企業は、たとえ事務用品の在庫だけであるとしても、なんらかの原材料在庫を保有しているものと考えられよう。政府単位により所有されている非市場生産者であっても例外ではない。

10.133 原材料には、企業が貴重品として取得した美術品や貴金属、宝石のストックを含まない。しかし、金、ダイヤモンド等を他の財やサービスの生産に対する中間投入として使用する生産者も存在する。たとえば、装身具の製造業者や歯科医師がそれである。このように生産に向けられる金、ダイヤモンド等のストックは、原材料として記録する。

*仕掛品*

10.134 仕掛品は、企業によって生産された、他の制度単位に対して通常供給される状態にまで十分に加工されていない産出からなる。仕掛品は、すべての産業において発生するが、とりわけ、完成品（製品）1単位を生産するのに時間を要するような産業、たとえば、農業や、船舶、住宅、コンピューター・ソフトウェア、映画のような複雑な固定資産を生産する産業において重要である。このため、仕掛品は、生長しつつある農作物から、部分的に完成した映画作品やコンピューター・プログラムまでに及ぶ広範囲の多様な形態をとりうる。仕掛品は、通常それが他者へ供給される状態にまで、まだ到達していない産出であるが、それにもかかわらず、必要な場合、その所有権は移転可能である。たとえば、それは企業の清算のような例外的状況においては売却されるかもしれない。

10.135 Work-in-progress must be recorded for any output that is not complete at the end of the accounting period. This is a particular problem for output taking a long time to complete, such as construction. The shorter the accounting period, the more important work-in-progress is likely to be relatively to finished output. In particular, it is likely to be more significant for quarterly accounts than annual accounts, if only because the production of many agricultural crops is completed within a year but not necessarily within a quarter. The only exceptions to recording incomplete work as work-in-progress are for partially completed projects for which the ultimate owner is deemed to have taken ownership, either because the production is for own use or as evidenced by the existence of a contract of sale or purchase.

10.136 Reductions in work-in-progress take place when the production process is completed. At that point, all work-in-progress is reclassified as a finished product. This reclassification appears in the other changes in the volume of assets account.

10.137 If prices and costs have risen, work-in-progress carried forward from previous periods must be revalued using the prices and costs of the period in which the production is finished.

10.138 Current losses from work-in-progress resulting from physical deterioration or recurrent accidental damage or pilfering should be deducted from the additions to work-in-progress accruing as a result of the production carried out in the same period.

10.135 会計期間末までに完了していない産出については、いかなるものでも仕掛品を記録しなければならない。これは、建設など、完了するのに長期間かかる産出に特有の問題である。会計期間が短ければ短いほど、完成品（製品）と比較して、仕掛品の重要性が高くなる傾向がある。特に、年次勘定より四半期勘定で仕掛品の重要性は高まるであろう。単に、それは、多くの農作物の生産が1年以内には完了するが必ずしも1四半期以内には完了しないという理由からである。未完了の作業を仕掛品として記録することに対する唯一の例外は、生産が自己使用目的であるという理由から、または販売または購入契約の存在により明白であるという理由から、最終的所有者が所有権を取得したと見なされるような、部分的に完了したプロジェクトに関するものである。

10.136 生産過程が完了したときに仕掛品の減少が起こる。その時点で、すべての仕掛品は、製品として再分類される。この再分類は、その他の資産量変動勘定に現れる。

10.137 価格と費用が上昇している場合、前期から繰り越された仕掛品は、生産が完了した期間の価格と費用とを用いて、再評価しなければならない。

10.138 物理的劣化や反復性のある偶発的損害・抜き荷等の結果から生じた仕掛品の経常損失は、同期に行われた生産の結果として発生した仕掛品の増加から控除されるべきである。

<p>10.139 Work-in-progress is subdivided between work-in-progress on cultivated assets and other work-in-progress, as defined below.</p>	<p>10.139 仕掛品は、以下で定義するように、育成資産に関する仕掛品とその他の仕掛品の内訳に分けられる。</p>
<p>Work-in-progress on cultivated biological resources</p>	<p>育成生物資源に関する仕掛品</p>
<p>10.140 <i>Work-in-progress on cultivated biological resources consists of output that is not yet sufficiently mature to be in a state in which it is normally supplied to other institutional units.</i> In the present context it is necessary to distinguish single-use plants, trees and livestock that produce an output once only (when the plants or trees are cut down or uprooted or the livestock slaughtered) from trees (including vines and shrubs) and livestock that are used repeatedly or continuously for more than one year to produce outputs such as fruit, nuts, rubber, milk, wool, power, transportation and entertainment. Work-in-progress should be recorded for single use resources. For repeat yield resources, being cultivated on own account, or under an agreed contract with another unit, the growth is counted as fixed capital formation and so excluded from inventories. Any remaining cultivation of resources with repeat yields should be included in work-in-progress. This may be the case for nurseries and breeders of race horses or other special animals, for example.</p>	<p>10.140 育成生物資源に関する仕掛品は、他の制度単位に対して通常供給される状態にまで十分に成熟していない産出で構成される。この文脈で、1回限り使用可能な草本、樹木および家畜、すなわち、1回だけ（草本や樹木が切り倒され、または引き抜かれたり、家畜が屠殺されたりするとき）産出を生産するものと、果実、ナッツ類、ゴム、牛乳、ウール、動力、輸送、娯楽のような産出を生産するために、1年を超える期間において繰り返さないし継続的に使用される樹木（つる性植物や灌木を含む）および家畜とを区別することが必要である。仕掛品は、1回限り使用可能な資源について記録されるべきである。収穫が繰り返される生物資源のうち、自己勘定で、またはその他の単位と合意された契約の下で育成されているものについては、その成長は固定資本形成として計上され、したがって在庫からは除外される。そのほかの場合、収穫が繰り返される生物資源の育成は仕掛品に含まれる。たとえば、競走馬やその他の特殊な動物の育成場や飼育業者の場合などがそれに該当するだろう。</p>
<p>Other work-in-progress</p>	<p>その他の仕掛品</p>
<p>10.141 <i>Other work-in-progress consists of output (other than on cultivated biological resources) that is not yet sufficiently processed to be in a state in which it is normally supplied to other institutional units.</i></p>	<p>10.141 その他の仕掛品は、他の制度単位に対して通常供給される状態にまで十分に加工されていない産出（育成生物資源に関するもの以外）からなる。</p>

<p>Finished goods</p> <p>10.142 <i>Finished goods consist of goods produced as outputs that their producer does not intend to process further before supplying them to other institutional units.</i> A good is finished when its producer has completed his intended production process, even though it may subsequently be used as an intermediate input into other processes of production. Thus, inventories of coal produced by a mining enterprise are classified as finished products, although inventories of coal held by a power station are classified under materials and supplies. Inventories of batteries produced by a manufacturer of batteries are finished goods, although inventories of the same batteries held by manufacturers of vehicles and aircraft are classified under materials and supplies.</p> <p>10.143 Inventories of finished goods may be held only by the enterprises that produce them. Finished goods entering inventories are valued at the basic prices of those goods at the times the entries take place; finished goods withdrawn from inventories are valued at the basic prices at the time when their withdrawals take place. Current losses of finished goods resulting from physical deterioration or recurrent accidental damage or pilfering should be valued at the prices at the time when the losses occur.</p>	<p>製品</p> <p>10.142 製品 (finished goods) は、その生産者が、他の制度単位に供給するまでの間にそれ以上加工する意図のない産出として生産された財からなる。他の生産過程に対する中間投入としてその後使用する可能性はあるにせよ、その生産者が自分の意図した生産過程を完了した財を製品という。たとえば、鉱山会社によって生産された石炭の在庫品は、製品在庫として分類されるが、発電所によって保有される石炭の在庫品は、原材料在庫として分類される。また、バッテリー製造業者によって生産されたバッテリーの在庫品は、製品在庫であるが、乗り物や航空機の製造業者によって保有される場合、同じバッテリーでも、原材料在庫として分類されることになる。</p> <p>10.143 製品在庫は、それを生産する企業によってのみ、保有され得る。在庫に繰り入れられた製品は、その繰り入れが行なわれた時点の、その財の基本価格により評価され、製品の在庫からの払い出しは、その払い出しが行なわれた時点の基本価格で評価する。物理的劣化や反復性のある偶発的損害・抜き荷等の結果生じた製品の経常損失は、かかる損失が発生した時点の価格で評価されるべきである。</p>
<p>Military inventories</p> <p>10.144 <i>Military inventories consist of single-use items, such as ammunition, missiles, rockets, bombs, etc., delivered by weapons or weapons systems.</i> As noted above in the discussion of weapons systems as fixed capital, most</p>	<p>軍事在庫品</p> <p>10.144 軍事在庫品は、兵器または兵器システムによって射出される弾薬、ミサイル、ロケット、爆弾などの一回限り使用可能な品目から成る。固定資本としての兵器システムに関するこれまでの考察の中で述べたように、ほとんどの一回限り</p>



<p>single-use items are treated as inventories but some types of missiles with highly destructive capability may be treated as fixed capital because of their ability to provide an ongoing deterrence service against aggressors.</p>	<p>使用可能な品目は、在庫品として扱うが、ある種の破壊能力の高いミサイルの中には、侵略者に対する持続的な抑止サービスを提供する能力があるものがあり、その場合、固定資本として扱うことができる。</p>
<p>Goods for resale</p>	<p>再販売品</p>
<p>10.145 <i>Goods for resale are goods acquired by enterprises, such as wholesalers or retailers, for the purpose of reselling them to their customers.</i> Goods for resale are not processed further by the enterprises that purchase them, except for presenting them for resale in ways that are attractive to their customers. Thus, goods for resale may be transported, stored, graded, sorted, washed, packaged, etc. by their owners but are not otherwise transformed.</p>	<p>10.145 再販売品 (goods for resale) は、卸売業者や小売業者のような企業が、その顧客に対してそれを転売する目的で取得する財のことである。再販売品は、転売のためにその顧客に対して魅力的であるようにみせることを除いて、それを購入した企業によって、さらに加工されることはない。それゆえ、再販売品は、その所有者によって、輸送、保管、等級付け、仕分け、洗浄、梱包等を施されることはあるが、それ以外の変形がなされることはない。</p>
<p>10.146 Goods for resale entering the inventories of the enterprises are valued at their actual or estimated purchasers' prices. These prices include any additional transportation charges paid to enterprises other than the suppliers of the goods, but not the costs of any transport services produced on own account by the enterprise taking delivery. In principle, goods acquired by barter are valued at their estimated purchasers' prices at the time of acquisition. However, because there are no taxes or margins on bartered goods, the purchaser's price is the same as the basic price.</p>	<p>10.146 そうした企業の在庫品に繰り入れられる再販売品は、その実際のないし推定された購入者価格によって評価される。その購入者価格は、財の供給者以外の企業に対して支払われた追加的な輸送料を含むが、引き渡しを受ける企業により自己勘定生産された輸送サービスの費用は含まない。原則として、物々交換によって取得された財は、取得時点における推定購入者価格で評価される。しかし、物々交換された財には税もマージンもないので、購入者価格は、基本価格と同じである。</p>
<p>10.147 Goods for resale withdrawn from inventories are valued at the purchasers' prices at which they can be replaced at the time they are withdrawn as distinct from the purchasers' prices that may have been paid for them when they were acquired. Reductions in inventories are valued in</p>	<p>10.147 在庫から引き出される再販売品は、それを取得したときに支払ったであろう購入者価格ではなく、それが引き出される時点においてそれを再調達することができる購入者価格によって評価される。在庫品の減少は、引き出される財の販売によって利益を得るか損失を被るかにかかわらず、また、まったく販売はさ</p>

<p>this way whether the goods withdrawn are sold at a profit or at a loss, or even not sold at all as a result of physical deterioration or recurrent accidental damage or pilfering.</p> <p>10.148 By convention, goods acquired by government for distribution as social transfers in kind but that have not yet been so delivered are also included in goods for resale.</p> <p><b>3. Acquisitions less disposals of valuables</b></p> <p>The asset boundary</p> <p>10.149 Valuables include precious metals and stones, antiques and other art objects and other valuables. However, not all items that may be described by one of these titles should necessarily be included as a valuable in the balance sheet of the owner. The intent of the heading is to capture those items that are often regarded as alternative forms of investment. At various times, investors may choose to buy gold rather than a financial asset and pension funds have been known to buy “old master” paintings when the prices of financial assets were behaving in a volatile manner. Individuals (households in SNA terminology) may also choose to acquire some of these items knowing that they may be sold if there is a need to raise funds.</p> <p>Valuation</p> <p>10.150 Costs of ownership transfer, such as valuers’ and auctioneers’ margins, are often incurred when valuables are exchanged. As with other</p>	<p>れずに、物理的劣化や反復性のある偶発的損害・抜き荷の結果として減少する場合でも、この方法で評価される。</p> <p>10.148 慣行として、現物社会移転として分配する目的で政府に取得されたが、まだ分配されていない財も、再販売品に含まれる。</p> <p><b>3. 貴重品の取得マイナス処分</b></p> <p>資産境界</p> <p>10.149 貴重品は、貴金属および宝石、骨董品およびその他の美術品、その他の貴重品を含む。しかしながら、こうした名称のいずれかで表すことができるすべての品目が、所有者の貸借対照表に貴重品として計上されなければならないというわけでは必ずしもない。当該項目（訳注：貴重品概念）の意図するところは、しばしば代替的投資形態とみなされる品目を捉えることである。様々な場合に、投資家は、金融資産よりむしろ金を購入することを選択することがあり、また、年金基金は、金融資産の価格が不安定な振る舞いを見せていた時、「巨匠」の絵画を購入することで知られていた。個人（SNAの用語では家計）も、（訳者付記：貴重品概念に含まれる）こうした品目は資金調達が必要であれば売却できるということを理解して、それを取得することを選択する可能性がある。</p> <p>評価</p> <p>10.150 貴重品が交換される際、しばしば、鑑定者や競売人のマージンなど所有権移転費用が発生する。その他の非金融資産の場合と同様に、これらの費用は、</p>
--	--

<p>non-financial assets, these costs are treated as gross capital formation and included in the value of the items when recorded in the balance sheet.</p>	<p>総資本形成として扱われ、貸借対照表に記録する際には、当該品目の価値に含まれる。</p>
<p>Transactions in valuables</p>	<p>貴重品の取引</p>
<p>10.151 A possible categorization of valuables is: precious metals and stones; antiques and other art objects; and other valuables. This list should be regarded as indicative and supplementary rather than a standard breakdown. The context of each category is described to assist in identifying and valuing valuables.</p>	<p>10.151 貴重品に関するありうる分類は、貴金属および宝石、骨董品およびその他の美術品、その他の貴重品という分類である。このリストは、標準的な分類というより、ヒントを与えるもの、補足的なものとみなされるべきである。ここでは、貴重品の特定とその評価に役立てることを目的として、各カテゴリーの内容について若干敷衍する。</p>
<p><i>Precious metals and stones</i></p>	<p><i>貴金属および宝石</i></p>
<p>10.152 Precious metals and stones are treated as valuables when they are not held by enterprises for sale or use as inputs into processes of production nor are held as monetary gold and are not held as a financial asset in the form of unallocated metal accounts.</p>	<p>10.152 貴金属および宝石は、企業が販売目的もしくは生産過程へ投入する目的で保有するのではなく、また、貨幣用金として保有されず、貴金属の不特定保管口座（unallocated metal accounts）の形で金融資産として保有されるのではない場合に、貴重品として扱われる。</p>
<p><i>Antiques and other art objects</i></p>	<p><i>骨董品およびその他の美術品</i></p>
<p>10.153 Paintings, sculptures, etc., recognized as works of art and antiques are treated as valuables when they are not held by enterprises for sale. In principle, museum exhibits are included under valuables.</p>	<p>10.153 美術品または骨董品として認識される絵画、彫刻などは、企業が販売目的で保有するのではない場合には、貴重品として扱う。原則として、美術館・博物館の展示品は、貴重品に含まれる。</p>
<p><i>Other valuables</i></p>	<p><i>その他の貴重品</i></p>
<p>10.154 Other valuables not elsewhere classified include such items as</p>	<p>10.154 他に分類されない、その他の貴重品には、切手、コイン、陶器、書籍な</p>

<p>collections of stamps, coins, china, books etc. that have a recognized market value and fine jewellery, fashioned out of precious stones, and metals of significant and realizable value.</p>	<p>どの収集品で、広く認められる市場価値をもつものが含まれ、さらに、宝石を加工して製作された高級宝飾品や、相当の大きさの換金可能な価値をもつ金属が含まれる。</p>
<p><b>C. Consumption of fixed capital</b></p> <p>10.155 The concept of consumption of fixed capital is first described and defined in chapter 6 in connection with the difference between gross and net value added and then carries through all subsequent balancing items that may also be shown gross or net of consumption of fixed capital. The capital account is where the counterpart entry to the entry in the production account appears though unusually it appears on the same side as in the production account but with a negative sign rather than on the opposite side of the account.</p> <p>10.156 Consumption of fixed capital constitutes a negative change in the value of the fixed assets used in production. Consumption of fixed capital must be measured with reference to a given set of prices, that is, the average prices of the type of asset of constant quality over the period. It may then be defined as the decline, between the beginning and the end of the accounting period, in the value of the fixed assets owned by an enterprise, as a result of their physical deterioration and normal rates of obsolescence and accidental damage. Consumption of fixed capital may be deducted from gross fixed capital formation to obtain net fixed capital formation to match the balancing item of net saving carried down from the use of income account.</p> <p>10.157 Consumption of fixed capital applies to all fixed assets and for every</p>	<p><b>C. 固定資本減耗</b></p> <p>10.155 固定資本減耗の概念は、まず、総付加価値と純付加価値との差額という文脈で、第6章において説明・定義されている。それは、同様に固定資本減耗を含む総額またはそれを含まない純額で表示することができる、すべてのそれに続くバランス項目にまで及んでいる。資本勘定では、生産勘定の相手方記入がなされるが、通例と異なり、勘定の反対側に記入されずに、負の符号をつけて生産勘定と同じ側に記載される。</p> <p>10.156 固定資本減耗は、生産のために使用された固定資産の価値のマイナスの変動である。固定資本減耗は、所与の価格の組合せ、すなわち、品質が一定の資産類型について、当該期間の平均価格を参照することによって測定されなければならない。そのうえで、固定資本減耗を次のように定義することができる。すなわち、固定資本減耗は、会計期間の期首と期末の間における物理的劣化ならびに正常の発生率で考慮した陳腐化および偶発的損害の結果として生じる、企業により所有されている固定資産の価値の低下である。所得の使用勘定から繰り入れられたバランス項目である純貯蓄と概念を合わせるために純固定資本形成を得るには、総固定資本形成から固定資本減耗を差し引けばよい。</p> <p>10.157 固定資本減耗は、すべての固定資産について、それが生産に使用される</p>

year the asset is in use in production. Because costs of ownership transfer are treated as fixed assets, including terminal costs, they are also subject to consumption of fixed capital. All buildings and other structures are assumed to have finite service lives, even when properly maintained, so that consumption of fixed capital is calculated for all such fixed assets, including railways, roads, bridges, tunnels, airports, harbours, pipelines, dams, etc. Service lives are not determined purely by physical durability, and many pieces of equipment as well as buildings and structures are eventually scrapped because they have become obsolete. However, the service lives for some structures such as certain roads, bridges, dams, etc., may be as long as a century or more.

### 1. Costs of ownership transfer

10.158 The costs of ownership transfer on the acquisition and disposal of a fixed asset are treated as gross fixed capital formation and included in the value of the asset on acquisition and disposal as recorded in the capital account and in the value of the asset in the balance sheet. However, although consumption of fixed capital is calculated on the value of the asset excluding the costs of ownership transfer over the whole of its life, the consumption of fixed capital in respect of the costs of ownership transfer is calculated only over the period that the owner expects to hold the asset. In this way there are no remaining costs of ownership transfer included in the value of the asset when it is sold to a new owner, so the amount the old owner receives is equal to the amount the new owner pays except for any costs of ownership transfer incurred by the new owner.

各年に適用される。所有権移転費用は終末費用を含め固定資産として扱われるため、固定資本減耗の対象となる。すべての建物とその他の構築物は、適切に保守されているときでも、有限の耐用年数を持つと仮定されている。そのため、鉄道、道路、橋、トンネル、空港、港、パイプライン、ダム等を含む、そのような固定資産のすべてについて固定資本減耗が計上される。耐用年数は、純粋な物理的耐久性によって決定されるわけではない。建物および構築物ばかりでなく、数多くの設備も、陳腐化してしまうために、いつかは廃棄される。しかしながら、ある種の道路、橋、ダム等のように構築物の中には耐用年数がきわめて長く、1世紀かそれ以上になるものもある。

### 1. 所有権移転費用

10.158 固定資産の取得および処分に関する所有権移転費用は、総固定資本形成として扱われ、資本勘定に記録される取得・処分に係る資産の価値および貸借対照表上の資産の価値に含まれる。しかし、固定資本減耗は、所有権移転費用を除いた資産価値に対しては、耐用期間全体を通じて計算されるが、所有権移転費用に関する固定資本減耗は、所有者が当該資産を保有すると予測される期間に限り計算される。そうすることにより、当該資産が新規所有者に販売される時、資産価値に含まれる所有権移転費用はなくなることになり、前の所有者が受け取る額は、新規所有者により負担される所有権移転費用を除き、新規所有者が支払う額に等しくなる。

<p>10.159 In the case of natural resources other than land, the costs of ownership transfer are shown as transactions in gross fixed capital formation in the capital account separately from the acquisition and disposal of natural resources, but the value of the natural resources in the balance sheet includes the value of the costs of ownership transfer. The costs of ownership transfer are still written off according to the expected length of time the owner will hold the asset and treated as consumption of fixed capital in the relevant production account.</p>	<p>10.159 土地以外の自然資源の場合、所有権移転費用は、自然資源そのものの取得および処分とは別に、資本勘定において総固定資本形成の取引として示されるが、貸借対照表における自然資源の価値は、所有権移転費用の価値を含む。この場合も、所有権移転費用は、所有者が保有すると予想される期間に合わせて償却され、関連する生産勘定において固定資本減耗として扱われる。</p>
<p>10.160 In the case of land, costs of ownership transfer are treated as a part of land improvement, which is itself treated as a produced asset. The value of land improvements other than the costs of ownership transfer is written off over a suitably long period but the costs of ownership transfer are written off over the period the owner expects to own the land.</p>	<p>10.160 土地の場合、所有権移転費用は、それ自身が生産資産として扱われる土地改良の一部として扱われる。所有権移転費用を除く土地改良の価値は、適切な長さの期間で償却されるが、所有権移転費用は、所有者がその土地を保有すると予想される期間で償却される。</p>
<p><b>2. Terminal costs</b></p>	<p><b>2. 終末費用</b></p>
<p>10.161 In principle, the value of consumption of fixed capital cumulated over the life of an asset, once price changes are taken into account, should be equal to the difference between the acquisition and disposal values. In the case of assets with actual costs at the time of disposal, this means that consumption of fixed capital should cover anticipated terminal costs. Terminal costs should therefore be written off over the whole life of the asset, regardless of the number of owners during the life of the asset. Immediately before the disposal, the value of the asset will have a negative value which is reduced to zero when the terminal costs incurred are treated as gross fixed capital formation. The apparent oddity of an asset with negative value</p>	<p>10.161 原則として、資産の耐用期間を通じて累積された固定資本減耗の価値は、価格変動を考慮すれば、その取得価値と処分価値との差に等しい。これは、処分時点で現実に費用を要する資産の場合には、固定資本減耗が予想される終末費用をカバーしなければならないことを意味する。したがって、終末費用は、資産の耐用年数の間に何人の所有者がいたかにかかわらず、資産の耐用年数全体にわたって償却する。処分直前では資産価値は負になるであろうが、発生する終末費用が総固定資本形成として扱われるとき、それはゼロになる。資産価値がマイナスとなることが一見奇妙に見えるのは、(訳者付記：もしそうならば、)所有者が売却できないのみならず、別の単位に当該資産の管理を引き継がせるために金を支払わなければならないという事実を表しているからである。</p>

<p>reflects the fact that the owner not only could not sell it but would have to pay another unit to take over responsibility for the asset.</p> <p>10.162 In practice, it may be difficult to predict terminal costs accurately. In that case, cumulated consumption of fixed capital may not cover all the terminal costs. However, the full costs are still treated as gross fixed capital formation and any amount not already covered by consumption of fixed capital during the life of the asset is written off at the time the costs are incurred as consumption of fixed capital. This is a pragmatic recommendation and will lead to NDP being overstated over the time the asset is in use and understated in the year when the remaining costs are incurred.</p> <p>10.163 There is further discussion on the treatment of costs of ownership transfer and terminal costs in chapter 20.</p>	<p>10.162 実務的には、終末費用を正確に予測することは難しいかもしれない。そのような場合、累積固定資本減耗額では、すべての終末費用をカバーできない可能性がある。しかし、その場合にも、終末費用全体が総固定資本形成として扱われ、終末費用のうち、資産の耐用期間全体についての固定資本減耗合計額でカバーできていない部分は、その費用が発生した時に固定資本減耗として償却する。これは、実務的勧告であり、この取り扱いにより、NDPは、資産が使用されている期間では過大評価となり、残余費用が発生する年には過小評価となる。</p> <p>10.163 所有権移転費用および終末費用の取り扱いに関しては、第20章でさらに述べる。</p>
<p><b>D. Acquisitions less disposals of non-produced non-financial assets</b></p> <p>10.164 There are three distinct types of non-produced non-financial assets in the SNA: natural resources, contracts, leases and licences, and goodwill and marketing assets. These three types of assets have little in common except that they are all non-produced and non-financial. A separate section discusses each of the three.</p> <p>10.165 Table 10.4 shows table 10.1 expanded to show the standard detail of non-produced non-financial assets. Each of the categories is discussed under the appropriate section.</p>	<p><b>D. 非生産非金融資産の取得マイナス処分</b></p> <p>10.164 SNAには、自然資源、契約・リース・ライセンス、買入のれんおよびマーケティング資産という、3つのまったく異なる種類の非生産非金融資産がある。この3種類の資産は、すべて非生産および非金融であることを除くと、ほとんど共通点はない。それぞれについて、節を設けて述べる。</p> <p>10.165 表10.4は、表10.1を拡張し、非生産非金融資産の標準的な詳細分類を示したものである。表中の各カテゴリーについて、以下、順次、しかるべき節で述べてゆく。</p>

<p><b>1. Natural resources</b></p> <p>The asset boundary</p> <p>10.166 Not all environmental resources qualify as economic assets. It is useful, therefore, to delineate those naturally occurring resources that fall within the asset boundary of the SNA from those that do not.</p> <p>10.167 In the first place, it must be noted that the accounts and balance sheets of the SNA are compiled for institutional units or groups of units and can only refer to the values of assets that belong to the units in question. Only those naturally occurring resources over which ownership rights have been established and are effectively enforced can therefore qualify as economic assets and be recorded in balance sheets. They do not necessarily have to be owned by individual units, and may be owned collectively by groups of units or by governments on behalf of entire communities. Certain naturally occurring resources, however, may be such that it is not feasible to establish ownership over them: for example, air, or the oceans. In addition, there may be others that cannot be treated as economic assets because they do not actually belong to any particular units. These include not only those whose existence is unknown but also those, including uncultivated forests, that may be known to exist but remain so remote or inaccessible that, in practice, they are not under the effective control of any units.</p> <p>10.168 Secondly, in order to comply with the general definition of an economic asset, natural assets must not only be owned but must also be capable of bringing economic benefits to their owners, given the technology,</p>	<p><b>1. 自然資源</b></p> <p>資産境界</p> <p>10.166 環境資源のすべてが、経済資産たりうるとは限らない。したがって、SNAの資産境界内に入る自然生成資源とそうではないものとの区別を明らかにしておくことは有用である。</p> <p>10.167 第一に、SNAの勘定および貸借対照表は、制度単位あるいは単位のグループについて作成され、当該単位に帰属する資産の価値を取り上げうるにすぎないということに注意しなければならない。したがって、それに対する所有権が確立され、実効的に行使されているような自然生成資源だけが、経済資産としての要件を満たすことができ、貸借対照表に記録されうるのである。それは、必ずしも個別単位により所有されなければならないわけではなく、単位のグループによって、あるいはコミュニティ全体を代表して政府によって、集散的に所有されることもある。しかしながら、たとえば、大気や海洋のように、自然生成資源の中には、それに対する所有権の確立が不可能であるものもあるかもしれない。さらに、特定の単位に現に帰属していないために、経済資産として取り扱うことができぬものもある。そうしたものの中には、その存在が未知であるものだけでなく、天然林を含め、存在することは分かっているが、きわめて遠方であるか接近が不可能であるため、実際には、どの単位もそれを実効的に支配していないものもある。</p> <p>10.168 第二に、経済資産の一般的定義に合致するためには、自然資産は、単に所有されているだけでなく、技術、科学知識、経済的インフラストラクチャー、利用可能な資源および貸借対照表の作成対象日における相対価格の組合せを所</p>
---	---



scientific knowledge, economic infrastructure, available resources and set of relative prices prevailing on the dates to which the balance sheet relates or expected to do so in the near future. Thus, known deposits of minerals that are not commercially exploitable in the foreseeable future are not included in the balance sheets of the SNA, even though they may possibly become commercially exploitable at a later date as a result of major, unforeseen advances in technology or major changes in relative prices.

10.169 Naturally occurring assets in the form of biota (trees, vegetation, animals, birds, fish, etc.) are renewable. The growth and regeneration of trees, crops or other vegetation or the rearing of animals, birds, fish, etc., may take place under the direct control, responsibility and management of institutional units. In this situation, the assets are cultivated, and the activity is treated as falling within the production boundary of the SNA. The growth of animals, birds, fish, etc., living in the wild, or growth of uncultivated vegetation in forests, is not an economic process of production so that the resulting assets cannot be classed as produced assets. Nevertheless, when the forests or the animals, birds, fish, etc. are actually owned by institutional units and are a source of benefit to their owners, they constitute economic assets. When wild animals, birds, fish, etc. live in locations such that no institutional unit is able to exercise effective ownership rights over them they fall outside the asset boundary. Similarly, the forests or other vegetation growing in such regions are not counted as economic assets. On the other hand, fish stocks in the high seas which are subject to international agreement on how much may be caught by individual countries may be counted as falling within the asset boundary.

与として、その所有者に経済的利益をもたらすことができる、あるいは近い将来にそれが予想されるものでなければならない。つまり、予測可能な将来においては採算面で採掘可能でない既知の鉱物鉱床は、たとえ重大で予期しない技術進歩や相対価格の重大な変化のために、のちに採算面で採掘可能になるかもしれないとしても、SNAの貸借対照表には含まれない。

10.169 生物相 (biota : 樹木、草本、動物、鳥、魚等) としての自然生成資産は、再生可能 (renewable) である。樹木、作物、その他の草本の生長と再生、あるいは、動物、鳥、魚等の飼育が、制度単位の直接の支配、責任、管理の下に行なわれるかもしれない。そうした状況において、当該資産は育成されているとされ、その活動はSNAの生産境界内に入るものとして取り扱われる。野生の動物、鳥、魚等の成長や、自生の森林植生の成長は、経済的生産過程ではないので、その結果として生ずる資産を生産資産とすることはできない。それにもかかわらず、森林や動物、鳥、魚等が、現に制度単位により所有されており、その所有者に対する利益の源泉である場合、それは経済資産である。野生の動物、鳥、魚等が、いかなる制度単位もそれに対して実効的な所有権を行使できないような場所に生息しているとき、それは資産境界から除外される。同様に、そのような地域で成長している森林やその他の植生も経済資産とはみなされない。他方、個々の国の漁獲可能量に関する国際条約の対象となる公海での魚類資源は、資産境界内に含まれるものとみなすことができる。

<p>Ownership</p> <p>10.170 All owners and purchasers of land and immovable natural resources within the economic territory are deemed to have a centre of economic interest in the economy. If an owner or purchaser would not otherwise qualify as a resident unit, a notional resident unit is created for this purpose. The notional resident unit is deemed to purchase the land while the non-resident is deemed to purchase the equity of the notional unit and thus acquires a financial instead of a nonfinancial asset. Thus, all purchases and sales of land normally take place between resident units. The one exception is when the boundaries of the economic territory itself are changed, for example, when a foreign government, or international organization, purchases or sells land that is added to, or taken away from, the enclave in which its embassy or offices are located.</p> <p>10.171 Moreover, as purchases and sales of land and natural resources are recorded excluding costs of ownership transfer for both buyers and sellers, the total value of the purchases and sales of land and natural resources must be equal to each other at the level of the total economy, although not at the level of individual sectors or subsectors.</p> <p>10.172 Similarly, it is assumed that extraction of subsoil resources can only be undertaken by resident institutional units. As soon as an enterprise starts to prepare to establish for extraction, for example by obtaining the requisite licences, it is assumed to become resident at that point.</p>	<p>所有権</p> <p>10.170 当該経済領域内にある土地および不動の自然資源のすべての所有者と購入者は、当該経済内に経済的利害の中心を持つとみなす。(訳者付記：土地および不動の自然資源の)所有者または購入者が、そうしない限り居住者単位たり得ない場合には、この目的のために名目上の居住者単位が設けられる。その名目上の居住者単位が土地を購入するとみなす一方で、非居住者単位がこの概念上の単位の持分を購入する、すなわち、非金融資産でなく金融資産を取得するとみなすのである。このことにより、すべての土地の購入と売却は、通常は居住者単位間で行なわれることになる。ただし、唯一の例外は、経済領域自体の境界が変更される場合、たとえば、外国政府や国際機関が大使館や事務所のある飛び地の土地を買い足したり売却したりする場合である。</p> <p>10.171 さらに、土地と自然資源の購入および売却は、買い手および売り手双方の所有権移転費用を除いて記録されるので、土地と自然資源の購入および売却のそれぞれの合計額は、個別部門または内訳部門のレベルではそうではないが、一国経済のレベルでは互いに等しくなければならない。</p> <p>10.172 同様に、地下資源の採掘は、居住者である制度単位によってのみ実施され得るものとみなされる。採掘にむけて企業が、たとえば必要なライセンスの取得によって、設立準備を開始すれば、ただちにその時点で居住者になるとみなされる。</p>
<p>Valuation</p>	<p>評価</p>

10.173 Since natural resources are non-produced, the costs of ownership transfer, which are part of fixed capital formation, must be shown separately in the capital account and not as part of the value of the transaction in the non-produced asset. For land, the costs of ownership transfer are treated, by convention, as being included with land improvements.

**Table 10.4: The capital account - non-produced non-financial assets**

10.173 自然資源は非生産資産なので、固定資本形成の一部である所有権移転費用は、資本勘定では別項目として示さねばならず、非生産資産の取引額の一部としては示されない。土地に関しては、所有権移転費用は、慣行によって土地改良に含まれる。

**表 10.4 : 資本勘定 - 非生産非金融資産**

Changes in assets									
	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total
<b>Transactions and balancing items</b>									
Gross capital formation	308	8	38	55	5	414			414
Net capital formation	151	-4	11	32	2	192			192
Gross fixed capital formation	280	8	35	48	5	376			376
Consumption of fixed capital	-157	-12	-27	-23	-3	-222			-222
<i>Gross fixed capital formation by type of asset</i>									
Changes in inventories	26	0	0	2	0	28			28
Acquisitions less disposals of valuables	2	0	3	5	0	10			10
Acquisitions less disposals of non-produced assets	-7	0	2	4	1	0			0
Acquisitions less disposals of natural resources	-6	0	2	3	1	0			0
<i>Natural resources</i>									
<i>Land</i>									
<i>Mineral and energy reserves</i>									
<i>Non-cultivated biological resources</i>									
<i>Water resources</i>									
<i>Other natural resources</i>									
<i>Radio spectra</i>									
<i>Other</i>									
Acquisitions less disposals of contracts, leases and licences	-1	0	0	1	0	0	0	0	0
<i>Contracts, leases and licences</i>									
<i>Marketable operating leases</i>									
<i>Permits to use natural resources</i>									
<i>Permits to undertake specific activities</i>									
<i>Entitlement to future goods and services on an exclusive basis</i>									
Purchases less sales of goodwill and marketing assets	0	0				0	0		0
Capital transfers, receivable									
Capital transfers, payable									
<i>Net lending (+) / net borrowing (-)</i>	-56	-1	-103	174	-4	10	-10		0

  

資産の変動									
	非金融法人企業	金融機関	一般政府	家計	対家計非営利団体	一国経済	海外	財・サービス	合計
<b>取引およびバランス項目</b>									
総資本形成	308	8	38	55	5	414			414
純資本形成	151	-4	11	32	2	192			192
総固定資本形成	280	8	35	48	5	376			376
固定資本減耗	-157	-12	-27	-23	-3	-222			-222
<i>資産種類別総固定資本形成</i>									
在庫品増加	26	0	0	2	0	28			28
貴重品の取得マイナス処分	2	0	3	5	0	10			10
非生産資産の取得マイナス処分	-7	0	2	4	1	0			0
自然資源の取得マイナス処分	-6	0	2	3	1	0			0
<i>自然資源</i>									
<i>土地</i>									
<i>鉱物およびエネルギー資源</i>									
<i>非育成生物資源</i>									
<i>水資源</i>									
<i>その他の自然資源</i>									
<i>電波周波帯域</i>									
<i>その他</i>									
契約・リース・ライセンスの取得マイナス処分	-1	0	0	1	0	0	0	0	0
<i>契約・リース・ライセンス</i>									
<i>市場性のあるオペレーティングリース</i>									
<i>自然資源の利用許可</i>									
<i>特定活動の実施許可</i>									
<i>将来の財・サービスに対する独占的権利</i>									
のれんおよびマーケティング資産の購入マイナス売却	0	0				0	0		0
<i>資本移転、受取</i>									
<i>資本移転、支払</i>									
<i>純貸出(+)/純借入(-)</i>	-56	-1	-103	174	-4	10	-10		0

  

Transactions in natural resources	
10.174 Transactions in natural resources are shown as acquisitions less disposals of the asset in question, according to the classification given in table 10.4.	10.174 自然資源の取引は、表10.4の分類に従って、当該資産の取得から処分を差し引いた額で示される。
Land	土地

10.175 *Land consists of the ground, including the soil covering and any associated surface waters, over which ownership rights are enforced and from which economic benefits can be derived by their owners by holding or using them.* The value of land excludes any buildings or other structures situated on it or running through it; cultivated crops, trees and animals; mineral and energy resources; non-cultivated biological resources and water resources below the ground. The associated surface water includes any inland waters (reservoirs, lakes, rivers, etc.) over which ownership rights can be exercised and that can, therefore, be the subject of transactions between institutional units. However, water bodies from which water is regularly extracted, against payment, for use in production (including for irrigation) are included not in water associated with land but in water resources.

10.176 As explained above, land improvements and the costs of ownership transfer on land are treated as fixed assets and shown separately. In consequence, acquisitions and disposals of natural land are recorded at the same value for both the purchaser and the seller. Since both parties to the transaction must be residents, it follows that, for the economy as a whole, the aggregate value of total purchases of land must equal the aggregate value of total sales, although this is not generally true at lower levels of aggregation, such as individual sectors or subsectors. The value of acquisitions less disposals of land is thus zero for the economy as a whole (excluding transactions that change the boundary of the economic territory itself, as noted in paragraph 10.170).

10.177 Buildings, or other structures, and plantations are often purchased or

10.175 土地 (land) は、それを覆っている土壌 (soil covering) および地表水 (surface water) を含む地面 (ground) のうち、それに対して所有権が行使され、それを保有または使用することによってその所有者がそれから経済的利益を得ることができるものから成る。土地の価値からは、そこに所在する、または、そこを通過している建物またはその他の構築物、育成作物・樹木・動物、鉱物およびエネルギー資源、非育成生物資源、地下の水資源は除外される。ここで、土地と関連する地表水に含まれるのは、所有権を行使することができ、したがって、制度単位間の取引の対象になり得るような、陸水 (inland water : 貯水池、湖、河川など) である。しかし、(訳者付記: 湖や池などの) 水域 (water body) のうち、そこから生産に利用するため (灌漑用を含む) に支払いを伴って水が定期的に採取されるものは、土地と関連する水ではなく、水資源に含まれる。

10.176 既に説明したように、土地改良および土地に関する所有権移転費用は、固定資産として扱われ、別項目となる。その結果、自然の土地の取得と処分は、買い手と売り手の双方で同じ価値で記録される。当該取引の双方の当事者は居住者でなければならないので、土地の購入と売却のそれぞれの合計額は、個別の部門や内訳部門といった集計度の低い段階では一般的にそうというわけではないが、経済全体としては互いに等しくなければならない。したがって、土地の取得マイナス処分の価額は、経済全体としてはゼロである (10.170段で述べたように、経済領域自体の境界を変更する取引は除いて)。

10.177 建物またはその他の構築物、さらに、農園 (プランテーション) は、そ

<p>sold together with the land on which they are situated, without separate valuations being placed on the structures and the land. Even if it is not feasible to obtain separate valuations, as may be the case for existing structures, it may be possible to determine which out of the land or the structure accounts for most of their combined value and to classify the transaction as the purchase of land or of a structure depending upon which has the greater value. If it is not possible to determine whether the land or the structure is the more valuable, by convention, the transaction should be classified as the purchase of a structure, that is, as gross fixed capital formation. A similar convention holds for plantations.</p>	<p>れが所在する土地と一緒に売買され、構築物と土地がそれぞれ別々に評価されないことが多い。既存の構築物の場合ありうることであるが、たとえ別々の評価が得られない場合でも、土地ないし構築物のうち、どちらが両者をあわせた価値のより多くを占めるかを決定し、それによって、その取引を土地または構築物のどちらかの購入に分類することは可能かもしれない。土地と構築物のどちらがより価値が大きいかを決められない場合、慣行として、その取引は、構築物の購入として、すなわち総固定資本形成として分類されるべきである。同様の慣行が、農園についても適用される。</p>
<p>10.178 The SNA does not specify a disaggregation of land but it is recommended that if a disaggregation is required, it should be according to that used in the SEEA.</p>	<p>10.178 SNAは、土地の分類について具体的に言及していないが、もし分類が必要なら、SEEAで使用される分類に従うことが推奨される。</p>
<p>Mineral and energy resources</p>	<p>鉱物およびエネルギー資源</p>
<p>10.179 <i>Mineral and energy resources consist of mineral and energy reserves located on or below the earth's surface that are economically exploitable, given current technology and relative prices.</i> Ownership rights to the mineral and energy resources are usually separable from those to the land itself. Mineral and energy resources consist of known reserves of coal, oil, gas or other fuels and metallic ores, and non-metallic minerals, etc., that are located below or on the earth's surface, including reserves under the sea. The transactions recorded in the capital account refer only to those mineral and energy resources over which ownership rights have been established. In most cases, mineral and energy resources may be owned separately from land</p>	<p>10.179 鉱物およびエネルギー資源は、その時点での技術および相対価格を所与として経済的に採掘可能な、地表または地下に存在する埋蔵鉱物およびエネルギーで構成される。鉱物およびエネルギー資源の所有権は、通常、土地そのものの所有権とは切り離すことができる。鉱物およびエネルギー資源は、石炭、石油、ガス等の燃料、金属鉱石や非金属鉱物等の、既知の埋蔵分からなり、海底の埋蔵分を含め、地下または地表に存在するものである。資本勘定に記録される取引は、所有権が確立されている鉱物およびエネルギー資源についての取引に限られる。ほとんどの場合、鉱物およびエネルギー資源は、その下にそれが存在する土地から切り離して所有されているだろうが、法律上の規定として、鉱物およびエネルギー資源の所有権が土地の所有権と分離できない形で結び付けられている場合</p>

<p>below which they are located, but in other cases the law may stipulate that the ownership of the mineral and energy resources is inseparably linked to that of the land.</p>	<p>もあるかもしれない。</p>
<p>10.180 The transactions in mineral and energy resources recorded in the capital account refer to acquisitions or disposals of deposits of mineral and energy resources in which the ownership of such assets passes from one institutional unit to another. Reductions in the value of known reserves of mineral and energy resources resulting from their depletion as a result of extracting the assets for purposes of production are not recorded in the capital account but in the other changes in the volume of assets account.</p>	<p>10.180 資本勘定に記録される鉱物およびエネルギー資源の取引は、エネルギー資源の鉱床の取得ないし処分のことであり、そこでは、そのような資産の所有権がある制度単位から他の制度単位へと移転する。生産目的のために当該資産を採取した結果として、それが減耗したことにより生ずる、鉱物およびエネルギー資源の既知埋蔵分の価値の減少は、資本勘定には記録されず、その他の資産量変動勘定に記録される。</p>
<p>10.181 Again if a disaggregation is required, it is recommended to follow that in the SEEA.</p>	<p>10.181 ここでも、もし分類が必要なら、SEEAのものに従うことが推奨される。</p>
<p>Non-cultivated biological resources</p>	<p>非育成生物資源</p>
<p>10.182 <i>Non-cultivated biological resources consist of animals, birds, fish and plants that yield both once-only and repeat products over which ownership rights are enforced but for which natural growth or regeneration is not under the direct control, responsibility and management of institutional units.</i> Examples are virgin forests and fisheries within the territory of the country. Only those resources that are currently, or are likely soon to be, exploitable for economic purposes should be included.</p>	<p>10.182 非育成生物資源は、生産物を1度限りもしくは繰り返し生み出す動物、鳥、魚および植物のうち、それに対して所有権が行使され、その自然成長または再生が制度単位の直接の支配、責任、管理の下にはないもので構成される。その例には、その国の領域内にある原生林、天然漁場等がある。これに含まれるのは、経済上の目的で現在利用可能であるか、近いうちにそうなる可能性がある資源に限られる。</p>
<p>10.183 In the SEEA, this category is further split into aquatic resources,</p>	<p>10.183 SEEAでは、このカテゴリーは、さらに水産資源、水産資源以外の動</p>

<p>animal resources other than aquatic resources, tree, crop and plant resources. Aquatic resources are further split into aquatic resources in national waters including the exclusive economic zone (EEZ) and those in the high seas.</p>	<p>物資源、樹木・作物・草本資源に分けられている。水産資源は、さらに、排他的経済水域（EEZ）を含む国内水域の水産資源と、公海の水産資源に分かれる。</p>
<p>Water resources</p>	<p>水資源</p>
<p>10.184 <i>Water resources consist of surface and groundwater resources used for extraction to the extent that their scarcity leads to the enforcement of ownership or use rights, market valuation and some measure of economic control.</i> If it is not possible to separate the value of surface water from the associated land, the whole should be allocated to the category representing the greater part of the total value.</p>	<p>10.184 水資源は、採取目的で利用される、地表水および地下水資源で構成される。ただし、範囲は、その希少性により、所有権または使用権が行使され、市場価値があり、また多少の経済的支配が存在するような場合に限定される。もし、地表水の価値を関連する土地の価値から分離することが不可能な場合、全価値をそのより大きな部分を構成するカテゴリーに割り当てる。</p>
<p>Other natural resources</p>	<p>その他の自然資源</p>
<p>10.185 The category other natural resources currently includes radio spectra. Given the increasing move to carry out environmental policy by means of market instruments, it may be that other natural resources will come to be recognized as economic assets. If so, this is the category to which they should be allocated.</p>	<p>10.185 その他の自然資源のカテゴリーには、いまのところ、電波周波数帯域が含まれる。市場的手段で環境政策を実施する動きが増加しつつあることを考えると、周波数帯域以外の自然資源が経済資産として認識されるようになることがあると思われる。そうであるなら、そうした資産を計上すべきなのは、このカテゴリーである。</p>
<p><b>2. Contracts, leases and licences</b></p>	<p><b>2. 契約・リース・ライセンス</b></p>
<p>The asset boundary</p>	<p>資産境界</p>
<p>10.186 <i>Contracts, leases and licences are treated as assets only when both</i></p>	<p>10.186 契約・リース・ライセンスは、以下の2つの条件がともに満たされた時</p>



<p><i>the following conditions are satisfied.</i></p> <p><i>a. The terms of the contract, lease or licence specify a price for the use of an asset or provision of a service that differs from the price that would prevail in the absence of the contract, lease or licence.</i></p> <p><i>b. One party to the contract must be able legally and practically to realize this price difference.</i></p> <p>The second condition presupposes that a market for the contract exists. It is recommended that in practice contracts, leases and licences should only be recorded in the accounts when the holder does actually exercise his right to realize the price difference.</p> <p>10.187 Part 5 of chapter 17 discusses the whole question of the treatment of leases within the SNA and should be consulted if there is doubt about whether a contract, lease or licence should be treated as an asset.</p> <p>10.188 As with natural resources, the costs of ownership transfer on the acquisition and disposal of contracts, leases and licences should be shown separately as gross capital formation.</p> <p>Types of assets included in contracts, leases and licences</p> <p>10.189 There are four classes of contracts, leases and licences considered to be assets in the SNA: marketable operating leases, permits to use natural resources, permits to undertake specific activities and entitlement to future</p>	<p>のみ、資産として扱われる。</p> <p>a. 契約・リース・ライセンスの条件に含まれる、資産の使用またはサービスの提供についての価格が、そうした契約・リース・ライセンスがない場合に一般に適用される価格とは異なること。</p> <p>b. 契約の一方の当事者が、この価格差を法的および実務的に実現可能であること。</p> <p>2つ目の条件は、当該契約に係る市場が存在することを前提としている。実務上は、契約・リース・ライセンスは、その所有者が実際に権利を行使して価格差を実現させた場合に限って、勘定に記録することが勧告される。</p> <p>10.187 第17章のパート5は、SNAにおけるリースの取り扱いという問題全体を取り上げており、もし、契約・リース・ライセンスが資産として扱われるべきかどうかについて疑問があれば、参照すべきである。</p> <p>10.188 自然資源の場合と同様に、契約・リース・ライセンスの取得および処分に関する所有権移転費用は、総資本形成として別に示すべきである。</p> <p>契約・リース・ライセンスに含まれる資産の種類</p> <p>10.189 SNAにおいて資産として見なされる契約・リース・ライセンスには、4つの区分がある。この4つとは、市場性のあるオペレーティング・リース、自然資源の利用許可、特定活動の実施許可、将来の財・サービスに対する独占的権利</p>
---	---

<p>goods and services on an exclusive basis.</p>	<p>である。</p>
<p><i>Marketable operating leases</i></p>	<p>市場性のあるオペレーティング・リース</p>
<p>10.190 <i>Marketable operating leases are third-party property rights relating to fixed assets.</i> An example is where a tenant of a building has a fixed rental but the building could fetch a higher rental in the absence of the lease. If, in these circumstances, the tenant is able both legally and practically to sublet the building, then he has an asset of the type of a marketable operating lease.</p>	<p>10.190 市場性のあるオペレーティング・リースは、固定資産と関連づけられる第三者財産権である。例として、賃借人がある建物を所定のレンタル料で借りているが、当該建物はそのリースがなければより高いレンタル料で貸すことができる場合が該当する。もし、このような状況で、賃借人が法的にも実務的にも建物をまた貸しすることができれば、当該賃借人は、市場性のあるオペレーティング・リースという種類の資産を保有していることになる。</p>
<p><i>Permits to use natural resources</i></p>	<p>自然資源の利用許可</p>
<p>10.191 <i>Permits to use natural resources are third-party property rights relating to natural resources.</i> An example is where a person holds a fishing quota and he is able, again both legally and practically, to sell this to another person.</p>	<p>10.191 自然資源の利用許可は、自然資源と関連づけられる第三者財産権である。たとえば、漁獲割当をもつ人が、法的にも実務的にも、それを別の人に売却することができるといった場合が該当する。</p>
<p><i>Permits to undertake specific activities</i></p>	<p>特定活動の実施許可</p>
<p>10.192 <i>A permit to undertake a specific activity is one where:</i></p> <p><i>a. the permits are limited in number and so allow the holders to earn monopoly profits,</i></p> <p><i>b. the monopoly profits do not come from the use of an asset belonging to the permit-issuer,</i></p>	<p>10.192 特定活動の実施許可とは、以下に該当するような実施許可をさす。</p> <p>a. 当該許可はその数が限られ、そのため、保有者が独占利益を得ることができる。</p> <p>b. 得られる独占利益は、許可発行者に属する資産の使用から得られるものではない。</p>

*c. a permit holder is able both legally and practically to sell the permit to a third party.*

Such permits are issued mainly by government but may also be issued by other units.

10.193 When governments restrict the number of cars entitled to operate as taxis or limit the number of casinos permitted by issuing licences, they are in effect creating monopoly profits for the approved operators and recovering some of the profits as the fee. The incentive to acquire such a licence is that the licensee believes that he will thereby acquire the right to make monopoly profits at least equal to the amount he paid for the licence. This stream of future income is treated as an asset if the licensee can realize this by on-selling the asset. The type of asset is described as a permit to undertake a specific activity. The value of the asset is determined by the future stream of monopoly profits.

10.194 It is less common for units other than government to be able to limit the participation in a given activity. One instance may be where the owner of property limits the numbers of units allowed to operate on his property, for example a hotel with a policy of only allowing one taxi firm to pick up guests. In this sort of case, the permits are treated as giving rise to payments for services. There is no reason in principle why such permits could not be treated as assets if they were marketable though this may not be a common situation.

c. 許可保有者は、法的にも実務的にも第三者に対して当該許可を売却することができる。

そのような許可は、主に政府が発行するが、その他の単位が発行することもある。

10.193 政府が、タクシーとして営業するための資格を与えられた車の数を規制したり、ライセンス発行によって許可されたカジノの数を制限したりする場合、政府は、事実上、認可を与えられた事業者のために独占利益を生みだしてやるとともに、当該利益のいくらかを手数料の形で回収していることになる。そのようなライセンスを取得しようとする誘因となるのは、ライセンス保有者が、ライセンスに対して支払った額と少なくとも同額の独占利益を得る権利をそのライセンスによって獲得すると確信していることである。このような将来所得の流列は、以下の場合には資産として扱われる。すなわち、ライセンス保有者が当該資産を転売することでこの将来所得を実現できる場合である。このような種類の資産は、特定活動の実施許可と呼ぶ。そうした資産の価値は、独占利益の将来流列によって決定される。

10.194 政府以外の単位が、特定の活動への参加を制限する権能をもつことは、(訳者付記：政府に比べて)一般的ではない。しかし、そのひとつの例になり得るのは、財産の所有者が、その財産上での営業を許可する単位の数を制限する場合である。たとえば、ホテルが客を送迎するためのタクシー会社を1社に限定して許可する方針をもつ場合などである。このような場合、その許可はサービスに対する支払いを生じるものとして扱われる。一般的な状況ではないけれども、そのような許可が市場性をもつならば、原則としては、そのような許可を資産として扱ってはいけない理由はない。

<p><i>Entitlement to future goods and services on an exclusive basis</i></p> <p>10.195 <i>Entitlement to future goods and services on an exclusive basis relates to the case where one party which has contracted to purchase goods or services at a fixed price at a time in the future is able to transfer the obligation of the second party to the contract to a third party.</i> Examples are footballers' contracts, a publisher's exclusive right to publish new works by a named author or issue recordings by named musicians.</p> <p><b>3. Goodwill and marketing assets</b></p> <p>10.196 Potential purchasers of an enterprise are often prepared to pay a premium above the net value of its individually identified and valued assets and liabilities. This excess is described as "goodwill" and reflects the value of corporate structures and the value to the business of an assembled workforce and management, corporate culture, distribution networks and customer base. It may not have value in isolation from other assets, but it enhances the value of those other assets. Looked at another way, it is the addition to the value of individual assets because they are used in combination with each other.</p> <p>10.197 Goodwill cannot be separately identified and sold to another party. The value has to be derived by deducting from the sale value of the corporation the value of assets and liabilities classified elsewhere within the asset boundary of the SNA. (In practice, since it is estimated as a residual, an estimate of goodwill will also reflect errors and omissions in the valuation</p>	<p>将来の財・サービスに対する独占的権利</p> <p>10.195 将来の財・サービスに対する独占的権利は、将来のある時点に所定の価格で財・サービスを購入する契約を結んだ当事者甲が、契約当事者乙（相手方）の当該債務（<i>obligation</i>）を第三者に譲渡することが可能な場合についての項目である。その例として、サッカー選手の契約、特定作家の新規作品に関する独占出版権、特定の音楽家の（記者付記：CD等の）録音物に関する独占発売権などがある。</p> <p><b>3. のれんおよびマーケティング資産</b></p> <p>10.196 法人企業の潜在的買い手は、個々に特定され、評価された当該法人企業の資産および負債の正味価値を上回る割増分を支払う心積もりをしていることが多い。この超過分は「のれん」と呼ばれ、企業構造の価値、さらに従業員および経営陣、企業文化、流通ネットワーク、顧客基盤のひとつの集合体がビジネスに対して持つ価値を反映したものである。それは、他の資産から分離された価値をもたないであろうが、これら他資産の価値を高める。別の見方をすると、それは、個々の資産の価値への上乗せである。なぜなら、それらは互いに組み合わせて使用されるからである。</p> <p>10.197 のれんは、それだけを切り離して特定し、他の当事者に売却することはできない。その価値は、当該法人企業の売却価値から、SNAの資産境界内で他の項目に分類される資産および負債の価値を控除することで導出されるものである（実際には、それは残差として推計されるため、のれんの推計値は、その他の資産および負債の評価における誤差脱漏をも反映したものになる）。</p>
---	---

<p>of other assets and liabilities.)</p> <p>10.198 As well as residual errors, the value of goodwill may include the value to the corporation of items known as marketing assets. <i>Marketing assets consist of items such as brand names, mastheads, trademarks, logos and domain names.</i> A brand can be interpreted as far more than just a corporate name or logo. It is the overall impression a customer or potential customer gains from their experience with the company and its products. Interpreted in that wider sense it can also be seen to encompass some of the characteristics of goodwill such as customer loyalty.</p> <p>10.199 <i>The value of goodwill and marketing assets is defined as the difference between the value paid for an enterprise as a going concern and the sum of its assets less the sum of its liabilities, each item of which has been separately identified and valued.</i> Although goodwill is likely to be present in most corporations, for reasons of reliability of measurement it is only recorded in the SNA when its value is evidenced by a market transaction, usually the sale of the whole corporation. Exceptionally, identified marketing assets may be sold individually and separately from the whole corporation in which case their sale should also be recorded under this item.</p>	<p>10.198 残余誤差のほかに、のれんの価値には、法人企業価値の一部として、マーケティング資産として知られる項目の価値を含むだろう。マーケティング資産は、ブランド名、題字 (masthead)、商標、ロゴ、ドメイン名などの項目から構成される。ブランドは、単なる企業名またはロゴではなく、それをはるかに超えるものとして解釈することができる。それは、顧客や潜在的顧客が、企業やその製品に対する経験から得る全般的印象である。このようにより広く解釈すると、それは、顧客ロイヤリティーといったのれんの特性を多少含んでいると見ることできる。</p> <p>10.199 のれんおよびマーケティング資産の価値は、継続企業としての企業の価値と、個々に特定され、評価されたその資産合計から負債合計を差し引いた額、との差額として定義される。のれんは、ほとんどの法人企業において存在する可能性があるが、その測定の信頼性の理由から、SNA でそれが記録されるのは、通常、法人企業全体の売却など、市場取引によってその価額が証明される時に限られる。例外的に、特定のマーケティング資産が、個別に、法人企業全体とは別に、売却される可能性があり、その場合も、この項目で記録する。</p>
<p><b>E. Capital transfers</b></p> <p><b>1. Capital versus current transfers</b></p> <p>10.200 Capital transfers are unrequited transfers where either the party</p>	<p><b>E. 資本移転</b></p> <p><b>1. 資本移転対経常移転</b></p> <p>10.200 資本移転は、移転を支払う当事者が資産（現金または在庫以外）を処分</p>

making the transfer realizes the funds involved by disposing of an asset (other than cash or inventories), by relinquishing a financial claim (other than accounts receivable) or the party receiving the transfer is obliged to acquire an asset (other than cash or inventories) or both conditions are met. Capital transfers are often large and irregular but neither of these are necessary conditions for a transfer to be considered a capital rather than a current transfer.

**Table 10.5: The capital account - capital transfers - changes in liabilities and net worth**

Transactions and balancing items	Changes in liabilities and net worth									
	Non-financial corporations	Financial corporations	General government	Households	NPISHs	Total economy	Rest of the world	Goods and services	Total	
<i>Saving, net</i>	71	2	-62	192	2	205			205	
<i>Current external balance</i>							-13		-13	
Gross capital formation								414	414	
Net capital formation								192	192	
Gross fixed capital formation								376	376	
Consumption of fixed capital								-222	-222	
<i>Gross fixed capital formation by type of asset</i>										
Changes in inventories								28	28	
Acquisitions less disposals of valuables								10	10	
Acquisitions less disposals of non-produced assets								0	0	
Capital transfers, receivable	33	0	6	23	0	62	4		66	
Capital taxes, receivable			2			2			2	
Investment grants, receivable	23	0	0	0	0	23	4		27	
Other capital transfers, receivable	10	0	4	23	0	37			37	
Capital transfers, payable	-16	-7	-34	-5	-3	-65	-1		-66	
Capital taxes, payable	0	0	0	-2	0	-2	0		-2	
Investment grants, payable			-27			-27			-27	
Other capital transfers, payable	-16	-7	-7	-3	-3	-36	-1		-37	
<i>Changes in net worth due to saving and capital transfers</i>	88	-5	-90	210	-1	202	-10		192	

10.201 A current transfer reduces the income and consumption possibilities

したり、金融債権（売掛金等の受取債権以外）を譲渡したりすることによって資金を確保するか、または移転を受け取る方の当事者が資産（現金または在庫以外の）の取得を義務付けられているかのいずれか、またはその双方の条件が満たされる、反対給付のない移転である。資本移転は、しばしば規模が大きく、また不定期のものであるが、この2つのいずれも、移転が経常移転でなく資本移転として見做される必要条件とはならない。

**表 10.5 : 資本勘定 - 資本移転 - 負債と正味資産の変動**

取引およびバランス項目	負債と正味資産の変動								
	非金融法人企業	金融機関	一般政府	家計	対家計非営利団体	一国経済	海外	財・サービ	合計
<i>貯蓄、純</i>	71	2	-62	192	2	205			205
<i>経常対外収支</i>							-13		-13
総資本形成								414	414
純資本形成								192	192
総固定資本形成								376	376
固定資本減耗								-222	-222
<i>資産種類別総固定資本形成</i>									
在庫品増加								28	28
貴重品の取得マイナス処分								10	10
非生産資産の取得マイナス処分								0	0
資本移転、受取	33	0	6	23	0	62	4		66
資本税、受取						2		2	2
投資交付金、受取	23	0	0	0	0	23	4		27
その他の資本移転、受取	10	0	4	23	0	37			37
資本移転、支払	-16	-7	-34	-5	-3	-65	-1		-66
資本税、支払	0	0	0	-2	0	-2	0		-2
投資交付金、支払			-27			-27			-27
その他の資本移転、支払	-16	-7	-7	-3	-3	-36	-1		-37
<i>貯蓄および資本移転による正味資産の変動</i>	88	-5	-90	210	-1	202	-10		192

10.201 経常移転は、第1の当事者の所得と消費可能性を減少させ、第2の当事

of the first party and increases the income and consumption possibilities of the second party. Current transfers are therefore not linked to, or conditional on, the acquisition or disposal of assets by one or both parties to the transaction.

10.202 Some cash transfers may be regarded as capital by one party to the transfer but as current by the other. For example, the payment of an inheritance tax may be regarded as the transfer of capital by the taxpayer but be regarded as a current receipt by government because it receives many such transfers. Similarly, a large country that makes investment grants to a number of smaller countries may regard the grants as current transfers even though they are specifically intended to finance the acquisition of capital assets. In an integrated system of accounts, such as the SNA, it is not feasible, however, to classify the same transaction differently in different places. Accordingly, a transfer should be classified as capital for both parties even if it involves the acquisition or disposal of an asset, or assets, by only one of the parties. By convention, social transfers are always treated as current transfers.

10.203 There may be cases in which it is difficult to decide on the evidence available whether to classify a cash transfer as current or capital. When there is serious doubt, the transfer should be classified as current rather than capital. It should be noted, however, that the decision as to which way to classify a transfer has important consequences for the allocation of saving between sectors and subsectors, and possibly between the economy as a whole and the rest of the world. Other things being equal, a current transfer increases the saving of the recipient and reduces that of the donor, whereas a

者の所得と消費可能性を増加させる。そのため、経常移転は、当該取引の一方または双方の当事者による、資産の取得ないし処分と結びついたり、資産の取得ないし処分を条件としたりするものではない。

10.202 しかし、移転の一方の当事者により資本移転とみなされるが、他方の当事者により経常移転とみなされる現金移転があるかもしれない。たとえば、相続税の支払いは、納税者からは資本移転とみなされるであろうが、政府は、同種の移転を多数受け取るために、それを経常的な受取であると考えてであろう。同様に、多数の小国に投資交付金を交付している大国は、それが資本資産の取得のための資金供給を特に意図している場合でも、その交付金を経常移転とみなすであろう。しかしながら、SNAのような統合勘定体系においては、同一取引について、体系の異なる場所で異なる分類を行なうということは不可能である。したがって、当事者の一方についてのみ、単一または複数の資産の取得ないし処分に関わる移転であっても、双方の当事者について資本移転として分類する。慣行上、社会移転は、つねに経常移転として取り扱われる。

10.203 現金移転を、利用可能な証拠に基づいて、経常移転か資本移転のいずれに分類すべきか判断することが困難な場合があるかもしれない。重大な疑問がある場合は、その移転は、資本移転でなく経常移転に分類すべきである。しかしながら、移転をどのように分類するかという決定は、部門間および内訳部門間の貯蓄の配分に対して、また、ことによると一国経済と海外との間の貯蓄の配分に対しても重大な影響を及ぼすということに注意すべきである。他の条件が一定ならば、経常移転は、受取側の貯蓄を増加させ、供与側の貯蓄を減少させるが、資本移転は、どちらの当事者の貯蓄にも影響を与えない。したがって、現金移転が経

<p>capital transfer does not affect the saving of either party. If, therefore, cash transfers are incorrectly classified between current and capital, the saving behavior recorded for the units or subsectors involved may be misleading for purposes of economic analysis and policymaking.</p>	<p>常移転と資本移転とに不正確に分類されると、関係する単位・内訳部門について記録される貯蓄行動が、経済分析や政策形成の目的にとって、ミスリーディングなものになるかもしれない。</p>
<p><b>2. Transfers in cash and in kind</b></p>	<p><b>2. 現金移転と現物移転</b></p>
<p>10.204 As explained in chapter 9, transfers may take place in cash or in kind. A capital transfer in kind necessarily concerns the change of ownership of a product previously recorded as a non-financial asset in the accounts of the donor. In this case, the four entries relating to the transaction are all recorded in the capital account. Two relate to the transfer of wealth implied by a capital transfer; the other two are shown as disposal of the asset being transferred by the donor and its acquisition by the recipient. The treatment of fixed assets produced by communal construction and then transferred to government to maintain is discussed in paragraph 10.58.</p>	<p>10.204 第9章で述べたように、移転は現金または現物でなされる。現物資本移転は、供与側の勘定においてすでに非金融資産として記録されている生産物の所有権の変更に必然的に関わるものである。この場合、この取引に関する4つの記入項目は、すべて資本勘定で記録される。そのうち、2つは、資本移転が意味する富の移転に関連するもので、残りの2つは、供与側によって移転された資産の処分、および受取側による取得として示されるものである。コミュニティの建設活動で生産され、その後、保守のために政府に移転される固定資本の取り扱いについては、10.58段で述べられている。</p>
<p>10.205 All other capital transfers have two entries in the capital account and two in the financial account. In the case of debt forgiveness, the two entries in the financial account show the reduction in the debt liability of the recipient towards the donor and the claim of the donor on the recipient. Other capital transfers are recorded as a transfer in cash and show a decrease in cash or deposits of the donor and an increase by the recipient.</p>	<p>10.205 その他のすべての資本移転に関しては、記入項目が、資本勘定に2つあり、金融勘定に2つある。債務免除 (debt forgiveness) の場合、金融勘定の2つの記入項目は、移転の受取側が移転の供与側に対してもつ負債 (debt liability) と、移転の供与側が移転の受取側に対してもつ債権 (claim) の減少を表している。その他の資本移転は、現金移転として記録され、供与側の現金または預金の減少および受取側のその増加として示される。</p>
<p>Valuation</p>	<p>評価</p>
<p>10.206 The value of a non-financial asset being transferred is the estimated</p>	<p>10.206 移転される非金融資産の価額は、それが新規か中古かに関係なく、その</p>



price at which the asset, whether new or used, could be sold on the market plus any transport, installation or other costs of ownership transfer incurred by the donor but excluding any such charges incurred by the recipient. Transfers of financial assets, including the cancellation of debts, are valued in the same way as other acquisitions or disposals of financial assets or liabilities.

### 3. Capital taxes

10.207 *Capital taxes consist of taxes levied at irregular and infrequent intervals on the values of the assets or net worth owned by institutional units or on the values of assets transferred between institutional units as a result of legacies, gifts inter vivos or other transfers.* They include capital levies and taxes on capital transfers:

a. Capital levies consist of taxes on the values of the assets or net worth owned by institutional units levied at irregular, and very infrequent, intervals of time. Capital levies are treated as exceptional both by units concerned and by the government. They may be payable by households or enterprises. They include betterment levies: that is, taxes on the increase in the value of agricultural land due to planning permission being given by government units to develop the land for commercial or residential purposes (*GFSM2001* tax code 1133; OECD 4500);

b. Taxes on capital transfers consist of taxes on the values of assets transferred between institutional units. They consist mainly of inheritance taxes, or death duties, and gift taxes, including gifts inter vivos made

資産を仮に市場で売却する場合の推定価格に、供与側により負担された輸送費や据付費、さらにその他の所有権移転費用を加え、逆に受取側により負担された、そのような経費を控除したものである。金融資産の移転は、負債の帳消しを含め、金融資産または負債のその他の取得ないし処分の場合と同じ方法で評価される。

### 3. 資本税

10.207 資本税は、不定期かつまれな間隔で、制度単位により所有されている資産や正味資産の価値に対して課される税、あるいは、遺産相続、生前贈与 (gifts inter vivos)、その他の移転の結果として制度単位間で移転された資産の価値に対して課される税からなる。これには、資本課税 (tax levies) および資本移転に課される税が含まれる。

a. 資本課税は、制度単位により所有されている資産ないし正味資産の価値に対し、不定期かつ極めてまれな間隔で課される税からなる。資本課税は、関係する単位と政府の双方によって、例外的なものとみなされる。それは、家計によっても企業によっても支払われうる。これには、増価税 (betterment levies)、すなわち、政府単位によって付与された商業ないし居住用地の開発許可による農業用地の価値の増加分に対する税を含む (*GFSM2001* 税コード 1133; OECD 4500)。

b. 資本移転課税 (taxes on capital transfers) は、制度単位間で移転された資産の価値に対する税からなる。それは、主として、相続税 (inheritance taxes or death duties)、および、相続税の支払いを避ける、または最小化するために同一

between members of the same family to avoid, or minimize, the payment of inheritance taxes. They do not include taxes on sales of assets as these are not transfers (*GFSM2001* tax code 1134; OECD 4300).

#### 4. Investment grants

10.208 *Investment grants consist of capital transfers made by governments to other resident or non-resident institutional units to finance all or part of the costs of their acquiring fixed assets.* The recipients are obliged to use investment grants for purposes of gross fixed capital formation, and the grants are often tied to specific investment projects, such as large construction projects. If the investment project continues over a long period of time, an investment grant in cash may be paid in instalments. Payments of instalments continue to be classified as capital transfers even though they may be recorded in a succession of different accounting periods.

10.209 Investment grants in kind consist of transfers of transport equipment, machinery and other equipment by governments to other resident or non-resident units and also the direct provision of buildings or other structures for resident or non-resident units. These may be constructed by enterprises owned by the donor government or by other enterprises that are paid directly by the donor government. In such cases, a capital transfer in cash is usually recorded followed by purchase of the items actually transferred in kind. Exceptionally, if the transfer is of an existing asset, and the recipient is resident, the transfer of ownership of the asset may be recorded as negative capital formation by government and positive capital formation by the recipient, but a capital transfer is still also recorded so that

家族内で行なわれる生前贈与を含む贈与税からなる。資産の売却は移転ではないため、資本移転課税はこれに対する税を含まない (*GFSM2001* 税コード 1134; OECD 4300)。

#### 4. 投資交付金

10.208 投資交付金 (investment grant) は、政府により他の居住者ないし非居住者制度単位に対して、その固定資産の取得に関わる費用の全額または一部の資金を提供するために行なわれる資本移転から構成される。受取側は、投資交付金を総固定資本形成のために使用することを義務づけられ、またその交付金は、しばしば、巨大建設事業のような特定の投資事業と結びついている。投資事業が長期間にわたり続く場合、現金による投資交付金は、何回かに分けて支払われることもある。その場合、投資交付金の分割支払いは、異なる会計期間にわたって記録されるかもしれないが、それでも資本移転として分類され続ける。

10.209 現物による投資交付金は、政府による他の居住者ないし非居住者単位に対する輸送用機械、機械およびその他の設備の移転のほか、建物やその他の構築物の居住者ないし非居住者単位への直接的な提供からなる。そうした建物やその他の構築物は、供与側の政府により所有されている企業、または、供与側の政府から直接支払いを受けるその他の企業によって建設される場合もある。そのような場合、通常、現金による資本移転が記録され、それに伴って実際には現物移転された項目の購入も記録される。例外的に、移転が既存の資産に関するものであり、かつ受取側が居住者である場合には、資産の所有権移転は、政府による負の資本形成、受取側による正の資本形成として記録されよう。しかし、その場合にも、双方の当事者の貸借対照表で発生した正味資産の変動を正確に反映するために、資本移転も記録される。

the balance sheet of both parties correctly reflects the change in net worth that has taken place.

## 5. Other capital transfers

10.210 *Other capital transfers consist of all capital transfers except capital taxes and investment grants.* One notable category included here is the cancellation of debt by mutual agreement between the creditor and the debtor. Such a cancellation is treated as a capital transfer from the creditor to the debtor equal to the value of the outstanding debt at the time of cancellation. It includes, but is not confined to, the cancellation of debt owed by non-residents to residents, and vice versa.

10.211 However, the unilateral writing off of debt is not a transaction between institutional units and therefore does not appear either in the capital account or the financial account of the SNA. If the creditor accepts such a write off or default, it should be recorded in the other changes in the volume of assets account of the creditor and the debtor. Provisions for bad debt are treated as bookkeeping entries that are internal to the enterprise and do not appear in the SNA except in the case of expected losses on nonperforming loans, which appear as memorandum items in the balance sheets. The unilateral repudiation of debt by a debtor is also not a transaction and is not recognized in the SNA.

10.212 Capital transfers may take various other forms, of which some examples are given below:

## 5. その他の資本移転

10.210 その他の資本移転は、資本税と投資交付金を除くすべての資本移転から構成される。ここに含まれる項目のうち、重要なもののひとつは、債権者と債務者の双方の合意による負債の帳消し (cancellation) である。このような負債の帳消しは、債権者から債務者に対する、その時点における未払い負債の価値に等しい額の資本移転として取り扱われる。それは、非居住者が居住者に対して負っている負債の帳消しや、逆の場合を含むが、それには限定されない。

10.211 しかしながら、一方的な負債の抹消 (writing off) は、制度単位間の取引ではないので、SNAの資本勘定にも金融勘定にも現れない。債権者がそのような抹消や債務不履行 (default) を受容した場合、それは、債権者と債務者のその他の資産量変動勘定に記録される。不良債権 (bad debt) に対する引当金は、企業の内部的な記帳項目として取り扱われ、貸借対照表のメモ項目として示される、不良債権に関する予想損失額の場合を除き、SNAには現れない。債務者による一方的な債務返済拒否 (repudiation) も取引ではないので、SNAでは認識されない。

10.212 資本移転は、他にも各種の形態をとりうる。そのうち、いくつかの例を以下に列挙する。

<p>a. Major payments in compensation for extensive damages or serious injuries not covered by insurance policies. The payments may be awarded by courts of law or settled out of court. They may be made to resident or non-resident units. They include payments of compensation for damages caused by major explosions, oil spillages, the side effects of drugs, etc.;</p> <p>b. Exceptionally large insurance settlements in the wake of a disaster. For more details on when this is the appropriate form of recording see chapter 17;</p> <p>c. Transfers from government units to publicly or privately owned enterprises to cover large operating deficits accumulated over two or more years;</p> <p>d. Transfers from central government to units at lower levels of government to cover some, or all, of the costs of gross fixed capital formation or large expenditure deficits accumulated over two or more years;</p> <p>e. Legacies or large gifts inter vivos, including legacies to NPIs;</p> <p>f. Exceptionally large donations by households or enterprises to NPIs to finance gross fixed capital formation: for example, gifts to universities to cover the costs of building new residential colleges, libraries, laboratories, etc.;</p> <p>g. Transfers of responsibility for pension entitlements, for example when general government assumes responsibility for pensions provision from an</p>	<p>a. 保険契約によってカバーされない大規模な損害や重篤な傷害に対する補償金の多額の支払。その支払いは、裁判所の裁定による場合もあれば、示談による場合もある。それは、居住者単位に対してなされる場合もあれば、非居住者単位に対してなされる場合もある。大爆発、石油の流出、薬の副作用等によって引き起こされた損害に対する補償金の支払いを含む。</p> <p>b. 災害発生による例外的に多額の保険支払。どのような場合に、この方式が適切な記録方法であるかということについての詳細については、第17章を参照のこと。</p> <p>c. 2年以上にわたり蓄積された多額の営業赤字を埋め合わせるための、政府単位が行なう公的ないし私的企業に対する移転。</p> <p>d. 総固定資本形成の費用の一部ないし全額や、2年以上にわたり蓄積された多額の支出赤字を埋め合わせるための、中央政府から政府の下位レベル単位に対する移転。</p> <p>e. 非営利団体に対する遺贈を含む、遺産相続や多額の生前贈与。</p> <p>f. 総固定資本形成の資金を提供するための、非営利団体に対する家計や企業によるきわめて多額の寄付。たとえば、新しい学生寮、図書館、実験室等を建設するための費用を賄うための大学に対する寄付。</p> <p>g. 年金受給権に対する責任の移転。たとえば、一般政府が年金供与に対する責任を雇主から引き受ける時。</p>
---	---

<p>employer;</p> <p>h. Community built assets where responsibility for maintenance is then assumed by government or by an NPISH.</p>	<p>h. コミュニティが構築した資産について、その後、保守責任を政府またはNPISHが引き受ける場合。</p>
--	--

